BIBLIOTHECA
OXONIENSIS
BODLEIANA

VOCABULAIRES

PATOIS VELLAVIEN-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-PATOIS VELLAVIEN

PUBLIÉS PAR LA

SOCIÉTÉ D'AGRICULTURE, SCIENCES, ARTS & COMMERCE DU PUY

RÉDIGÉS

PAR LE BARON DE VINOLS

Président de la Société & de la Commission de Glossologie.

LE PUY

IMPRIMERIE PRADES-FREYDIER

PLACE DU PRECH

—

1891

Tous droits réservés.

VOCABULAIRES

PATOIS VELLAVIEN-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-PATOIS VELLAVIEN

Lat. D
V788

VOCABULAIRES
PATOIS VELLAVIEN - FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS - PATOIS VELLAVIEN

PUBLIÉS PAR LA

SOCIÉTÉ D'AGRICULTURE, SCIENCES, ARTS & COMMERCE DU PUY

RÉDIGÉS

PAR LE BARON DE VINOLS
Président de la Société & de la Commission de Glossologie.

LE PUY
IMPRIMERIE PRADES-FREYDIER
PLACE DU BRECIL

1891
Tous droits réservés.

07023
29 2 0

PC
3447
V4V5

VOCABULAIRES

PATOIS VELLAVIEN-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-PATOIS VELLAVIEN

PUBLIÉS PAR

LA SOCIÉTÉ D'AGRICULTURE, SCIENCES, ARTS ET COMMERCE DU PUY

RÉDIGÉS PAR

Le Baron de VINOLS

Président de la Commission de Glossologie.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

La sollicitude dont la Société d'Agriculture, Sciences, Arts et Commerce du Puy a, depuis son origine, et pendant sa longue carrière, entouré tout ce qui touche aux intérêts locaux, s'est éveillée sur la destinée future de notre idiome patois; s'associant à la pensée d'un philologue distingué. E. du Méril, elle s'est dit, comme lui, que les patois auront bientôt disparu, que bien des mots employés par les pères seront inintelligibles pour leurs petits-enfants et qu'il faut se hâter de les recueillir si on porte quelque intérêt aux origines de la langue.

C'est dans ce but que la Société a formé, dans son

sein, une commission composée de MM. le baron de Vinols, président, Boudon, Calemard de La Fayette, l'abbé Déléage, Gerbier, Lacombe, le comte de Longevialle, Paul, pour rédiger un vocabulaire du patois en usage dans le Velay dont le Puy était la capitale avant la Révolution.

Ce patois, que nous appellerons vellavien, a tous les caractères et toute la sève des idiomes romans du midi de la France, c'est ce qui en rend la conservation d'autant plus désirable.

Il faut remarquer toutefois que ce patois n'est pas en usage dans toute sa pureté dans tout le territoire qui formait l'ancien Velay, mais seulement dans la partie entourée de montagnes qui, en la séparant de ses voisins ont fait que, dans cet isolement relatif, la population a conservé plus intacts ses mœurs et son langage primitifs. Cette partie est celle qui s'étend au nord-ouest, à l'ouest et au midi du Puy, enceinte par la chaîne de la Durande, de la Seneuge, de Saint-Paul-de-Tartas et du Mezenc.

Dans la partie du Velay qui s'étend au nord et à l'est du Puy, du côté où s'échappe la Loire, une grande vallée s'ouvre, le terrain s'abaisse et les communications faciles avec les provinces voisines de l'Auvergne et du Forez ont amené nécessairement la corruption du patois vellavien primitif, si toutefois on l'y a jamais parlé dans toute sa pureté.

Ce fait est facile à constater : le Velay comptait huit villes principales ayant droit à la représentation aux Etats : le Monastier, Solignac, Yssingeaux, Montfaucon, Saint-Didier, Monistrol, Roche et Craponne. Or, on parle le patois vellavien pur au Puy et dans sa banlieue, dans

les cantons de Loudes, Cayres, Solignac, Saint-Julien-Chapteuil, Yssingeaux, partie de Vorey et Saint-Paulien, mais dans ceux de Montfaucon, Saint-Didier, Monistrol, l'accent et un grand nombre de mots et d'expressions, sont empruntés au patois forézien, et, dans le canton de Craponne et dans une partie de celui de Vorey, on parle un patois dérivé de l'auvergnat.

Il faut aussi remarquer que dans cette partie du Velay circonscrite par la série des montagnes que nous avons nommées, où l'on parle le pur Vellavien, dans cette petite contrée tout est méridional, le caractère, le parler et les allures de la population.

Ce n'est donc pas seulement par le langage que la population appartient à la race méridionale, mais aussi par le naturel très différent de celui des Forésiens et des Auvergnats qui les touchent cependant et font partie du même département qu'eux, aussi peut-on dire avec vérité que c'est dans le département de la Haute-Loire que se trouve la ligne de démarcation, la plus prononcée, entre les habitants du midi et ceux du nord de la France. Cette ligne de démarcation est formée par la chaîne de la Durande, qui sépare l'arrondissement du Puy de celui de Brioude, le Languedoc de l'Auvergne, c'est là que finit le midi et que commence le nord; sur le versant méridional de la chaîne, c'est le langage, l'ardeur d'imagination, la vivacité de l'esprit, l'entrain, l'amour des couleurs vives et du clinquant dans le costume des peuples méridionaux, sur le versant septentrional, c'est un langage peu harmonieux, un esprit calme et réfléchi, peu d'ardeur dans l'imagination, un costume terne et sans ornements, le flegme des habitants du nord. On se demande comment il se fait que

des populations qui se touchent soient restées jusqu'à ce jour si différentes l'une de l'autre, et elles le sont encore tellement qu'on peut affirmer qu'un habitant du Velay a plus de ressemblance avec un provençal, éloigné de lui de près de cent lieues, qu'il n'en a avec un auvergnat du canton de Paulhaguet, qui vit de l'autre côté de la montagne, à quelques kilomètres de lui.

Ceci exposé, voici les règles qu'a suivies la Société dans la rédaction de ce Vocabulaire :

Le mérite du patois étant dans son originalité. On n'a admis dans le Vocabulaire que les mots originaux. il a paru inutile de le grossir de mots français travestis en patois.

Pour lui conserver son identité, on s'est attaché à en indiquer le plus exactement possible la prononciation, or comme la prononciation c'est le son émis avec la tenue voulue, on a, avec les lettres et les accents, indiqué le son et on a marqué la tenue avec le signe (—) des syllabes longues dans la prosodie latine. On a usé ainsi de la latitude que se sont donnée les auteurs, et Napoléon Landais entr'autres, d'écrire les mots comme ils sonnent à l'oreille, et, par ce moyen, la personne la moins familiarisée avec le patois, prononçant les lettres, conformément aux indications. exprimera le mot avec une exactitude d'accent à laquelle se méprendront ceux qui en ont fait usage toute leur vie.

En terminant ces observations préliminaires, nous dirons que la Société n'a pas eu la prétention de faire

une œuvre grammaticale parfaite, mais seulement de recueillir le plus complètement possible les mots usuels et caractéristiques du patois du Velay, qui tend insensiblement à disparaître.

La conservation des monuments du passé fut le but principal de l'institution de notre Société, les remarquables travaux de nos devanciers témoignent du zèle qu'ils ont mis à atteindre ce but et des succès qui ont couronné leurs efforts dans les temps prospères. nous, continuateurs de leur œuvre, héritiers de leurs traditions, et fidèles à leur programme, nous nous efforcerons toujours de marcher sur leurs traces, malgré les traverses du temps présent.

PREMIÈRE PARTIE

OBSERVATIONS GRAMMATICALES

ALPHABET PATOIS.

L'Alphabet patois est le même que l'Alphabet français, sauf que le *k* n'est pas employé, il en est de même de l'*x*; l'*h* et l'*y* le sont rarement.

ORTHOGRAPHE.

Le patois se rapproche plus du latin que du français, par son Vocabulaire, par l'ellipse des pronoms personnels dans le verbe, par la durée de tenue des sons, c'est-à-dire par la différence très marquée entre les syllabes longues et les brèves, différence d'autant plus importante à observer que seule elle distingue certains mots entre eux et particulièrement les verbes des substantifs dont ils sont dérivés. *Exemple* : *Espera*, attendre; du substantif *espèra*, attente : *Adsuda*, aider : du substantif *adsūda*, aide, assistance, — *tsava*, cheval; *tsāva*, il creuse.

C'est pour assurer l'observation exacte de cette règle de quantité qu'on a surmonté du signe (—), les lettres qui doivent être prononcées longues.

On n'a pas eu à employer de signe pour les syllabes brèves, étant entendu qu'en patois toutes les syllabes non marquées doivent être prononcées brèves, et lorsque l'avant-dernière syllabe d'un mot est marquée longue, la dernière est invariablement brève, et parfois comme élidée.

Exemple : adhēra, application; *Aneūu*, aujourd'hui. Dans ces mots l'*a* et l'*u* finals sont à peine entendus.

Le signe (—) se met sur les syllabes longues. Si elles sont formées d'une seule lettre, il se place sur cette lettre. *Exemple :* Aile d'oiseau, *āva ;* si elles sont formées de plusieurs lettres, il se place sur la dernière lettre. *Exemple :* Mûre, fruit du mûrier. *amoūra,* ce signe, en indiquant qu'elles doivent être soutenues, indique par là même qu'elles doivent être détachées de la voyelle qui suit et rend inutile pour celle-ci l'emploi du tréma. Mais le tréma devient nécessaire lorsque la syllabe qui précède n'est pas marquée longue.

Exemple : Taillaire, *taïāire*, percepteur. Dans ce mot, la première syllabe *ta* est brève mais elle ne doit pas se contracter avec l'*i*, c'est pourquoi on a dû employer le (··), tandis qu'il n'est pas nécessaire pour l'*i* qui suit l'*a* marqué long.

L'*a* se prononçant toujours de même, on a dû ne s'occuper que de la tenue, et il a suffit d'employer le signe (—) pour l'*ā* long et de convenir que l'*a* sans signe serait bref. Mais l'*e* se prononce ou muet, ou fermé, ou ouvert, il peut être long ou bref. Pour ne pas le surchar-

ger de deux signes, l'un pour l'intonation, et l'autre pour la tenue, on est convenu, que pour l'*e* ouvert et l'*e* fermé, l'accent grave et l'accent aigu, indicatifs de l'intonation indiquaient aussi la tenue longue et remplissaient pour l'*e* la même fonction que le signe (—) pour les autres voyelles; quant à l'*e* muet, étant toujours bref, il n'a pas besoin de signe.

On a jugé à propos de supprimer comme inutile le point sur l'*i* marqué du signe (—).

Nous avons dit que pour conserver au patois sa simplicité et sa physionomie qui tiennent particulièrement à la prononciation, nous avons écrit les mots comme ils se prononcent, en n'employant que des lettres sonores par elles-mêmes ou par contraction avec d'autres, et supprimant comme inutile toute lettre muette; cependant, comme il n'y a pas de règles sans exceptions. lorsqu'un mot est évidemment dérivé du latin nous conservons l'orthographe latine. *Exemple : Adhera*, application, fixité, nous l'écrivons *adhèra* avec un *h* parce que ce mot dérive du verbe adhæreo. L'*h* étant muette n'altère en rien la prononciation, mais si une lettre admise ainsi par faveur altère la prononciation, la précaution que nous avons prise de répéter le mot en l'écrivant comme il se prononce, fait éviter la méprise. Nous employons aussi l'*h*, dans des cas très rares pour mouiller l'*l* quand on ne peut la faire précéder d'un *i*. *Exemple : Bouōrlhe*, borgne; *guērlhe*, louche.

PRONONCIATION

Ch

Ces deux lettres se prononcent généralement *ts*. *Exemple* : *Chābra*, chèvre ; *chi*, chien, se prononcent : *tsābra*, *tsi*.

Excepté un petit nombre de mots dans lesquels *ch* conserve la prononciation française. *Exemple : Chivāda*, avoine ; *chiāou*, ciel, qui se prononcent comme ils sont écrits.

I

Cette lettre a, dans certains mots une prononciation presque impossible à écrire. nous n'avons pas trouvé d'autre moyen d'en approcher que de la redoubler. *Exemple : Abouii*, abolir ; *beiidsa*, bluette.

J

Il se prononce presque toujours comme *ds*. *Exemple : Jābia*, cage ; *Jāire*, être couché, qui se prononcent : *dsābia*, *dsāire*.

Pour éviter l'hiatus, on emploie l'*n* ou le *t*, c'est l'oreille qui en décide. *Exemple : Bé*, bien, adv., prend un *n* devant un mot commençant par une voyelle : *Bé-āïse*, bien aise, content, satisfait, s'écrit *Benāïse*. *Voun*, où, adv., prend un *t* : *voun-ana*, où allez-vous, s'écrit *voun-t-ana*.

En terminant ces observations nous croyons intéressant de signaler les différences entre le patois vellavien et ses congénères du midi de la France depuis et y compris le Gévaudan qui nous touche, mais dont nous sommes séparés par les montagnes de Seneuje et la vallée profonde de l'Allier, jusqu'aux Pyrénées et aux Alpes. 1° La terminaison en *a* des substantifs et des verbes, règle générale dans le Velay, est en *o* dans le Gévaudan, le Rouergue, le Bas-Languedoc, la Provence. *Exemple : āiga*, eau ; *āoura*, vent ; *boūta*, outre, du patois vellavien se prononcent : *āigo*, *āouro*, *boūto*, dans le Midi.

2° La syllabe *cha* prononcée presque exclusivement *tsa* dans le patois vellavien est prononcé *ca* dans le Midi de la France. *Exemple : chabre*, chèvre ; *chami*, chemin ; *chabona*, cabane, prononcés *tsābra*, *tsami*, *tsabōna* dans le Velay, sont prononcés *cābra*, *cami*, *cabōna* dans le Midi. A part ces différences les mots sont presque tous les mêmes.

Pour compléter le vocabulaire patois-français et en faciliter l'intelligence et l'usage on y a joint un vocabulaire français-patois.

DÉCLINAISONS

De l'article.

Article simple.

Singulier.

Masc. le, *lou*, le chien, *lou tsi*.
Fém. la, *la*, la chienne, *la tsīna*.

Pluriel.

Masc. les { *lous*, les porcs, *lous pouor*.
loui, les bœufs, *loui biōou*.
Fém. les { *las*, les brebis, *las féda*.
lei, les vaches, *léi vātsa*.

Remarques.

C'est l'harmonie, dont le patois est plus jaloux qu'on ne pense, qui fait employer *lous* ou *loūi*, *las* ou *léi*.

Le patois pratique l'élision comme le français et supprime *ou* et *a* dans l'article, quand le mot suivant commence par une voyelle.

Exemple : l'arbre, *l'abre*, pour *lou abre*.

Article composé.

Singulier.

Masc.. { Au, *éi*, au cheval, *éi tsava*.
Du, *déi*, du cheval, *déi tsava*.

Fém.. { A la, *à la,* à la chèvre, *à la tsābra.*
De la, *de la,* de la chèvre, *de la tsābra.*

Pluriel.

Masc.. { Aux, *ous,* aux grottes, *ous cabouo.*
Des { *dous,* des chemins, *dous tsami.*
doūi, des bœufs, *doūi biōou.*

Fém.. { Aux { *à las,* aux brebis, *à las féda.*
à léi, aux vaches, *à léi vātsa.*
Des { *de las,* des brebis, *de las féda.*
de léi, des vaches, *de léi vātsa.*

Des pronoms.

Pronoms personnels.

1re personne.

Sing.. { Je, *iéou,* je crois, *iéou crèse.*
Moi, *mé,* donne-moi, *bāila mé.*

Plur. Nous, *nous,* nous croyons, *nous cresein.*

2e personne.

Sing.. { Tu, *tiu,* tu crois, *tiu crèses.*
Toi, *té,* lève-toi, *lèva té.*

Plur. Vous, *vous,* vous croyez, *vous cresé.*

3e personne.

Sing.. { Il, *zéi,* il fauche, *zéi sédza.*
Le, *lou,* on l'appelle, *lou crèidon.*
Elle, *zéla,* elle coud, *zéla courdiura.*
La, *la,* je la crois, *iéou la crèse.*
Lui, *ii,* donne-lui, *bāila ii,* p. à lui, à elle.

Pluriel..... Ils ou eux, *zélous*, ils croient, *zélous crèson*.
Les, *lous*, il les trompe, *lous afina*.
Elles, *zélas*, elles croient, *zélas crèson*.
Les, *las*, il les connaît, *las counéï*.
Leur, *iour*, il leur donne, *iour bāila*, p. à eux, à elles.

Des 2 nombres et des 2 genres. Se, *se*. ils se querellent, *se garédson*.
Soi, *sé*, chacun pour soi, *tsascu per sé*.

Remarque.

On ne doit pas oublier que le patois, comme le latin, pratique l'ellipse du pronom personnel dans les verbes.

Pronoms indéfinis.

Quiconque, *cōouquechāi*.
Quelqu'un, *cōoucu*.
Quelqu'une, *cōoucuna*.
Chacun, *tsascu*.
Chacune, *tsascūna*.
Autrui, *lou mounde*.
Personne, *dindiu*.
Autre, *āoutre*.
L'un l'autre, *iun lāoutre*.
L'une l'autre, *iūna lāoutra*,
L'un et l'autre, *iun embé lāoutre*.
L'une et l'autre, *iūna embé lāoutra*.
Tel, un tel, *tāou*, *ein tāou*.
Telle, une telle, *éina tāou*.

Le pronom indéfini *on* n'existe pas dans le patois, il

est remplacé par le pluriel : On coupe trop de pain, *copon tro de po*. On s'en va, *s'ein von*.

Adjectifs possessifs.

Singulier.

Masc..	Mon, *moun*,	mon père, *moun païre*,	
	Ton, *toun*,	—	—
	Son, *soun*,	—	—
	Notre, *nostre*.		—
	Votre, *vostre*,	—	—
	Leur, *iour*,	—	—
Fém...	Ma. *ma*,	ma mère, *ma maira*.	
	Ta, *ta*,	—	—
	Sa. *sa*,	—	
	Notre, *nostra*,	—	—
	Votre. *vostra*.	—	—
	Leur. *iour*.	—	—

Pluriel.

Masc..	Mes. *mous*,	mes frères, *mous fraïre*.	
	Tes. *tous*.	-	—
	Ses. *sous*,	-	—
	Nos, *nostrous*,	—	—
	Vos, *vostrous*,	—	—
	Leurs, *iour*,	—	—

Fém...	Mes, *méi*,	mes sœurs,	*méi souor*.
	Tes, *téi*.	—	—
	Ses, *Séi*,	—	—
	Nos, *nostréi*.	—	—
	Vos, *vostri*,	—	—
	Leurs, *iour*.	—	—

Singulier.

Masc..	Le mien, *lou mione*.
	Le tien, *lou tione*.
	Le sien, *lou chione*.
	Le nôtre, *lou nostre*.
	Le vôtre, *lou vostre*.
	Le leur, *lou iour*.
Fém...	La mienne, *la miona*.
	La tienne, *la tiona*.
	La sienne, *la chiona*.
	La nôtre, *la nostra*.
	La vôtre, *la vostra*.
	La leur, *la iour*.

Pluriel.

Masc..	Les miens, *loui mione*.
	Les tiens, *lous tione*.
	Les siens, *loui chione*.
	Les nôtres, *loui nostre*.
	Les vôtres, *loui vostre*.
	Les leurs, *loui iour*.

Fém...	Les miennes, *lei miōna.*
	Les tiennes, *las tiōna.*
	Les siennes, *lei chiōna.*
	Les nôtres, *lei nostra.*
	Les vôtres, *lei vostra.*
	Les leurs, *lei iour.*
Ce que Ce qui	*aco,* ce qu'on dit, *a co que diison.*
Celui qui Celle qui	*aquéi, aquéla,* celui, celle qui parle, *aquéi, aquela que parla.*
Celui-ci Celui-là	*a quéi d'atii* celui-ci a volé, *a qui d'atii o rōouba.*
Celle-ci Celle-là	*aquele d'atii* Celle-ci pleure, *aquela d'atii pūra.*
Ceci Cela	*aco,* on dit ceci, *diison aco.* *on*, *von* on a dit cela, *on on dii.* *et von on dii.*
Ceux, *a cous* Celles, *aquelas*	ceux, celles qui parlent, *acoui, aquelas que parlon.*
Ceux-ci Ceux-là	*acoui d'atii.* ceux-ci sont bons. *acous d'atii son bouo.*
Celles-ci Celles-là	*aquelas d'atii,* celles-ci sont mauvaises. *aquelas d'atii son paoura.*

Adjectifs pronominaux démonstratifs.

Ce devant une consonne, *aquéi,* ce cheval, *aquéi tsava.*

Cet devant une voyelle, *aquel*, cet âne, *aquel āse*.
Cet devant l'une ou l'autre, *aquèste*.
Cette, — *aquèla*, cette vache. *aquela vātsa*.
Ces des 2 genres { *acous*, ces agneaux, *acous agné*. *aquelas*, ces brebis, *aquelas fèda*.

Adjectifs conjonctifs.

Qui, *cāou*.
Que / Quoi } *de qué*.
Lequel, *Caïun*.
Laquelle, *Caïūna*.
Duquel, *decaiun*.
De laquelle, *decaiūna*.
Dont, *de qué*.
Ou, *von* (avec le *t* euphonique) { ou va-t-il, *von vāï*, où allez-vous, *vont ana*.
d'où / par où } *don* (même observation) { d'où vient-il, *don vé*, d'où arrivez-vous, *dont ariba*, par où ont-ils passé, *dont on passa*.
En, *nein*, l'amitié en fait le charme, l'*amista nein fāï l'agrionsa*.
Y, *ii*, j'y sais jouer, *ii sabe dsoua*, j'y vais, *ii vōou*.

CONJUGAISONS

OBSERVATIONS SUR LES VERBES

Toutes les lettres devant être prononcées en patois, l'*s* finale, qui caractérise généralement la 2e personne du singulier dans les temps des verbes, doit résonner et ne pas rester muette comme en français. *Exemple :* *As*. 2e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *aver* (avoir), doit se prononcer *(asse)*, tandis qu'en français la même personne du même temps, écrite aussi avec une *s*, *tu as*, se prononce *tu a*.

Pour éviter l'hiatus, on emploi le *t*. *Exemple :* *O*, il a, 3e personne du présent de l'indicatif du verbe *aver* (avoir), on écrira : *O sé*, il a soif, mais on écrira : *O-t-aguiu sé*, il a eu soif.

VERBES AUXILIAIRES

être : *esse*.

INDICATIF

PRÉSENT		IMPARFAIT		PRÉTÉRIT DÉFINI	
sèi.	je suis.	ère.	j'étais.	fuguère.	je fus.
chas.	tu es.	érias.	tu étais.	fuguères.	tu fus.
èi.	il est.	èra.	il était.	fugué.	il fut.
sein.	nous sommes.	érion.	nous étions.	fuguèron.	nous fûmes.
sé.	vous êtes.	érias.	vous étiez.	fuguéria.	vous fûtes.
soun.	ils sont.	èron.	ils étaient.	fuguèron.	ils furent.

PRÉTÉRIT INDÉFINI				PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR				PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR (S. C.)
		(1)				(2)		
sei	esta.	je suis	été.	fuguère	esta.	je fus	été.	Sans usage en patois.
chas	esta.	tu es	été.	fuguères	esta.	tu fus	été.	
èi	esta.	il est	été.	fugué-t	esta	il fut	été.	
sein	esta.	nous sommes	été.	fuguèron	esta.	nous fûmes	été.	
sé-t	esta.	vous êtes	été.	fuguéria-s	esta.	vous fûtes	été.	
soun	esta.	ils sont	été.	fuguèron	esta.	ils furent	été.	

PLUS-QUE-PARFAIT				FUTUR		FUTUR PASSÉ			
								(4)	
ère	esta.	j'étais	été.	serèi.	je serai.	serèi	esta.	je serai	été.
érias	esta.	tu étais	été.	seras.	tu seras.	seras	esta.	tu seras	été.
era	esta.	il était	été	sero.	il sera.	sero	esta.	il sera	été.
erion	esta.	nous étions	été.	sereïn	nous serons	sereïn	esta.	nous serons	été.

PRÉSENT		PASSÉ				PRÉSENT ET FUTUR	
				(5)			
serio.	je serais.	serio	esta.	je serais	été.	satse et chatse.	sois.
serias.	tu serais.	serias	esta.	tu serais	été.	satsein et chatsein.	soyons.
serio.	il serait.	serio-t	esta.	il serait	été.	satsa et chatsa.	soyez.
seriein.	nous serions.	seriein	esta.	nous serions	été.		
seria	vous seriez.	seria-t	esta.	vous seriez	été.		
serion.	ils seraient.	serion	esta.	ils seraient	été.		

SUBJONCTIF

PRÉSENT		IMPARFAIT		PRÉTÉRIT		
				(6)		
que satse ou chatse.	que je sois.	que fuguèsse.	que je fusse.	que satse ou chatse esta	que je sois	été.
que satses ou chatses.	que tu sois.	que fuguèsses.	que tu fusses.	que satses ou chatses.	que tu sois	été.
que satse ou chatse.	qu'il soit.	que fugué.	qu'il fût.	que satse ou chatse.	qu'il soit	été.
que satsciu ou chatsein	que nous soyons.	que fuguéchions.	que nous fussions.	que satsein ou chatsein	que nous soyons	—
que satza ou chatsa.	que vous soyez.	que fuguéchias.	que vous fussiez.	que satsa ou chatsa.	que vous soyez	—
que satson ou chatson.	qu'ils soient.	que fuguèsson.	qu'ils fussent.	que satson ou chatson.	qu'ils soient	—

PLUS-QUE-PARFAIT			
		(7)	
que fuguèsse	esta.	que je fusse	été.
que fuguèsses	esta.	que tu fusses	été.
que fugué-t	esta.	qu'il fût	été.
que fuguechions	esta.	que nous fussions	été.
que fuguechias	esta.	que vous fussiez	été.
que fuguèsson	esta.	qu'ils fussent	été.

INFINITIF

PRÉSENT		PARTICIPE PRÉSENT	
esse.	être.	inusité.	inusité.
PRÉTÉRIT		**PARTICIPE PASSÉ**	
esse esta.	être été. (8)	esta.	été, étant ou ayant été.

(1) Pour j'ai été.
(2) Pour j'eus été.
(3) Pour j'avais été.
(4) Pour j'aurai été.
(5) Pour j'aurais été.
(6) Pour que j'aie été.
(7) Pour que j'eusse été.
(8) Pour avoir été.

Plus logique et plus régulier que le français, le patois conjugue entièrement le verbe — être avec lui-même et ainsi exprime l'état, la manière d'être du sujet par des mots signifiant tous l'état et la manière d'être, au lieu que le français en employant certains temps du verbe avoir — introduit l'idée de possession dans l'expression simple de la manière d'être du sujet.

INDICATIF

PRÉSENT		IMPARFAIT		PRÉTÉRIT DÉFINI	
èi.	j'ai.	aïo.	j'avais.	aguère.	j'eus.
as.	tu as.	aïas.	tu avais.	aguères.	tu eus.
o.	il a.	aïo.	il avait.	agué.	il eut.
avein.	nous avons.	aïon.	nous avions.	aguèrein.	nous eûmes.
avé.	vous avez.	aïa.	vous aviez.	aguéria.	vous eûtes.
on.	ils ont.	aïon.	ils avaient.	aguèron.	ils eurent.

PRÉTÉRIT INDÉFINI		PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR		PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR (S. C.)
ei aguiu et adiu.	j'ai eu.	aguère aguiu et adiu.	j'eus eu.	Sans usage en patois.
as aguiu —	tu as eu.	aguère-s aguiu —	tu eus eu.	
ot aguiu —	il a eu.	agué-t aguiu —	il eût eu.	
avein aguiu —	nous avons eu.	aguèrein aguiu —	nous eûmes eu.	
avé-t aguiu —	vous avez eu.	aguéria-s aguiu —	vous eûtes eu.	
on aguiu —	ils ont eu.	aguéron aguiu —	ils eurent eu.	

PLUS-QUE-PARFAIT		FUTUR		FUTUR PASSÉ	
aïo aguiu et adiu.	j'avais eu.	ooürèi.	j'aurai.	ooürèi aguiu et adiu.	j'aurai eu.
aïae aguiu —	tu avais eu.	ooüras.	tu auras.	ooüras aguiu —	tu auras eu.
aïo-t aguiu —	il avait eu.	ooüro.	il aura.	ooüro-t aguiu —	il aura eu.
aïons aguiu —	nous avions eu.	ooürein.	nous aurons.	oourein aguiu —	nous aurons eu.

PRÉSENT		PASSÉ		PRÉSENT ET FUTUR	
ooñrio.	j'aurais.	ooñrio aguiu et adiu.	j'aurais eu.	adze.	aie.
ooñrias.	tu aurais.	ooñrias aguiu —	tu aurais eu.	aguechion.	ayons.
ooñrio.	il aurait.	ooñrio-t aguiu —	il aurait eu.	agaechia.	ayez.
ooñrion.	nous aurions.	oourion aguiu —	nous aurions eu.		
ooñria.	vous auriez.	ooñria-t aguiu —	vous auriez eu.		
ooñrion.	ils auraient.	ooñrion aguiu —	ils auraient eu.		

SUBJONCTIF

PRÉSENT		IMPARFAIT		PRÉTÉRIT	
qu'adze.	que j'aie.	qu'aguèsse.	que j'eusse.	qu'adze aguiu et adiu.	que j'aie eu.
qu'adzes.	que tu aies.	qu'aguesses.	que tu eusses.	qu'adzes aguiu —	que tu aies eu.
qu'adze.	qu'il ait.	qu'aguèsse.	qu'il eût.	qu'adze aguiu —	qu'il ait eu.
qu'aguechion.	que nous ayons.	qu'aguechion.	que nous eussions.	qu'aguechion aguiu —	que nous ayons eu.
qu'aguechia.	que vous ayez.	qu'aguechia.	que vous eussiez.	qu'aguechia aguiu —	que vous ayez eu.
qu'adzon.	qu'ils aient.	qu'aguèsson.	qu'ils eussent.	qu'aguèsson aguiu —	qu'ils eussent eu.

PLUS-QUE-PARFAIT	
qu'aguèsse sguiu, adiu	que j'eusse eu.
qu'aguèsses aguiu, —	que tu eusses eu.
qu'aguèsse aguiu, —	qu'il eût eu.
qu'aguechion aguiu,—	que nous eussiens eu.
qu'aguechias aguiu,—	que vous eussiez eu.
qu'aguèsson aguiu, —	qu'ils eussent eu.

INFINITIF

PRÉSENT		PARTICIPE PRÉSENT	
'aver.	avoir.	inusité.	inusité.
PRÉTÉRIT		**PARTICIPE PASSÉ**	
avoir aguiu et adiu.	avoir eu.	aguiu et adiu.	eu.

VERBES ACTIFS

goûter : *tasta.*

INDICATIF

PRÉSENT		IMPARFAIT		PRÉTÉRIT DÉFINI	
taste.	je goûte.	tastāve.	je goûtais	tastère.	je goûtai.
tastes.	tu goûtes.	tastāves.	tu goûtais.	tastères.	tu goûtas.
tāsta	il goûte.	tastāva.	il goûtait.	tasté.	il goûta.
tastein.	nous goûtons.	tastaions.	nous goûtions.	tastèrein.	nous goûtâmes.
tasta.	vous goûtez.	tastaia.	vous goûtiez.	tasteria.	vous goûtâtes.
tāston.	ils goûtent.	tastāvon	ils goûtaient.	tastèron.	ils goûtèrent.

PRÉTÉRIT INDÉFINI		PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR		PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR (S. C.)	
ēi tasta.	j'ai goûté.	aguère tasta.	J'eus goûté.	eï adiu tasta.	j'ai eu goûté.
as tasta.	tu as goûté.	aguères tasta.	Tu eus goûté.	as adiu tasta.	tu as eu goûté.
o tasta.	il a goûte.	aguet tasta.	il eût goûté.	o-t adiu tasta.	il a eu goûté.
avein tasta.	nous avons goûté.	aguèron tasta.	nous eûmes goûté.	aven adiu tasta.	nous avons eu goûté.
avé tasta.	vous avez goûté.	aguéria tasta.	vous eûtes goûté.	avé-t adiu tasta.	vous avez eu goûté.
on tasta.	ils ont goûté.	aguèron tasta.	ils eurent goûté.	ont adiu tasta.	ils ont eu goûté.

PLUS-QUE-PARFAIT		FUTUR ABSOLU		FUTUR PASSÉ	
aio tasta.	j'avais goûté.	tastareï.	je goûterai.	oōurei tasta.	j'aurai goûté.
aias tasta.	tu avais goûté.	tastaras.	tu goûteras.	oōuras tasta.	tu auras goûté.
aio tasta.	il avait goûté.	tastaro.	il goûtera.	oōuro tasta.	il aura goûté.
aion tasta.	nous avions goûté.	tastarein.	nous goûterons.	oōurein tasta.	nous aurons goûté.

PRÉSENT		PASSÉ		PRÉSENT ET FUTUR	
tastario.	je goûterais.	oõurio tasta.	j'aurais goûté.	tāsta.	goûte.
tastarias.	tu goûterais.	oõurias tasta.	tu aurais goûté.	tasteïn.	goûtons.
tastario.	il goûterait.	oõurio tasta.	il aurait goûté.	tasta.	goûtez.
tastarions.	nous goûterions.	oõurion tasta.	nous aurions goûté.		
tastarias.	vous goûteriez.	oõuria tasta.	vous auriez goûté.		
tastarion.	ils goûteraient.	oõurion tasta.	ils auraient goûté.		

SUBJONCTIF

PRÉSENT		IMPARFAIT		PRÉTÉRIT	
que taste.	que je goûte.	que tastesse.	que je goûtasse.	qu'adze tasta.	que j'aie goûté.
que tastes.	que tu goûtes.	que tastesses.	que tu goûtasses.	qu'adzes tasta.	que tu aies goûté.
que taste.	qu'il goûte.	que tastesse.	qu'il goûtât.	qu'adze tasta.	qu'il ait goûté.
que tastions.	que nous goûtions.	que tastachions.	que nous goûtassions.	qu'aguechions tasta.	que nous ayons goûté.
que tastias.	que vous goûtiez.	que tastachia.	que vous goûtassiez.	qu'aguechia tasta.	que vous ayez goûté.
que taston.	qu'ils goûtent.	que tastesson.	qu'ils goûtassent.	qu'adzon tasta.	qu'ils aient goûté.

PLUS-QUE-PARFAIT		INFINITIF			
		PRÉSENT		PARTICIPE PRÉSENT	
qu'aguesse tasta.	que j'eusse goûté.	tasta.	goûter.	tastein.	goûtant.
qu'aguesses tasta.	que tu eusses goûté.	PRÉTÉRIT		PARTICIPE PASSÉ	
qu'aguesse tasta.	qu'il eût goûté.	aver tasta.	avoir goûté.	tasta, tastāda.	goûté, goûtée.
qu'aguechions tasta.	que nous eussions goûté.				
qu'aguechia tasta.	que vous eussiez goûté.				
qu'aguesson tasta.	qu'ils eussent goûté.				

TABLE DES ABRÉVIATIONS

Adj.	Adjectif.
Adj. m.	Adjectif masculin.
Adj. f.	Adjectif féminin.
Adj. des 2 g	Adjectif des 2 genres
Adj. n.	Adjectif numéral.
Adv.	Adverbe.
Cond.	Conditionnel.
Conj.	Conjonction.
Expr. fig.	Expression figurée.
Expr. nég.	Expression négative
Fut.	Futur.
Indic. prés.	Indicatif présent.
Imp.	Imparfait.
Interj.	Interjection.
Loc. adv.	Locution adverbiale
Loc. fam.	Locution familière
Part. pas.	Participe passé.
Pass. déf.	Passé défini.
Part. aff.	Particule affirmative
Part. expl.	Particule explétive.
Prép.	Préposition.
Pron. pers.	Pronom personnel.
Pron. pos.	Pronom possessif.
Pron. ind.	Pronom indéfini.
Pron. inter.	Pronom interrogatif
Pron. rel.	Pronom relatif.
S. m.	Substantif masculin
S. f.	Substantif féminin.
V. a.	Verbe actif.
V. aux.	Verbe auxiliaire.
V. imp.	Verbe impersonnel.
V. n.	Verbe neutre.
V. p.	Verbe pronominal.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

PATOIS VELLAVIEN-FRANÇAIS

A

Abāou, s. m., meule de blé allongée, généralement faite à la hâte.

Abastarchi, v. a. et p., abâtardir, dégénérer, en parlant des végétaux.

Abatin, s. m., la tempe, partie de la tête.

Abioura, v. a., abreuver, faire boire le bétail.

Abouchi (s'), v. p., se boiser, en parlant d'un terrain inculte qui se garnit naturellement de bois.

Abouchou (d'), *aboutsou* (*d'*), la face contre terre.

Abouii, v. a., abolir, détruire, ruiner, en parlant d'une construction abandonnée, d'un champ mal cultivé.

Abouriou, *abourıou*, adj. m., hâtif, précoce.

Abouriva, *abourıva*, adj. f., hâtive, précoce.

ABR

Abranda, adj. m., incendie dans toute sa force.
Abre, s. m., arbre.
Abriāou, s. m., le mois d'avril.
Abriga, v. a. et p., abriter, s'abriter.
Abro, s. m., le bord d'un chemin, d'une rivière. *A l'abro de Lèdse,* au bord de la Loire.
Acala (s'), v. p., s'appaiser, en parlant du vent.
Acampa, v. a., ramasser, relever de terre, réunir. *Co vōou bé l'acampa,* ça vaut bien la peine de le ramasser.
Acampa (s'), v. p., mot à mot, se ramasser, en parlant des personnes, revenir à la maison, rentrer chez soi.
Acassa et acata, v. a., couvrir, cacher.
Acha, *ātsa*, s. f., hache.
Achaou, *atsāou*, s. f., chaux, mortier pour bâtir.
Aché, *atsé*, s. m., achat, acquisition.
Aco, pron. dém., ça, cela.
Acouita (s'), v. p., se hâter.
Acoursa, v. a, poursuivre, courir après.
Acourtiji, *acourtidsi,* v. a., raccourcir.
Acousilla, *acoussia,* v. a., conseiller.
Acuba, *atiuba*, v. a., allumer, *Atiuba lou fio, lou lun*, allumer le feu, la lampe.
Adhēra, s. f., application, fixité, patience. *No dsi d'adhēra.* Il n'a point de patience, on ne peut le fixer, il est toujours agité.
Adhera, v. n., s'appliquer.
Adiouchas, interj., adieu, sois à Dieu.
Adiure, v. a., amener, conduire, faire venir.

AD

Adiuèse, indic. présent. j'amène.
Adiugio, imparfait, j'amenais.
Adiuguère, passé défini, j'amenai.
Adiurèi, futur, j'amènerai.
Adiurio, condit. prés., j'amènerais.
Adiu, *adiūta*, part. passé, amené. amenée.
Adjara (s'), *adsara (s')*, v. réfl., s'aliter.
Adounda, v. a., dompter, rendre les animaux dociles. particulièrement les bœufs et les chevaux.
Adraïa, v. a., tracer le chemin, ouvrir le passage.
Adurgi, v. a. et p., durcir, rendre dur, devenir dur.
Adrèi, s. m., le côté droit, le versant d'un coteau exposé au midi.
Afena, v. a., donner du foin aux bestiaux.
Afina, v. a., tromper, duper.
Afoula, v. a., émousser, en parlant du tranchant d'un outil.
Afoula (s'), v. p., avorter. en parlant d'une femelle pleine.
Afouōra, adv., dehors.
Afusta, v. a., ajuster, viser au but.
Aglèisa, s. f., église.
Aglon, s. m., gland, le fruit du chêne. *Pouor d'aglon*, cochon élevé à la glandée.
Agné, s. m., agneau.
Agoura, v. a., vendre trop cher, tromper sur le prix ou sur la marchandise.
Agourba, v. a., amonceler.
Agrada, v. n., plaire, être agréable.
Agrafa, v. a., accrocher, saisir avec un croc.

AGR

Agrafa (s'), v. p., se cramponner.
Agrava, v. a., grimper, gravir.
Agrouma, v. a., faire fléchir, abaisser, terrasser.
Agrouma (s'), v. p., s'affaisser, s'accroupir.
Agulha, *agūia*, s. f., aiguille à coudre.
Agulhada, *aguïāda*, s. f., aiguillon du laboureur.
Ai, *āi*, s. m., essieu.
Aïāra, adv., maintenant.
Aiga, *āiga*, s. f., eau.
Aigardin, *aïgardin*, s. m., eau-de-vie.
Aiira, *aïïra*, s. f., aire de grange.
Aiiroou, *aïïrōou*, s. m., le rang de gerbe qui couvre l'aire quand on bat le blé.
Aise, *āise*. s. m., aise, bien-être. *Esse benāise*, être bien aise, content, satisfait. Le mot *benāise* est composé de *bé*, adv., bien, et de *āise* avec l'*n* euphonique, *be-n-āise*.
Aise (d'), d'āise, adv., doucement.
Ajuda, *adsūda*, s. f., aide, assistance.
Ajuda, *adsuda*, v. a., aider, donner du secours.
Ala, *āla*, s. f., l'expédition d'un acte public.
Alāi, adv., de l'autre côté.
Alaïin, adv.. là-bas.
Alassa. v. a., fatiguer.
Amaï, adv., aussi, de plus, quand même, quoique.
Amadiura, v. a., mûrir.
Amaséda, s. f., fourmi, insecte.
Aminla, *amiñla*, s. f.. amande, fruit de l'amandier.
Amista, s. f., amitié.

AM

Amistous. adj. m., aimant, caressant.
Amistoūsa, adj. f., aimante, caressante.
Amoun, adv., là-haut.
Amoundāou, adv.. là-haut (d'une manière plus précise).
Amoura, v. a., butter, être appuyé contre.
Amoūra, s. f., mûre, fruit du mûrier.
Amourié, s. m., mûrier, arbre fruitier.
Amourta, v. a., éteindre. *Ei leïssa amourta lou fio*, j'ai laissé le feu s'éteindre.
Amoutii, (s'), v. p., se gazonner, en parlant d'un terrain qui se couvre d'herbes.
Ana, v. a., aller.
Vōou, ind. présent, je vais.
Anāve, imparfait, j'allais.
Anère, passé défini, je fus.
Anaréi. futur, j'irai.
Anario, conditionnel, j'irais.
Vaï, impératif, va.
Ana, anāda, part. passé, allé, allée.
Ané, s. m., anneau d'une chaîne.
Anèla, s. f., anneau unique.
Anton, s. m., l'an passé.
Aneñi, adv.. aujourd'hui.
Aniucin, adj. m., innocent, niais, sans défense.
Aniuciñta, adj. f., innocente, niaise, sans défense.
Aoucha. *āoutsa*, s. f., oie. oiseau de basse-cour.
Aoura, *āoura*, s. f., le vent.
Aoutre, *āoutre*. pro. indéf. m., autre. *D'āoutres co*, autrefois.

AOU

Aoutra, *āoutra,* pron. ind. f., autre.

Apara, v. a., défendre, protéger.

Aparija, *aparidsa,,* appareiller, mettre en paire les animaux domestiques.

Apastiura, v. a., donner la pâture aux bestiaux.

Apastiuraïre, s. m., le valet chargé de donner la pâture.

Apeja, *apedsa*, v. a., coller.

Apesa, v. a., bâtir les fondements d'un mur.

Apesasou, s. f., les fondements d'un mur.

Apeñi, prép., après, ensuite.

Apia, *āpia*, s. f., hache.

Apradi, v. a., convertir une terre en pré.

Aproupi, v. a., nettoyer.

Aprivada, v. a., apprivoiser.

Apura, v. a., appuyer.

Aragnāda, s. f., araignée.

Araïre, s. m., charrue simple et primitive.

Aras, prép., tout près de, contre, touchant. *Bout'aco aras*, mettre cela à côté.

Archa, *artsa*, v. a., atteindre un but avec un projectile, une pierre.

Aréna, s. f., sable.

Arèsta-biōou, s, m., arrête-bœuf, ajonc, arbuste épineux.

Arguèi, s. m., vigueur, embonpoint chez les animaux. *Aquéi pouor prend d'arguèi.* ce cochon commence à s'engraisser.

Ari, *ari*, s. m., bélier.

AR

Ario, s. m., sillon.
Arjai, *ardsaï*, s. f., fossé couvert pour assainir les terrains humides.
Arjiave, *ardsiāva*, s. f., argile.
Armaja, *armādsa*, s. f., armoire.
Arpiou, s. m., ongle, onglon, griffe des animaux.
Arrapa, v. a., saisir, attrapper.
Artèi, s. m., orteil.
Ardsōou, s. m., arc-en-ciel.
Asaïïga, v. a., irriguer la prairie.
Ascla, *āscla*, s. f., éclat de bois, de pierre.
Ase, *āse*, s. m., âne, bête de somme, personne stupide.
Ase-boubou, s. m., têtard, petit de crapaud.
Asèima, v. a., regarder.
Assein, adv., ensemble.
Asseta, v. a., asseoir, *d'assetous*, étant assis.
Assou, s. m., loge à porc.
Asté, s. m., mou de veau.
Atava, v. a., atteler les bêtes de trait.
Ate, *āte*, s. m., acte public, contrat.
Atéira, v. a., mettre en rang, ranger.
Atii, d'atii, adv., là, de là, voilà. *Es atii*, il est là. *Vènes d'atii*, tu viens de là. *Atii moun païre*, voilà mon père.
Atogne, v. a., atteindre.
Auoumailla, *auoumāia*, s. f., la race bovine.
Auoumouoṙna, s. f., aumône.
Auoussūra, s. f., hauteur, élévation de terrain.
Auoutar, s. m., autel, table pour les sacrifices religieux.

AU

Auoutou, s. m., automne.

Ava, *āva*, s. f., aile des oiseaux.

Avāissa, s. m., noisetier, arbuste.

Avāousa, s. f., alouette, oiseau.

Avartii, v. a., expérimenter, connaître. *Ou o-t-avartii*, il l'a expérimenté, il est au fait de cela, il le connaît.

Aver, v. a., avoir.

Avera, v. a., arracher, extraire.

Avesca, s. m., évêché, palais de l'évêque.

Avesque, s. m., l'évêque.

Avita, v. a., visser, fixer au moyen de vis, sorte de clou en spirale.

Avoūra, adv., maintenant, à présent.

B

Babāou, s. m., être imaginaire dont on fait peur aux enfants.

Bacha, *batsa*, s. m., baquet, auge.

Bachassa, *batsāssa*, s. f., ornière profonde dans un chemin.

Bachi, s. m., bassin, réservoir d'eau.

Bada, v. a., ouvrir.

Badaïa, v. n., bâiller, ouvrir involontairement la bouche.

Bagna, v. n., mouiller.

BA

Bagnadiūra, s. f., mouillure, état de ce qui est mouillé.
Baïïla, v, a., donner.
Bāile, ind. prés., je donne.
Belave, imparf., je donnais.
Belère, passé défini, je donnai.
Belarèi, futur, je donnerai.
Belario, cond., je donnerais.
Bela, *belāda,* part. passé, donné, donnée.
Bāissa, s. f., lieu bas, dépression de terrain.
Bāna, s. f., corne des bœufs, vaches, etc.
Baoucha, *bāoutsa,* s. f., grosse boule pour jouer aux quilles.
Bāri, s. m., rempart, forte maçonnerie.
Barilla, *barīa,* s. f., baratte, vase en bois où l'on bat le beurre.
Barouōta, s. f., brouette.
Basacle. s. m., grand local délabré.
Basana, v. a., délaver, mouiller. *Abasagni,* pourri d'humidité, en parlant d'un tronc d'arbre ou d'une pièce de bois exposée à l'air depuis longtemps.
Bāsta, interj., plaise à Dieu, Dieu veuille le cas. *Basta lou co,* plaise à Dieu que ce soit ou plut à Dieu que ce fût.
Bastar, adj. m., de naissance illégitime.
Bastārsa, adj. f., bâtarde, de naissance illégitime.
Bastèira, s. f., barde. bât, selle des bêtes de somme.
Bastou, s. m., bâton, canne.
Bāta, s. f., corne du pied des animaux.
Baté, s. m., bateau.

BAT

Bateja, *batedsa*, v. a., baptiser, donner le baptême.
Batōsta, s. f., rixe suivie de coups
Bavāi, s. m., balai.
Bavaïa, v. a., balayer.
Bavāire, s. m., bavard, sot, ennuyeux.
Bavāsta, s. f., cornue, vase en bois à deux oreilles pour le porter.
Bé, s. m., bien, propriété, fortune personnelle.
Bé, adv., bien, d'une manière satisfaisante. *Co vāi bé*, ça va bien, c'est suffisant, c'est assez.
Bé, adj. m., grand, de haute taille.
Bèla, adj. f., grande, de haute taille.
Bedāine, s. m., bec d'âne, ciseau de menuisier.
Beïāou, adv., peut-être.
Béico, adv., beaucoup. *Bé-y-co*, bien au coup, bien à la fois.
Beiidsa, s. f., bluette, étincelle de feu.
Bèissa, s. f., bêche, outil des cultivateurs.
Béissa, v. a., bêcher.
Beléou, adv., peut-être.
Beligas, s. m., barbouilleur. incapable de gérer ses affaires.
Béna, s. f., corbeille d'osier, assez grande.
Bené, s. m., corbeille d'osier moins grande.
Benigi, adj. m., béni, qui a reçu la bénédiction religieuse. *O cler, cler benigi! estsompa l'aïga biōou lou vi*, ô clerc, clerc béni! il jette l'eau et boit le vin. Apostrophe satirique aux clercs qui servent la messe.

BEN

Benigida, *benigīda*, adj. f., bénite, qui a reçu la bénédiction religieuse.

Berbegi, s. m., fourmi, insecte.

Bercha, s. f., *bèrtsa,* brèche, échancrure.

Berchu, *bertsu,* adj. m., échancré, auquel il manque une dent.

Berchuda, *bertsūda*, adj. f., échancrée, à laquelle il manque une dent.

Bēs, s. m., bouleau, arbre forestier.

Besāou, s. m., béal, conduite d'eau.

Besoūgna, s. f., chose quelconque.

Besseuilla, *besseūia*, s. f., copeau coupure de bois.

Bessou, adj. m., jumeau.

Bessoūna, adj. f., jumelle.

Bèstia, s. f., animal sans raison.

Bestiāssa, s. f., personne stupide.

Beuilla, *beūia*, s. f., barbe de la lisière d'une étoffe usée.

Bēva, v. n., bêler, cri de certains animaux.

Biāssa, s. f., besace.

Nota. — Ne s'emploie guère qu'au pluriel, en patois, sans doute parce qu'elle a deux poches, *léi biāssa,* les besaces.

Biāta, s. f., béate, fille dévote, qui consacre sa vie à l'instruction et à la direction morale et religieuse de la jeunesse dans les campagnes.

Bicha, *bītsa,* s. f., grand pot de terre.

Bichou, *bitsou*, s. m., pot moyen de terre.

Bigōra, s. f., tarrière, outil de charron.

BIL

Billa. *bīa*, s. f., bâton court, servant de levier pour serrer les cordages qui assujettissent les chargements sur les véhicules.

Billa, *bîa*, v. a., serrer les cordages pour assujettir les chargements sur les véhicules.

Biōou, s. m., bœuf.

Bioridsa, *biorīdsa*, s. f., vessie.

Bioure, v. a., boire.

Birou, s. m., percerette.

Bisa, *bīsa*, s. f., vent du nord.

Bla, s. m., blé.

Blagīna. s. f., bruine, pluie fine et brumeuse.

Blagina, v. n., se dit de la bruine qui tombe.

Bléirōva, s. f., bleuet, fleur des champs.

Blèou, adj. m., bleu.

Bleūva, adj. f., bleue.

Blōda, s. f., blouse, vêtement léger de dessus.

Blon, adj. m., blanc.

Bloncha, *bloñtsa*, adj. f., blanche.

Bon, s. m., banc pour s'asseoir.

Bōoumi, v. a., vomir.

Bou, s. m., bouc, animal domestique.

Boubilla, *boubīa*, bobine.

Bouchi, s. m., console, corbeau, pierre de support.

Boudīfla, s, f., enflure, ampoule.

Bouès, s. m., bois.

Boufa, v. a., souffler.

Boufé, v. et n., soufflet, instrument pour produire du vent.

BOU

Boufadou, s. m., soufflet pour aviver le feu.
Boufija, *boufidsa,* bouffissure.
Bouirāda, s. f., corvée avec attelage de bœufs ou vaches.
Bouleja, *bouledsa,* v. a., remuer, bouger.
Bouo, adj. m., bon.
Bouōna, adj. f., bonne.
Bouōria, s. f., domaine rural, ferme.
Bouorlhe, adj. des deux genres, borgne, privé d'un œil.
Boūra, s. f., brouillard, vapeur de l'atmosphère.
Boūra, s. f., gros marteau de carrier.
Bourdé, s. m., sabot, jeu d'enfants (le Cucullus d'Horace).
Bouré, jeune taureau.
Bourinjou, *bourindsou,* s. m., couverture extérieure de laine de l'enfant au maillot.
Boūsa, s. f., boue, fange, crotte.
Bousa (se), v. n. se crotter.
Boussa, adj. m., bossu.
Boussāda, adj. f., bossue.
Boūstia, s. f., boîte.
Bouteilla, *boutéia,* s. f., vessie.
Boūta, s. f., outre, sac de peau à porter du vin à dos de mulet.
Boutié, s. m., celui qui donne la pâture aux bestiaux.
Boūva, s. f., borne, limite.
Bouva, v. n., limiter, confronter, confiner.

BRA

Braïa, s. f., culotte, pantalon. Ne s'emploie qu'au pluriel. *Séi braïa,* son pantalon, sa culotte.
Brama, v. a., braire, beugler.
Brassāou, s. m., berceau d'enfant.
Brāva, s. f., génisse, jeune vache.
Brave, adj. m., beau, bien fait.
Brāva, adj. f., belle, bien faite.
Brin, s. m., écorce du blé moulu.
Breuilla, *breūia*, s. f., germination de semences.
Breuilla, *breuïa,* v. n., germer, en parlant de semences.
Brisa, *brīsa*, s. f., miette.
Bru, s. m., bruit, renommée.
Bru, s. m., essaim d'abeilles.
Budé, s. m., boyau.
Bujada, *budsāda*, s. f., lessive.
Bujar, *budsar*, s. m., chicaneur, querelleur.
Būrla, s. f., tourmente de neige.

C

Nota. — Quand le *c* est suivi d'un *h*, on le prononce presque toujours *ts*.

Cabal, s. m., cheptel de bestiaux.
Cabāssa, s. f., grande corbeille d'osier plate, servant à mesurer le grain et à le vanner.

CA

Cabōrna, s. f., caverne, excavation dans un rocher, dans un tronc d'arbre.

Cabouo, s. f., trou, souterrain, caverne.

Cabourna, adj. m., caverneux, creux, se dit particulièment de troncs d'arbres.

Cacha, *catsa*, v. a., écraser, presser, serrer particulièrement un doigt de la main ou du pied.

Cachāda, s. f., meurtrissure par écrasement.

Cachou, *catsou*, s. m., noyau.

Cāia, s. f., truie, femelle du cochon.

Caïou, s. m., jeune cochon.

Caire, *cāire*, s. m., coin, angle, lieu retiré.

Cala, v. a., rester. *Cal'éilaï*, reste là-bas.

Calāda, s. f., pavé.

Calada, v. a., faire un pavé.

Campōna, s. f., cloche.

Canar, s. m., canal, fossé d'écoulement.

Caulia, *cañīa*, s. f., caille, oiseau.

Capou, adj. m., poltron, peureux.

Capoūna, adj. f., poltronne, peureuse.

Capouna, v. n., avoir peur, céder, fuir.

Caravèna, s. f., caravane, circulation. Se dit communément de la circulation du garçon meunier desservant les pratiques du moulin.

Carcavé, s. m., grelot.

Careja, *caredsa*, v. a., charrier, transporter avec un char.

Caréma, s. f., le temps du Carême.

Castou, s. m., la bergerie.

CA

Cata, v. a.. couvrir, cacher, au moyen d'une couverture.

Catari, s. m., nigaud, niais.

Cavāla, s. f., jument poulinière.

Céin, adj. num., cent.

Celéira, s. f., cerise.

Celéirié, s. m., cerisier, arbre à fruit.

Cha, *tsa,* s. m., chat, animal domestique.

Chabé, *tsabé*, s. m., chevet, pièce de charpente en support.

Chabi, *tsabi,* adj. m., égaré, caché en parlant d'un objet.

Chabida, *tsabīda,* adj. f.. égarée, cachée.

Chabestre, *tsabestre*, s. m.. licou, dont on attache les chevaux au ratelier.

Chabona, *tsabōna,* s. f.. cabane, galetas.

Chabra, *tsābra,* s. f., chèvre. animal domestique.

Chabri, *tsabri,* s. m., chevreau.

Chadèira, *tsadèira,* s. f., chaise pour s'asseoir, chaire à prêcher.

Chadéna, *tsadéna*, s. f., chaîne.

Chaï. *tsaï*, adj. m., tachetée, en parlant de la peau des animaux.

Chaia, *tsāia*, adj. f., tachetée.

Chaine. *tsāine,* s. m., chêne. arbre.

Chavinda, *tsavīñda,* s. f., la fête de Noël où l'on loue généralement les domestiques de campagne. d'où il semble que ce mot vient de chavinda corruption de chalinda qui veut dire achalandage, marché.

CH

Chambailla, *tsambāia*, s. f., jarretière.
Chami, *tsami*, s. m., chemin.
Champeira. *tsampéira*, v. a., suivre, marcher sur la trace d'une personne.
Chanabie, *tsanabié*, s. m., chenevier, terrain planté en chanvre.
Chanabou, *tsanabou*, s. m., chenevis, la graine du chanvre.
Chanāou, *tsanāou*, s f., cheneau, celles des tuiles qui forment les canaux dans lesquels s'écoulent les eaux pluviales sur un toit.
Chansé, *tsansé*, s. m., cercueil.
Chanté, *tsanté*, s. m., tourte de pain entamée.
Chantou, *tsantou*, s. m., rue étroite. ruelle.
Chaou, *tsāou*, adj. m., chaud.
Chaouda, *tsāouda*, adj. f., chaude.
Chaou, *tsāou*, s. m., choux, plante potagère.
Chaoumegi, *tsāoumegi*, adj. m., moisi.
Chaoumegida, *tsāoumegīda*, adj. f., moisie.
Chapé, *tsapé*, s. m., chapeau.
Chapla, *tsapla*, v. a., briser, hâcher, mettre en morceaux.
Chapusa, *tsapusa*, v. a., charpenter. débiter le bois à la hache.
Char, *tsar*, s. m., la chair.
Charda, *tsarda*, v. a., carder la laine.
Chardaire, *tsardāire*, s. m , cardeur de laine.
Chardounié, *tsardounié*, s. m., chardonneret, oiseau.
Chareira, *tsarèira*. s. f., rue.

CH

Charestio, *tsarestio*, s. f., cherté, disette.

Charpaou, *tsarpāou*, s. m., chardon, la fleur de la grande bardane.

Charvein, s. m., sergent, huissier.

Chasaou, *tsasāou*, s. m., maison délabrée, masure.

Chascu, *tsascu*, pron. indéf. m., chacun.

Chascuna, *tsascūna*, pron. indéf. f., chacune.

Chaseira, *tsasèira*, s. f.. cage à faire sécher les fromages.

Chasté, *tsasté*, s. m., château.

Chastra, *tsāstra*, s. f., ruche à miel.

Chastogne, *tsastoñia*, s. f., châtaigne, fruit du châtaignier.

Chatilla, *tsatīa*, s. f., écharde, éclat de bois pointu et piquant.

Chatouneira, *tsatounèira*, s. f., chatière. trou dans une porte pour le passage des chats.

Chava, *tsava*, s. m., cheval.

Chava, *tsava*, v. a., creuser. fouiller.

Chavé, *tsavé*, s. m.. lampe.

Chavilla, *tsavīa*, s. f., cheville.

Chavour, *tsavour*, s. f.. chaleur.

Chein, adj. num., cinq.

Cheinne. s. m.. seing, signature.

Cherba, *tsèrba*, chanvre.

Chi, prép., si.

Chi, *tsi*, s. m., un noyau de matière plus dure dans un bloc de pierre.

Chi, *tsi*, s. m., chien, animal domestique.

CH

China, *tsīna*, s. f., chienne, femelle du chien.
Chiāou, s. m., ciel.
Chibouota, *tsibouōta*, s f., cabane.
Chier, *tsièr*, s. m., grand amas de pierre naturel ou artificiel.
Chiera, *tsièra*, s. f., plaisir, satisfaction, chère-lie. On entend dire au paysan : *bèissa, sedsa. atii ma tsièra*. Bêcher, faucher, voilà mon plaisir.
Chimintéri, s. m., cimetière.
Chinquañta, adj. num., cinquante.
Chivéta, s. f., chouette, oiseau nocturne.
Chané, *tsané*, s. m., loquet.
Chāousa, *tsāousa*, s. f., chose, affaire.
Chimple, adj. des 2 gen., fou, qui a perdu la raison.
Chiou, *chīou*, s. m., suif, graisse de mouton fondue.
Chioñpre, s. m., soufre.
Chira, *chīra*, s. f., neige.
Chira, v. n., neiger, se dit de la neige qui tombe.
Chom, *tson*, s. m., champ, pièce de terre.
Chomba, *tsoñba*, s. f., jambe.
Chombre, *tsonbre*, s. m., écrevisse.
Chooucha, *tsōoutsa* , v. a., presser, fouler.
Choougi, *tsōougi*, v. a., choisir.
Choudre, *tsoudre*, v. impér., falloir.
Choou, *tsōou*, ind. prés., il faut.
Chouio, *tsouïo*, imparf., il fallait.
Chougué, *tsougué*, passé déf., il fallut.
Choudro, *tsoudro*, futur, il faudra.
Choudrio, *tsoudrio*, condit., il faudrait.

CH

Choudiu, *tsoudiu*, part. passé, fallu.

Chougna, *tsougna*, v. a., manger sans appétit, en parlant du bétail.

Choumāssa, *tsoumāssa*, s. f., chaleur étouffante.

Chupe, adj. des 2 genres, miope.

Cindria, v. a., cintrer, poser les cintres d'une maçonnerie.

Clas, s. m., glas funèbre, sonnerie pour un agonisant.

Clāou, s. f., clef de serrure.

Clāoure, v. a., clore, ramener le bétail du pacage à l'étable.

Clapas, s. m., grand amas de pierres.

Clāssa, s. f., botte de paille.

Clavé, s. m., clou.

Cléda, s. f., claie, barrière en bois mobile pour fermer un passage.

Cluchi, v. n., glousser, cri de la mère poule.

Clūssa, s. f., couveuse, mère poule.

Co, s. m., coup, fois. *Eincar'cin co*, encore un coup; *Quāouque co*, quelquefois.

Cōna, s. f., toise, mesure ancienne de longueur, en usage à Saugues; cette dénomination se retrouve aux extrémités de la Provence, à Fréjus.

Confron, s. m., confin, limite.

Cōoure, s. m., cuivre.

Cōoutié, étui, anciennement en bois, aujourd'hui le plus souvent en métal, rempli d'eau que le faucheur porte à sa ceinture et dans lequel baigne la pierre à aiguiser sa faulx.

COU

Coua, v. a., couver, se tenir sur ses œufs en parlant des oiseaux.

Couāssa, s. f., grande cuiller en cuivre pour prendre de l'eau.

Coucourèla, s. f., expression figurée pour désigner la tête. *O vira la Coucouréla*, la tête lui a tourné, il est devenu fou.

Coudéna, s. f., couenne, la peau du cochon.

Couder, s. m., terrain communal inculte, servant ordinairement de place publique dans les villages.

Coudoūi, s. m., coing, fruit.

Couèi, s. m., cou, partie du corps.

Couèina, s. f., queue des animaux, lorsqu'elle est longue.

Couèire, v. a., cuire, préparer au feu.

Couèta, s. f., queue des animaux lorsqu'elle est courte.

Coufessa, v. a., confesse (se). *Es ana coufessa*, il est allé se confesser.

Coufla, v. a., gonfler.

Coufle, adj. des 2 genres, gonflé, plein.

Cougi, s. m., cousin.

Cougina, *cougīna*, s. f., cousine.

Cougōurla, s. f., citrouille, se prend familièrement pour la tête.

Couija, *couidsa*, v. a. et réfl., coucher, se coucher.

Couita, *couīta*, s. f., hâte, presse.

Coular, s. m., collier pour attacher un animal.

Coūmba, s. f., vallon, terrain bas.

Coumpanage *coumpanādse*, s. m., le lait, le beurre, le fromage, tous les produits de la laiterie de campagne.

COU

Coumpès, s. m., contrepoids.
Counéisse, v. a., connaître, savoir.
Counichū, part. pas. m., connu.
Counichūda, part. pas. f., connue.
Counièira, s. f., congère, amas de neige.
Couo, s. f., queue.
Couoleva, v. n., basculer, mot à mot, lever la queue. Se dit d'un char dont le timon se lève quand on charge sans précaution sur le derrière.
Couor, s. m., corps, le corps de l'homme particulièrement. se prend pour santé, vigueur. *O bouon corps*, il a bon corps, il est vigoureux, se porte bien.
Coupé, s. m., nuque, la partie entre le derrière de la tête et la naissance du cou.
Coūra, adv., quand, à quelle époque.
Courāda, s. f., fressure, le poumon de veau.
Couratié, s. m., courtier de commerce en vin.
Coūrcha, s. f., coursière, chemin plus court.
Courchun de pouos, s. m., planche courte.
Courdiūra. s. f., couture.
Courdiura, v. a., coudre.
Couriāssa. s. f., le liseron, plante.
Courija, *courīdsa*, s. f., courroie.
Courniōla, s. f., le gosier.
Courioōu, s. m., courlis, oiseau d'eau.
Courouñgla, s. f., navette en bois servant de boucle pour la corde du char.
Cousséira, s. f., paillasse, garde-paille.
Couva. v. n., couler. s'écouler en parlant des liquides.

COU

Couvenin. s. m.. gage de domestique.
Couvida. v. a., convier. inviter.
Couvoūgna. s. f.. quenouille.
Couvour. s. f.. couleur.
Crapou. s. f., croupion, échine.
Creba, v. n., crever, mourir en parlant des animaux.
Créire, v. a., croire.
Crèse. ind. prés.. je crois.
Cregio. imparf.. je croyais.
Creguère, passé déf.. je crus.
Crirèi, futur. je croirai.
Cririo. conditionnel. je croirais.
Creju. *crejūda*. part. pas., cru. crue.
Crépia. s. f.. crèche. mangeoire des animaux.
Cresinsa, *cresiñsa*, s. f.. orgueil, présomption.
Crida. v. n.. crier. appeler. *Crida lou*. appelle-le.
Crèide. indic. prés.. je crie.
Cridave. imparf., je criais.
Cridère, passé déf., je criai.
Cridarèi. futur. je crierai.
Cridario. cond.. je crierais.
Crida. cridāda, part. pas., crié. criée.
Crisse. v. n . croître.
Crogne. v. n.. craindre.
Crōita. s. f., crainte.
Cros, s. m., trou, fosse mortuaire.
Crōssa. s. f., béquille.
Crōta. s. f.. grotte. cave voûtée à fleur de terre.
Crou, s. f., croix. la croix de Notre Seigneur Jésus-Christ.

CROU

Croumāi, s. m., crémaillères, chaîne à crochet de la cheminée de la cuisine.

Crouca, v. a., croquer, manger vite, avec avidité.

Cubarcela, *tiubarcèla,* s. f., celles des tuiles qui sont en recouvrement sur celles qui font cheneau.

Cuber, *tiuber,* s. m., toit, couverture d'un bâtiment.

Cuberta, *tiubērta,* s. f., semaille, couvraille des semences.

Cubri, *tiubri,* v. a., faire les semailles.

Cuer, *tiiuèr,* s. m., cuir, peau tannée.

Cuiè, *tiiuïè,* s. m., cuillère.

Cura, *tiiura,* s. m., curé, ministre de la religion, chef spirituel de la paroisse.

D

Dāi, s. m., faux, instrument pour faucher.

Dalia, *daïa,* v. a., faucher, couper l'herbe avec la faux.

Damoura, v. n., demeurer, habiter, être fixé quelque part, rester tranquille.

Damouōra, locution familière, reste tranquille, cesse.

Danmage, *danmādse,* s. m., dommage.

Dantēle, s. f., pièce de bois découpée en feston sur laquelle reposent les tuiles-cheneau du bord du toit.

Darbou, s. m., taupe, petit quadrupède qui vit sous terre.

DAR

Darbounèire, s. f., taupinière, petit cône de terre fait par la taupe au-dessus de son trou.
Darié, prép., derrière.
Darié, adj. masc., dernier.
Darèire, adj. f., dernière.
Darinèla, s. f., fille libre dans sa conduite.
Dārna, s. f., mite, teigne, insecte.
Darna, adj. m., piqué des mites.
Darnāda, adj. f., piquée des mites.
Davala, v. n., descendre.
Davalāda, s. f., descente, partie déclive du terrain.
Davanté, s. m., tablier, vêtement de devant des femmes.
Davaus et de davaus, adv., avant, antérieurement, autrefois.
Dediin, adv., dedans.
Defouōra, adv., dehors.
Déibala (se), v. n., tomber, dégringoler.
Déibana (se), v. n., s'écorner, en parlant d'un animal qui a perdu ses cornes.
Déibouor, s. m., éruption d'humeurs.
Déilāi, locut. adv., de là-bas, de l'autre côté.
Déimoura (se), v. n., se défigurer, se déformer le visage par un accident.
Deindéou, prép., à partir de.
Deindiu, adv., personne.
Déiraba, v. a., déraciner, arracher.
Déirama, v. a., déramer le foin, l'écarter sur le pré.
Déïssāi, locut. adv., d'ici.
Dès, adj. num., dix.

DES

Désassé, adj. num., dix-sept.
Dèsaïèi, adj. num., dix-huit.
Dèsanōou, adj. num., dix-neuf.
Descassa et descata, v. a., découvrir, ôter la couverture.
Desfortiuna, adj. m., malheureux, qui n'a pas de bonheur, de chance.
Desfortiunāda, adj. f., malheureuse, qui n'a pas de chance, de réussite.
Desimpéita, v. a, débarrasser.
Desparti, v. a., partager, diviser.
Despeüi, prép., depuis.
Dessoubre, prép., dessus.
Destourba, v. a., déranger, troubler quelqu'un dans son occupation.
Destria, v. a., sevrer, retirer de la mamelle un enfant, un jeune animal.
Detcha, *dètsa*, s. f., tare, défaut, chez un animal particulièrement.
Di, s. m., doigt, partie de la main.
Difera, v. n., négliger, refuser de faire.
Diin, prép., dans.
Dièou, s. m., Dieu, l'Etre suprême.
Digache, s. m., éboulement de terrain détrempé par les eaux.
Digāi, s. m., dégât, dérangement.
Digaïa, v. a., gâter, déranger.
Digōoule, s. m., éboulement de terrain.
Digoulina, v. n., découler goutte à goutte.

DII

Diina. v. n., déjeuner, faire le repas du matin.
Diinda, s. f., poule dinde, oiseau de basse-cour.
Diindar, s. m., coq dinde.
Dijiaou, *didsāou,* s. m., le dégel.
Dijiava, *didsiava*, v. n., dégeler.
Diliu, *diiiu,* s. m., lundi.
Dimar, *diimar*, s. m., mardi.
Dimecre, *diimècre,* s. m., mercredi.
Dijoou, *diidsōou*, s. m., jeudi.
Divindre, *diivindre,* s. m., vendredi.
Disate, *diisate,* s. m., samedi.
Diminche, *diimintse,* s. m., dimanche.

On supprime aussi le dii pour tous les jours, excepté pour le dimanche, et l'on dit :

Lou liu, *lou iu*, s. m., lundi.
Lou mar, *lou mar,* s. m., mardi.
Lou mecre, *lou mècre,* s. m., mercredi.
Lou joou, *lou dsōou,* s. m., jeudi.
Lou vindre, *lou vindre,* s. m., vendredi.
Lou sate, *lou sate*, s. m., samedi.
Lou diminitse, *lou diimintse*, s. m., dimanche.

Dindéou, prop., à partir de.
Dindiu, locut. négat., personne, aucun. *Io dindiu*, il n'y a personne.
Diniu, adj. m., nu, dépouillé de ses vêtements.
Diniūda, adj. f., nue, dépouillée de ses vêtements.
Dioūre, v. a., devoir, être débiteur.
Dioute, s. m., dette, le montant de ce qu'on doit.
Diraja, *diradsa,* v. a., déraciner, extirper.

DI

Diranca, v. n., détraquer, dégringoler.

Diroucha, *diroutsa*, v. a., abattre. *Diroutsa lei nous, lous poun*, abattre les noix, les pommes, en parlant d'un enfant maraudeur.

Diroucha (se), *diroutsa (se)*, tomber du haut d'un rocher, d'un arbre.

Diroucha, v. a., dépouiller un arbre de son écorce.

Dirouii, *dirouii*, adj. m., détruit, en ruines.

Dirouiida, *diroüiida*, adj. f., détruite, en ruines.

Diumèi, adj. m., demi, la moitié de.

Diumèia, adj. f., demie, la moitié de.

Diumèia, s. f., demi carton, la moitié de la mesure ancienne du grain.

Diurmi, v. n., dormir, se livrer au sommeil.

Divardia, v. a., cueillir les fruits ou autres récoltes non mûres.

Divilla, *divïa*, v. a., réveiller, tirer du sommeil.

Dōou, s. m., deuil. *Fāi dōou*, il est en deuil.

Dōou, adj., difficile. *Ei dōou fāire*, il est difficile à faire.

Doudse, adj num., douze.

Doui, adj. num. des 2 genres, deux devant un mot commençant par une consonne. *Doui biōou, doui vatse*, deux bœufs, deux vaches.

Doüi, s. m., cuvier, grand vase en bois en forme de demi-tonneau pour faire la lessive.

Douilla, *doüia*, s. f., douve, partie de tonneau.

Doun, adv., d'où. *Doun vénes*, d'où viens-tu ?

Dounc, conj., donc.

DOU

Dounde, adj. m., dompté, en parlant des animaux.
Douñda, adj. f., domptée.
Dous, adj. n. m., deux devant un mot commençant par une voyelle. *Dous abres, dous agné*, deux arbres, deux agneaux.
Douas, adj. num. f., deux devant un mot commençant par une voyelle. *Douas ātsa*, deux haches.
Doudse, adj. n., douze.
Dracha, *drātsa*, s. f., marc de raisins ou de fruits pressurés.
Drāia, s. f., trace, marque de passage, indication d'un chemin.
Drole, s. m., un jeune garçon de 7 à 12 ans.
Drōla, s. f., une jeune fille de 7 à 12 ans.
Droulas, s. m., un garçon de 12 à 16 ans.
Droulé, s. m., petit garçon au-dessous de 7 ans.
Dsi, part., nég. pas, point. *N'y o dsi*, il n'y en a point.

E

Efon, s. m., enfant.
Egua, *ègua*, s. f., jument.
Ei, *èi*, s. m., œil.
Eigonia, *eigōnia*, s. f., rosée.
Eimāi, *èimāi*, s. m., émoi, émotion, peine.
Eime, *èime*, s. m., courage, énergie. *No dsi d'èime*, c'est un lâche.
Eminda, *èimiñda*, s. f., amende.

EIM

Eimina. *èimīna*, s. f., émine. ancienne mesure de vins (13 litres 1/4).

Eimooure, *èimōoure*, v. a., émouvoir.

Ein, prép., en. *Ein venii*, mot à mot en venir. en venant.

Ein, adj. n. m., un.

Eīna, adj. n. f., une.

Eisséta, *èissèta*, s. f.. herminette, outil de sabotier.

Eitapaou, *èitapāou*, adv., aussi bien.

Eivaraja. *èivaradsa*, v. a., effaroucher. disperser.

Eviou, *èiviou*. éclair. étincelle électrique.

Enneja (s'). *einnedsa* (s'), v. p., se noyer.

Entro, *eintro*, adv., depuis. jusque. *Entro la fi*. jusqu'à la fin.

Erje, *erdse*, s. m., orge. espèce de grain.

Ermetas, s m., terre inculte.

Escachina, v. a.. écraser.

Escaine, *escaïne*. s. m.. sobriquet, surnom.

Escaire, *escaïre*, s. m.. équerre. mesure de l'angle droit.

Escambarlia, *escambaria*, v. a., enjamber.

Escampilla, *escampīa*. v. a.. éparpiller.

Escarougna, v. a.. égratigner, écorcher légèrement.

Escarsou, s. m.. caleçon.

Escassouna, v. a., écobuer, émotter un labour.

Escassounaïre. s. m., herse. instrument pour écobuer.

Escavarta, v. a., écarter. disperser.

Eschampa. *estsampa*. v. a.. jeter, jeter au vent.

ESC

Eschampadou, *estsampadou*, s. m., déversoir d'une conduite d'eau.

Eschapi, *estsapi*, v. n., cracher.

Escharassou, *estsarassou*, s. m., échelle en arête de poisson.

Eschas, *estsas*, adj. s., étroit.

Eschassa, *estsāssa*, adj. f., étroite.

Eschava, *estsāva*, s. f., échelle.

Eschavié, *estsavié*, s. m., escalier.

Esclarta, s, f., clarté, lueur.

Esclo, s. m., sabot. chaussure en bois.

Escloupié, s. m., sabottier.

Esconsou, s. m., écoinçon, faux équerre.

Escoudin, s. m., première et dernière planche d'un billot scié.

Escoudre, v. a., battre le blé.

Escoundāia, s. f., cachette, lieu caché.

Escondiñda (à l'), en cachette. à la dérobée.

Escoundre, v. a., cacher, dissimuler.

Escourja. *escourdsa*, v. a., écorcher. enlever la peau.

Escoussou, s. m., l'ouvrier qui bat le blé. le fléau, instrument pour battre le blé.

Escouta, v. a., écouter.

Escoūta, s. f.. l'écoute. *A l'escoūta*, au guet.

Escrafa, v. a., biffer, rayer, effacer.

Escriin, s. m., grand coffre en bois servant à serrer le linge, les hardes avant l'usage des armoires.

Escudèla. s. f., écuelle, ustensile de ménage.

ESF

Esfata, v. a., déchirer une étoffe, défricher un pré, une terre vaine.
Esfrāi, s. m., effroi, crainte vive.
Esfraïa, v. a., effrayer.
Esfregi, v. a., refroidir, rendre froid.
Espandii, v. n., briller, resplendir.
Españla, s. f., épaule, partie du corps.
Esparsou, s. m., goupillon, aspersoir.
Espartii, s. m., le repas de midi, le dîner.
Espartiina, v. a., faire le repas de midi.
Espāsa, s. f., épée, arme de guerre.
Espeii, v. n., éclore, sortir de la coque.
Espeirija, *espéiridsa*, v. a., épierrer, enlever les pierres d'une terre.
Espéita, v. a., attendre.
Espela, v. a., déchirer, écorcher, enlever la peau.
Espépiouda, v. a., éplucher.
Espera, v. a., attendre.
Espèra, s. f., l'attente. *A l'espèra*, à l'affût : la chasse à l'affût.
Espessa, v. a., casser, mettre en pièces.
Espeta, v. n., éclater, se crever.
Espiincha, *espiintsa*, v. a., épier, regarder furtivement.
Espija, *espīdsa*, s. f., épi, tête du blé.
Espija, *espidsa*, v. n., épier, monter en épi, en parlant du blé.
Espioūna, s. f., épingle.
Espinar, s. m., chardon, plante épineuse.

ESP

Espitāou, s. m., hôpital.
Espli, s. m., exploit, acte d'huissier.
Espouti, v. a., écraser.
Espūma, s. f., écume.
Espuma, v. a., écumer, jeter de l'écume, enlever l'écume.
Espumadou, s. m., écumoire.
Esquèissa (s'), v. a., mot à mot, écuisser, se dit d'un tronc ou d'une branche d'arbre qui se fend, qui éclate.
Esquièi, s. m., tranchée dans une terre qu'on bêche, qu'on pioche.
Esquilla, *esquīia*, v. n., glisser, couler sur un corps uni.
Esquiur, adj. m., obscur.
Esquiūra, adj. f., obscure.
Esse, v. aux., être.
Esta, v. n., être en repos. *Lāissa m'esta*, laisse-moi tranquille.
Establada, s. f., la troupe de bestiaux d'une ferme.
Estambou, s. m., aiguillon du bouvier.
Estarajāda, s. f., raie, marque au trait.
Estèla, s. f., bûche, éclat de bois.
Estela (s'), v. p., se fendre, en parlant du bois.
Estenailla, *estenāia*, s. fém. pl., tenailles.
Estiāva, s. f., étoile, astre.
Estiisouire, s. f., ciseau à couper l'étoffe.
Estiou, s. m., la saison d'été.
Estivāda, s. m., la période de l'été, la jachère d'une terre.

EST

Estōmpa, s. f., arrêt temporaire d'eau dans la rigole d'irrigation des prairies, écluses volantes.
Eston, s. m., étain.
Estoufa, v. n., étouffer, mourir en parlant des animaux.
Estougi, s. m., avant-toit, bordure du toit, égout du toit.
Estouilla, *estoüia*, s. f., éteulle, ce qui reste de chaume dans le champ après la moisson.
Estra, s. m., trousseau.
Estrāda, s. f., vieux chemin, ancienne voie gauloise ou romaine.
Estrema, v. a., serrer, enfermer, mettre en sûreté.
Estri, adj. m., étroit, resserré.
Estrīta, adj. f., étroite, resserrée.
Estriingouva, v. a., étrangler.
Eveje, *evédse*, s. m., envie.
Evejous, *evedsous*, adj. m., envieux, jaloux.
Evejousa, *evedsoüsa*, adj. f., envieuse, jalouse.

F

Fāda, s. f., fée, divinité imaginaire.
Faïna, s. f., fouine, petit carnassier.
Fāire, v. a., faire.
Fōou, ind. prés., je fais.
Fagio, imparf., je faisais.
Faguère, pas. déf., je fis.
Farèi, futur, je ferai.

FAR

Fario, condit., je ferais.
Fa, faïta. part. pas., fait, faite.
Fāissa. s. f., planche de champ labourée.
Fāita. s. f., tombe, place de sépulture au cimetière.
Fāou, s. m., hêtre, espèce d'arbre.
Fāouda, s. f., giron, de la ceinture aux genoux d'une personne assise.
Fāoure. s. m., forgeron.
Fāouta, s. m., faute, défaut, manque. *Fāi fāouta*, il fait défaut. c'est une perte.
Far. s. m., rougeur.
Fara. s. m., sceau en cuivre à contenir l'eau et qu'on porte sur la tête.
Farāssa, s. f., flambeau de paille ou de résine.
Farchun, s. m., pommes et poires dans une terrine avec addition de farine et cuites au four.
Farja. *fardsa*, s. f., forge, lieu où l'on travaille le fer.
Farja, *fardsa*, v. a., forger, travailler le fer.
Farmailla. *farmaia*, s. f., dragée.
Farau, adj. m., fier, élégant.
Farañda. adj. f., fière, élégante.
Faroüi. s. m., verrou pour fermer une porte.
Fāta, s. f., chiffon, morceau de vieux linge.
Fatāire. s. m., chiffonnier, marchand de chiffons.
Fāva, s. f., fève, plante légumineuse.
Fé, s. m., foin, herbes desséchées.
Fé, s. f., foi. croyance. *Per ma fé*, par ma foi.
Féda. s. f., brebis.
Fédario. s. f., bergerie.

FE

Fese, *fédse*, s. m., foie, partie des viscères.
Fèira, s. f., foire, concours de vendeurs et d'acheteurs.
Féissèla, s. f., vase troué pour égouter le lait caillé et en faire du fromage.
Fenāssa, s. f., graines et débris de foins mêlés ensemble.
Fenèira, s. f.. fenil, fenière, lieu où l'on serre le foin.
Fenéira, v. a., faner, faire les foins.
Feñna, s. f., femme.
Fer, adj. m.. sauvage, hideux, cruel.
Fèra. adj. f.. sauvage, hideuse, cruelle.
Fés, s. f., fois. *Ena fés que*. une fois que.
Feun. s. m., fumier.
Fermija, *fermīdsa*. s. f., fourmi. insecte.
Fessou. s. m., pioche à biner.
Fiāou, s. m., fil à coudre. *Fiaou de sèita*. expr. fig., un trait de scie.
Fiāou d'aron, s. m., fil de fer.
Fiāoure, f. pl., les fièvres d'accès.
Fiava, v. a., filer le chanvre ou la laine.
Fiavaré, s. m.. peuplier d'Italie à cause de sa ressemblance à une quenouille.
Fiavoūsa, s. f., quenouille.
Filla, *fiia*, s. f., fille.
Fillada, *fiiāda*. s. f., belle-fille. bru.
Filloou, *fiiōou*, s. m., beau-fils. gendre. filleul.
Fillova, *fiiōva*. s. f.. filleule.
Filou, s. m., filou, voleur, souris, petit animal rongeur.
Fioula. v. n., s'enivrer.
Fioula. v. a., siffler.

FI

Fioule, adj. m., ivre.
Fioūla, adj. f., ivre.
Fioulou, s. m., sifflet.
Fioulaïre, s. m., siffleur.
Fio, s. m., feu. *Fāire fio a quōoucu*, éclairer à quelqu'un.
Flassāda, s. f., couverture de lit.
Flougnar, adj. m., flagorneur, hypocrite.
Flougnārda, adj. f., flagorneuse, hypocrite.
Flour, s. f., fleur.
Fom, *fon*, s. f., faim, besoin de manger.
Fōoure, s. m., les hardes, les vêtements extérieurs, veste, pantalon, gilet.
Foudiāou, s. m., tablier, pièce d'étoffe que les femmes mettent devant elles, vient de *fāouda*, giron, parce qu'elle couvre le giron.
Foudiaou de tiiuer, tablier de cuir des ouvriers.
Fouéi, adj. m., enragé. *Tsi fouéi*, chien enragé.
Fougāou, s. m., feu de joie.

Autrefois, c'est-à-dire avant la révolution de 1830, qui a amené de si grands changements dans l'esprit et les mœurs de la province, à l'époque de la saint Jean-Baptiste, les enfants couraient les rues du Puy en chantant :

Estèla tau bēla
Que de pi, que de fāou
I'er atiuba lou fougāou.

et recevaient du bois pour faire le feu de la Saint-Jean sur la place de leur quartier.

FOU

Fougourna, v. a., fouiller avec un bâton.
Fouire, v. a., piocher, biner.
Foulas, adj. m., grand fou. évaporé.
Foulāssa, adj. f., grande folle, évaporée.
Foumouras, s. m., le fumier dans la fosse à fumier.
Foumaré, s. m., même signification.
Fouon, s. f., fontaine.
Foura, v. n., traverser, percer. *Lou vein po pa foura*, le vent du midi ne peut pas percer.
Fournel, s. m., partie de la gaine de la cheminée qui sort du toit.
Fourtii, v. a., affirmer, assurer.
Foutāisa, s. f., niaiserie, sornette.
Foutrāou, s. m., un coup de bâton ou de pierre.
Foutrāou, adj. m., imbécile, niais.
Foutrāouda, ad. f., imbécile, niaise.
Foutre, v. a., donner avec violence ou brutalité.
Frāire, s. m., frère.
Frāirastre, s. m., frère d'un côté seulement.
Frāisse, s. m., frêne, arbre.
Frechurous, adj. m., qui sent la fraîcheur de l'air.
Fretāda, s. f., une volée de coups, une rossée.
Fri, s. m., froid.
Fridouvé, s. m., pinson, oiseau.
Fririna, *frirma*, s. f., les frères et les sœurs.
Frirōgna, s. f., les frères et les sœurs.
Froumentāda, s. f., méteil, mélange de froment et de seigle.
Frūta, s. f., les fruits en général.

FU

Fun, s. m., la fumée.
Furja, *furdsa*, v. a., fouiller.
Fus, s. m., fuseau pour filer.
Fustié, s. m., charpentier.

G

Nota. — Quand *G* est suivi d'un *i* ou d'un *e* on le prononce presque toujours *ds*.

Gadouira, *gadouira*, règle en bois pour raser la mesure des grains.
Gaïmōnda, s. f., femme de mauvaise vie.
Gāire, adv., guère, peu.
Gāirebé, prép., à peu près, peu s'en faut, presque.
Galapian, s. m., batteur de pavé, vaurien.
Gama, adj. m., goîtreux, atteint d'une tumeur à la gorge.
Gamāda, adj. f., goîtreuse.
Gambéi, adj. des 2 genres, cagneux, dont les genoux se touchent en marchant.
Gandii (se) v. réfl., s'esquiver, s'échapper, se dérober.
Gara, s. f., ôter, enlever.
Gāra, s. f., mâchoire.
Gargalé (à la) loc. fam., à plein gosier. *Biéoure à la gargalé*, boire à plein gosier.
Gargamèla, s. f., gosier.
Garāi, s. m., guéret, jachère.

GAR

Garda-rāouba, s. f., armoire.

Gareja, *garédsa*, s. f., querelle, dispute.

Gareja (se) *garedsa* (*se*), v. p., se quereller, se disputer. *Garedsāire*, s. m., brouillon.

Gārna, s. f., branche de pin ou de sapin.

Gas, s. m., gué.

Gasa, v. a., guéer, traverser l'eau et par analogie les récoltes quand elles sont élevées. *Gasa loūi bla*. traverser les blés.

Gāta, s. f., gousse des plantes légumineuses.

Gava (se), v. p., se divertir, s'ébattre. s'amuser.

Gerla, *dserla*, s. f., petit seau en bois, servant à recevoir le lait des vaches qu'on trait.

Gi. *dsi*, adv., point. peu.

Giaou, *dsiāou*, s. m., l'effet de la gelée.

Giava, *dsiava*, v. n., geler.

Giavāda, *dsiavāda*, s. f., la gelée.

Giba, *dsiba*, v. n., s'appuyer sur le timon en parlant des animaux de trait.

Gifla, *dsīfla*, s. f., soufflet, coup de main sur la joue.

Gifla, *dsifla*, v. a , donner un soufflet.

Gigoussa, *dsigoussa*, v. a., tracasser.

Girounda, *dsiroūnda*, s. f., hirondelle, oiseau.

Girouvèta, *dsirouvéta*, s. f., girouette.

Giscla, *dsiscla*, v. n., éclabousser.

Giscle, *dsiscle*, s. m., éclaboussure.

Gléva, s. f., glaçon.

Gōbi, adj. des 2 g., *esse gobi*, avoir l'onglée, le froid aux doigts.

GOR

Gorgue, s. m., pouzzolane, débris sableux de roche volcanique.
Goudou, s. m., chardon, plante épineuse.
Goufou. s. m., gond, fer coudé qui supporte la fermente d'une porte.
Goñia, s. f.. une forte serpette.
Goula, v. a., manger gloutonnement.
Goulaïre, s. m., celui qui mange gloutonnement.
Gouorja, *gouördsa*, s. f., bouche.
Gour. s. m., gouffre. eau profonde.
Gouré, jeune cochon.
Gourga, v. n., eau qui reflue et dort.
Gourgoñi, s. m.. charençon. insecte.
Gourguèira, s. f.. carrière de pouzzolane.
Gouta, v. n., tomber goutte à goutte.
Gra. s. m., gré, de gré, bonne volonté.
Grafigna, v. a., égratigner.
Grāi. s. m., corbeau.
Gramaci, interj.. merci, je vous rends grâce.
Gramous. adj. m., sale, qui a la figure barbouillée, en parlant surtout des enfants.
Gramoñsa, adj. f., sale, qui a la figure barbouillée.
Granéta, s. f., pomme de rainette.
Grāoula, s. f.. corneille, espèce de corbeau.
Grasilla, *grasīa*. v. a., griller, frire.
Grasillada, *grasiāda*, grillade, friture.
Gratapāouta (à), loc. adv.. à quatre pattes. être placé sur les genoux et sur les mains.
Grèca. s. f.. chignon de femme très relevé, espèce de

coiffure des paysannes. *Couifada à la gréca semblave ein babäou*, coiffée à la grecque elle ressemblait à un diablotin.

Gréme, s. m., chiendent, plante parasite, fléau du cultivateur.

Grifou, s. m., le houx, arbuste épineux.

Grisōla, s. f., lézard gris.

Gro, s. m., graine, s'applique à toutes les céréales.

Groūla, s. f., savate, soulier usé.

Groupas, s. m., averse, pluie abondante et subite.

Guèrlhe, s. m., louche, qui a les yeux de travers, gauche.

Guèrlha, s. f., louche, qui a les yeux de travers, gauche.

H

Nota. — Ainsi que nous l'avons dit dans la préface, bien que ce soit contraire à notre règle générale de n'écrire que les lettres prononcées, nous conservons l'*h* dans les mots suivants parce que cette lettre leur conserve leur physionomie d'origine.

Hasarta, *asarta*, v. a., hasarder, tenter, essayer.

Hiuver, *iuver*, s. m., la saison d'hiver.

Higanäou, *iganäou*, s, m., protestant, huguenot, de la religion prétendue réformée.

Higanäouda, *iganäouda*, s. f., protestante, huguenotte de la religion prétendue réformée.

HI

Hiver (l'), *l'iver*, s. m., le versant nord d'un coteau.
Hor, *or*, s. m., jardin.
Hoūra, *oūra*, s. f., heure.
Houstāou, *oustāou*, s. m., maison, habitation, demeure.
Houstavou, *oustavou*, s. m., maisonnette, petite maison.

I

Iaou, *iāou*, adv., tôt, promptement, vite. *Beiāou*, peut-être.
Ichi, adv., ici.
Ichina, *ichīna*, s. f., échine, dos,
Ichiūla, s. f., sonnette.
Ichirōou, s. m., écureuil, animal rongeur.
Ichu, s. m., la sécheresse.
Ichu, adj. m., sec, séché.
Ichūta, adj. f., sèche, séchée.
Ichubla, v. a., oublier.
Icoūba, s. f., balai.
Iei, *ièi*, adj. num., huit.
Ifla, v. n., enfler, se tuméfier.
Ifle, adj. m., enfle.
Ifla, *īfla*, adj., enflée.
Iéou, *iéou*, pron. pers. je, moi.
Igiga, v. a., arranger, remettre un membre luxé, châtrer un animal.

Il

Ii, pron. rel. et adv., à lui, à elle, en cet endroit là. *Bailā ii*, donne-lui. *N'iiodsi*, il n'y en a pas.
Iläi, adv., là-bas.
Imäi, s. m., émoi, surprise, ennui, peine.
Imartsintsäda, s. f., tourmente de neige passagère, giboulée, fréquentes au mois de mars.
Imbé, prép., avec.
Iminda, *Imiñda*, s. f., amende, peine pécuniaire.
Impéita, v. a., embarras.
Impéitäda, s. f., embarrassée, se dit d'une fille enceinte.
Impéitous, adj. m., embarrassant.
Impéitoüsa, adj. f., embarrassante.
Impoïsa, s. f., framboise, fruit.
Impöousa, v. a., ensemencer la terre.
Ina, *ïna*, v. n., hennir, crier en parlant du cheval.
Imbara, v. a., envoyer.
Imbasta, v. a., mettre le bât sur une bête de somme.
Inbé, prép., avec.
Inbestia, v. a., ennuyer, fatiguer, ébêter.
Inblada, v. a., enblaver, semer une terre en blé.
Inböia, s f., embrouillement, brouillerie.
Imbouïa, v. a., embrouiller.
Inbougni, s. m., le nombril.
Inboussäire, s. m., entonnoir.
Inbraïa, v. a., culotter.
Incära, adv., encore.
Indaréira, v. a., arriérer, retarder.
Indiicon, adv., quelque part.

IND

Indouii, v. a., faire resserrer dans l'eau un tonneau et autre vase en bois.
Infioula (s'), v. p., s'enivrer.
Inglena, v. a., glaner, ramasser les épis après la moisson.
Inglina, v. n., glisser volontairement et par plaisir sur la glace.
Ingōouniāda, s. f., grimace.
Ingouvin, s. m., églantier, rosier sauvage.
Ingrougna, v. a., égratigner.
Ingruna (s'), v. p., s'égrener, se dit figurément d'un vase cerclé dont les cercles tombent et les douves se disjoignent.
Inguiāva, s. f., anguille, poisson.
Ingusa, v. a., tromper, duper, mot à mot engueuser.
Inilāi, adv., en là-bas, au-delà.
Inioura, v. a., enivrer.
Inneja, *innedsa*, v. a. et réfl., noyer, faire mourir ou mourir dans l'eau.
Inquiata, v. a. irriter, impatienter. *Fāire inquiata*, faire mettre en colère.
Inquiuja, *inquiūdsa*, s. f., enclume.
Inria, v. a., mettre en voie, en train.
Inroumassa (s'), v. p., s'enrhumer.
Insara, v. a., serrer, enfermer.
Insavāda, s. f., salade.
Inta, v. a., enter, greffer.
Intamena, v. a., entamer, couper une partie.
Intiinamoun, adv., en ici, là-haut.

INT

Intre. prép., aussitôt que. *Intra'aver fa.* aussitôt après avoir fait.

Intravāda, s. f., période, saison.

Intravarse, adj. m., qui a l'esprit de travers. *Aquel efon ès intravarsa*, cet enfant est indocile.

Intravarsāda, adj. f., même signification.

Intro, prép., jusques. *Intro la fi*, jusqu'à la fin.

Intron, adv., à l'entrée, au début de. *La carêma intron*, à l'entrée du Carême.

Introuca, v. a., enfouir, enfoncer dans un trou.

Invartouïa, v. a., envelopper, entortiller.

Iouréta, *iouréta*, gloriette. fournil. chauffoir d'une boulangerie.

Ioou, *iōou*, s. m.. œuf

Iousséja, *ioussedsa*, v. n., faire des éclairs.

Iousseje, *ioussédse*, s. m., éclair, étincelle électrique.

Issāi, adv., ici, *ein'eissāi*, en ici, par ici.

Issar, s. m., terre inculte défrichée.

Issamoun, adv., ici haut.

Issava, adv., ici bas.

Isso, adv.. ici. *Qués isso*, quoi ici, qu'y a-t-il ?

Issōoura, v. a , faire prendre l'air et le soleil à un objet humide.

Issoulinta, v. a., insulter.

Issuja, *issudsa,* v. a.. sécher.

Issugna, v. a., essuyer, sécher.

Iun, adj num. m., un.

Iuna. adj. num. f., une.

Ivarta. v. a.. disperser.

IVA

Ivarta (s'), v. p.. se vautrer en parlant des porcs et des poules.
Ivéje, *ivédse,* s. m., envie.
Ivilla, *ivīa*, v. a., réveiller, tirer du sommeil.
Ivilla, *ivīa*, adj. f., éveillé, gai, entrain.
Ivillada, *iviāda*, adj. f., éveillée, gaie, entrain.
Invintāire, s. m., inventaire, les bestiaux, fourrages et instruments aratoires d'une ferme.

J

Nota. — Il se prononce *ds*.

Jabia, *dsābia*, s. f., cage à mettre un oiseau.
Jai, *dsāi*, s. m., coq.
Jaia, *dsāia*, s. f., pioche pour ouvrir des rigoles dans les prairies.
Jamai, *dsamāi*, adv., jamais.
Jaire, *dsāire*, v. n., être couché, être gisant.
Janebre, *dsanébre*, s. m., genièvre, fruit du genevrier.
Janés, *dsanés*, s. m., genêt, arbrisseau.
Jaou, *dsāou*, s. f., joie.
Jaouta, *dsāouta*, joue, côté de la face humaine.
Jappa, *dsapa*, v. n., japper, aboyer.
Jarbeira, *dsarbéira*, v. a., mettre le blé coupé en gerbes.
Jari, *dsāri*, s. m., rat.
Jarlou, *dsarlou*, s. m., seau, vase pour contenir l'eau.

JAR

Jas, *dsas*, s. m., litière des animaux domestiques.

Jassineira, *dsassinèira*, s. f., accouchée, femme qui a mis au monde un enfant.

Javilla, *dsavīa*, s. f., cheville du pied.

Javoujio, *dsavoujio*, s. f., jalousie.

Jerla, *dsèrla*, s. f., vase en bois pour traire les vaches.

Jeuca, *dseūca*, le hocquet, mouvement convulsif de l'estomac.

Jima, *dsīma*, s. f., crème du lait.

Jinta, *dsiñta*, adj. f., jolie.

Jita, *dsita*, v. a., faire paître le bétail.

Jontii, *dsoñtii*, adj. m., joli.

Jou, *dsou*, s. m. joug pour atteler les bêtes à cornes.

Joua, *dsoua*, v. a., jouer. *Dsoua lou tour*, tromper, duper.

Jouaire, *dsouāire*, s. m., joueur.

Joueine, *dsouéine*, adj. des 2 genres, jeune.

Jougne, *dsoūgne*, mettre au joug une paire de bêtes à cornes.

Jour, *dsour*, s. m., jour.

Juca (se), *se dsuca*, v. p., jucher, se percher pour dormir, en parlant des oiseaux.

Jucadou, *dsucadou*, s. m., juchoir.

L

La, art. fem., la.

Labri, s. m., nom générique donné au chien de berger.

LA

Lāi, s. m., lait.
Landié, s. m., chenet de cuisine.
Lāousa, s. f., lames de roches volcaniques servant à couvrir les toitures.
Latii, s. m., lutin, esprit follet imaginaire.
Lavadou, s. m., pierre inclinée sur le bord de l'eau, sur laquelle les femmes lavent, au figuré (terme de maçonnerie) pour désigner une pierre de l'assise trop inclinée : *quela pèira fāi lavadou.*
Lavagna, v. a., cajoler, flatter.
Lavoura, v. a., labourer.
Lèbra, s. f., lièvre.
Legi, *ledsi*, v. a., lire.
Lèi, s. m., lit pour se coucher.
Lèga, s. f., lieue, mesure de distance.
Lege, *lèdse*, s. m., la Loire, fleuve.
Lèou, adv., tôt. *Ta léou*, sitôt. *Beléou*, peut-être.
Lepa, v. a., lécher.
Lése, s. m., loisir.
Levāda, s. f., barrage sur un cours d'eau.
Léitin, s. m., cochon de lait.
Liada, *iāda*, s. f., temps pendant lequel les vaches ou les bœufs restent liés au travail. *Proumèira iāda*, première liée, la matinée. *Darèire iāda*, dernière liée, la soirée.
Liasse, *iāsse*, s. f., fagot de ramée.
Libre, *iibre*, s. m., livre de lecture.
Liéoura, *ièoura*, s. f., livre, poids.
Ligné, s. m., fagottier.

LIN

Liindra, s. m.. lien qui entoure l'enfant au maillot.
Liinge. *iindse*, s. m.. linge. *En ome iindse.* exp. fig.. un homme souple et leste.
Linsoou, *iinsōou*, s. m., drap de lit.
Lio, *io*, s. m., lieu.
Liounder, *ioūndar*, s. m., linteau de porte ou de croisée.
Listé, s. m., liteau.
Litogne, s. plur., litanies.
Liudsa, *iūdsa*, v. a., louer, prendre en location ou à gages. *Se iudsa*, se placer à gages chez un maître.
Liuna, *iūna*, s. f., lune.
Liuneira, *iunèira*, s. f., clair de lune.
Lōna, s. f., laine.
Lou, art. m., le.
Loūba, s. f., grande scie à deux, passe-partout pour scier les troncs d'arbre.
Louba, v. a., scier les troncs ou les grosses branches d'un arbre.
Louja, *loudsa*, v. a., prendre à gages un domestique.
Lougié, *loudsié*, adj. m., léger.
Lougieira, *loudsièira*, adj. fém., légère.
Lun, s. m., lumière, lampe.

M

Ma, pron. poss., ma.
Ma, conj., mais.

MA

Ma. adv. et conj., seulement. *Te baïle ma sèi lou ïu*, je te donne seulement jusqu'à lundi.

Machada, *matsāda*, écrasement, très forte pincée, provenant de la chute d'un corps lourd sur un doigt ou une autre partie du corps.

Machara, *matsara*. v. a.. charbonner, barbouiller de noir.

Madèira, s. f., adresse, habileté, savoir faire.

Madiur. adj. m., mûr, qui a atteint sa maturité.

Madiūra, adj. f., mûre.

Madsoūfla, s. f., fraise, fruit.

Magni, s. m., chaudronnier ambulant.

Māi, adv., plus, davantage.

Māi, s. f., pétrin.

Māi, s. m., le mois de mai.

Māira, s. m.. mère, matrice, partie du corps humain.

Māira, s. f., grand fossé, collecteur des eaux d'assainissement.

Māira, s. f., sédiment du vinaigre.

Manda, v. a., envoyer, députer, jeter; au figuré : *manda afouora*, mettre à la porte.

Māma, s. f., maman.

Manetta, *manéta*, s. f.. petite main, main d'enfant.

Manilla, *manīa*, s. f.. anse, poignée d'un vase.

Manōbra, s. f., manouvrier.

Manté, s. m.. manteau.

Manténe, v. a.. maintenir, soutenir.

Māou. s. m., mal.

Māouvoulé, v. a., vouloir du mal à quelqu'un.

MA

Māouvoulinsa, s. f., malveillance.
Mapa. v. n., échapper des mains, glisser de son point d'appui.
Mar. s. m., le mois de mars.
Margāva, s. f., buse, oiseau de proie.
Marida (se), v. p., se marier.
Marmoūla, s. f., excroissance. verrue.
Marté, s. m., marteau.
Marun, s. m., débris de démolition.
Mas, s. m., ferme, habitation rurale isolée.
Mascle, s. m , mâle.
Masclou, s. m., colique néphrétique.
Masé, s. m., boucherie.
Mastia, v. a., mâcher.
Mastii, s. m., matin, chien de garde.
Mastraïa, v. n., ruminer en parlant des bestiaux.
Matāi, s. m., battant de cloche.
Matarāda, s. f., cépée, touffe de bois feuillu.
Mavāoute, adj. m.. malade.
Mavāouta, adj. f., malade.
Mèdia, s. f , méridienne, repos de midi.
Megi, adj. m., moisi.
Megida, *megīda*, adj. f.. moisie.
Mèi, s. m., le milieu.
Méiréna, s. f.. grand'mère, marraine.
Méissou, s. f.. moisson, récolte des blés.
Méissouna, v. a., moissonner.
Meissounié, s. m., moissonneur.
Méita, s. f., la moitié.

MEI

Méitan, s. m., le milieu.

Ména, s. f., race, espèce *De bouōne ména.* de bonne race.

Merāi, s. m., miroir.

Méré. s. m.. maladie contagieuse.

Mesāda, s. f., durée d'un mois.

Mescla, v. a., mêler.

Mesclāda. s. f., mélange de grains ou de fourrages.

Mesoūla, s. f.. moëlle.

Mès que. conj.. pourvu que.

Message. *messadse.* s. m., domestique, serviteur.

Messounja, *messoūndsa*, s. f.. mensonge.

Mi. s. m.. mois.

Miāou, s. m.. miel.

Miarou. s. m., milan, oiseau de proie.

Miin, adv.. moins.

Meijour. *méidsour*, s. m.. midi.

Meijourna *méidsourna*, v. a., dîner, faire le repas de midi.

Miōla. s. f.: mule, le mulet femelle.

Miōou. s. m.. le mulet mâle.

Mioulatié, s. m., muletier qui conduit les mulets.

Miōva, s. f., ampoule, verrue.

Mo, s. f.. main.

Monleva. v. a., emprunter.

Montadou, s. m., montoir. rampe d'accès à la grange placée généralement au-dessus de l'étable.

Mōoure, v. a., moudre le grain.

Mōounié, s. m., meunier qui exploite un moulin.

MO

Mōounéira, s. f., meunière, femme du meunier, hanneton, insecte.

Mōstra, s. f., montre, horloge portative.

Mōstra, s. f., échantillon, étalage.

Mostre, s. m., monstre.

Mouchadou, *moutsadou*, s. m., mouchoir de poche pour s'essuyer le nez, mouchoir de cou plus ou moins orné, que la femme portait autrefois autour du cou et sur la poitrine dont il voilait les formes avec décence.

Mouchou, *moutsou*, s. m., tison.

Mouchu, s. m., monsieur.

Mouine, *mouïne*, s. m., moine, religieux.

Moulèira, s. f., fondrière, terrain aqueux et sans consistance.

Moun, pron. pos., mon.

Moūna, s. f., nom qu'on donne à la chatte.

Mounde, s. m., le public, les gens.

Mounéda, s. f., monnaie.

Mouniina, s. f., singe.

Mountōgna, s f., la région montagneuse d'un pays.

Mouquario, s. f., dérision.

Mour, s. m., la face, le visage.

Mourāi, s. m., muselière pour empêcher les animaux de mordre, de paître, de têter.

Mourailla, *mouraïa*, v. a., museler un animal.

Mourāou, s. m., muselière.

Mourdiūda, s. f., morsure.

Mouri, v. a., mourir.

MOU

Mouse, v. a., traire, tirer le lait.
Moustiāla, s. f., belette.
Moustra, v. a., montrer.
Mouvadio, s. f., maladie.
Mouvéi, s. m., moulin.
Mōva, s. f., meule à moudre le grain, à aiguiser les outils.
Mu, adj. m., muet, privé de l'usage de la parole.
Mūda, adj. f., muette.
Muda, v. a., changer de linge.
Murmura, v. a., examiner, réfléchir.

N

Na, s. m., nez.
Nada, v. a., nager.
Nadāire, s. m., nageur.
Nāisse, v. n., naître.
Nāou, adj. m., haut, élevé. *De nāau,* en haut. *Tsōou venii de nāou,* il faut prendre par le haut.
Nāouta, adj. f., haute, élevée.
Nèble, s. f., brume, brouillard.
Nebou, s. m., neveu, fils du frère ou de la sœur.
Nech, adj. des 2 g., niais, niaise, d'esprit borné.
Nega, v. a., nier, affirmer qu'une chose n'est pas.
Néichu, part. pas. m., né.
Néichūda, part. pas. f., née.
Nèira, s. f., puce, insecte,

NE

Nèssa, s. f., nièce, fille du frère ou de la sœur.
Neñi, s. f., la nuit.
Nièr, adj. m., noir.
Nèira, adj. f., noire.
Nii, s. m., nid d'oiseau.
Niisa, v. n., nicher, faire son nid, en parlant des oiseaux.
Niisāda, s. f., nichée, petite famille d'oiseaux dans le nid.
Niisāou, s. m., œuf laissé dans le nid pour engager la poule à continuer d'y pondre.
Nōou, adj. num., neuf.
Nōou, adj. m., neuf, qui n'a pas servi.
Nōva, adj. f., neuve.
Nou, s. f., noix, fruit du noyer.
Noujai, *noudsāi*, s. m., noyau.
Noujié, *noudsié*, s. m., noyer, arbre.
Nous, s. m., nœud.
Nousa, v. a., nouer, faire un nœud.
Nouvé, adj. m., nouveau, récent.
Nouvèla, adj. f., nouvelle, récente.
Nōvia, s. f., l'épousée, la nouvelle mariée.

O

Obé, part. aff., oui-da.
Obra, *obra*, s. f., œuvre, travail.
Oi, *oi*, part. aff., oui.

OLL

Ollii, *ōlii,* huile.
On, s. m., an, l'année.
Once, s. f., phalange, os des doigts.
Onglie, *oñliie,* s. f., ongle, corne des doigts.
Onta, *ōnta,* s. f., auvent de la porte d'entrée de la grange.
Oougi, *ōougi,* v. a., ouïr, entendre.
Ooume, *ōoume,* s. m., ormeau, arbre.
Oussé, *ōoussé,* s. m., oiseau.
Ootou, *ōootou,* s. m., l'automne.
Or, prép., au lieu de. *Or d'ana sedsa anaras fouire,* au lieu d'aller faucher tu iras piocher.
Ortija, *ortīdsa,* s. f., ortie, plante piquante.
Ou, adj. dém., le, cela; *ou o fa,* il l'a fait.
Ougne, v. a., oindre, frotter d'huile.
Oumbrin, s. m., lieu ombragé.
Oun, adv., où, dans quel lieu *Oun vaĩ,* où va-t-il ?
Ouva, *oũva,* s. f., marmite.

P

Pacha, *pātsa,* s. f., marché, achat.
Pachar, *pātsar,* s. m., moineau, oiseau.
Pache (las), s. f. plur., les Pâques, la fête de Pâques. *O fa sas Pache,* il a fait ses pâques, il a reçu la communion pascale.
Pachiāda, s. f., farinade, farine délayée avec des œufs et frite à la poêle.

PA

Padèla, s. f., poêle à frire.
Padri, s. f., perdrix, oiseau.
Pāga, s. f., pie, oiseau.
Pāire, s. m., père, celui qui a engendré.
Palafica, v. a., dissiper, détruire.
Pailla, *pāix,* s. f., paille, tuyau de blé.
Pailla, *païa,* s. m., corbeille ronde, évasée, peu profonde, à porter sur la tête.
Paillissa, *pāissa,* s. f., toiture à paille, en chaume.
Pana, v. a., essuyer quelque malpropreté.
Pāou, adv., peu.
Pāou, s. m., pieu, tige de bois pointu.
Pāou-fer, s. m., levier en fer.
Pāoure, adj. des 2 genres, pauvre, indigent.
Pāouta, adj. fém., patte d'animal.
Par, s. m., parc à moutons.
Parjada, *pardsāda,* s f., troupeau de moutons d'une ferme.
Pari, s. m., paire, couple, réunion de deux animaux ou de deux objets semblables. *Ein pari de biōou, ein pari d'esclo,* une paire de bœufs, une paire de sabots.
Pari, s. f., mur, maçonnerie.
Parié, adj. m., pareil, semblable, égal.
Parèira, adj. f., pareille, semblable, égale.
Parisse, v. a., paraître, se faire voir.
Parocha, *parotsa,* s. f., paroisse, territoire sous la même direction spirituelle.
Parpaïou, s. m., papillon, insecte volant.

PAR

Parsija, *parsidsa*, s. f.. pêche, fruit du pêcher.
Parsijie, *parsidsié*, s. m., pêcher, arbre à fruit.
Partii, v. a., partager, diviser.
Partiu, s. m., trou.
Parun, s. f., planche de demi-épaisseur.
Passathier, *passatièr*, adv., avant-hier.
Passeſa, *passedsa*, v., passer souvent, fouler les récoltes.
Pāsta, s. f., pâte, farine délayée et pétrie.
Pasta, v. a., pétrir, manier et battre de la farine mouillée pour en faire de la pâte.
Pastié, s. m., terrain gazonné où les animaux paccagent.
Pastou, s. m., espèce de houe large servant à pétrir le mortier.
Pāstre, s. m., berger.
Patii, v. n., souffrir.
Pāva, s. f., pelle, outil du terrassier pour travailler la terre.
Paveja, *pavedsa*, v. a., se servir de la pelle.
Pavour, s. f., peur, crainte.
Pé, s. f., peau, enveloppe du corps.
Pé, s. m., pied, partie du corps.
Pé, s. m., mesure de longueur, pied-de-roi.
Pébre, s. m., poivre, épice.
Pebrāda, s. f. serpolet, plante odoriférante.
Pecāire, s. m., malheureux qui est à plaindre, terme de compassion.
Pechāire, s. m., pêcheur de poisson.
Peja, *pédsa*, poix, résine.

PEI

Pèi, s. m., pis de la vache.
Péicé, s. m., poinçon, pieu, tuteur d'un jeune arbre.
Péilla, s. f., chiffon, étoffe usée.
Peillaro, s. m., chiffonnier qui trafique des chiffons.
Peille, adj. m., maladif, faible.
Peïlla, adj. f., maladive, faible.
Pèira, s. f., pierre.
Péirastre, s. m., parâtre.
Péiré, s. m., grand-père, parrain.
Péirōou, s. m., chaudron de grande dimension.
Péiroulāire, s. m., chaudronnier.
Péirōva, s. f., chaudron moins grand.
Péissou, s. m., poisson.
Per, prép., par, à travers. *Pes pra*, pour *per lous pra*, à travers les prés.
Péra, s. m., poire, fruit.
Perquè, conj., pourquoi.
Persenāi, s. m., peuplier noir.
Pés, s. m., poids à peser.
Pése (lous), plur. m., les pois, plante légumineuse.
Pesoñi, s. m., pou, insecte parasite.
Pèssa, s. f., pièce, partie d'un objet.
Petas, s. m., morceau d'étoffe.
Petassa, v. a., rapiécer, mettre une pièce à un vêtement.
Peu, adj. m., mauvais.
Peñta, adj. f., mauvaise.
Peutafina, v. a., gaspiller, détruire, faire une mauvaise fin.

PI

Pi, s. m., pin, arbre.
Piāou, s. m., cheveu.
Piar, s. m., pioche bident pour charger le fumier.
Piata, s. f., pitié.
Piava, v. a., peler, ôter la peau.
Piava, adj. m., pelé, chauve, dénué de cheveux.
Piavāda, adj. f., pelée, chauve.
Piavāia, s. f., pelure, écorce.
Pibou, s. m., peuplier, arbre.
Picatas, s. m., pic-vert, oiseau.
Pigna, *pīgna*, s. f., cône qui renferme la graine des résineux.
Piinché, *piintsé*, petit tas de pierres amoncelées en cône, pour fixer un point sur le terrain, à défaut de piquet.
Pija, *pīdsa*, adj. m., tâcheté, en parlant de la peau des animaux domestiques.
Pijāda, *pīdsāda*, adj. f., tâchetée.
Pinatèi, s. m., jeune arbre de pin.
Pinatèla, s. f., jeune bois de pin.
Pindar, s. m., pie-grièche, oiseau de proie. Au figuré, querelleur et méchant.
Pindouva, v. n., être suspendu.
Pinja, *pindsa*, v. a., pendre, suspendre, accrocher.
Pinpigna, v. a., pincer, serrer fort avec les doigts.
Pinpignāda, s. f., l'action de pincer, son effet.
Pintsa, *piñtsa*, s. f., peigne, pour démêler les cheveux.
Pintsina, v. a., peigner.

PI

Piqua, v. a., frapper, donner des coups violents.
Pitre, s. m., poitrine, le devant du torse de l'homme.
Piura, v. n., pleurer, verser des larmes.
Plaujou, *plandsou,* s. m., meule de blé en forme de cône.
Plasé, s. m., plaisir, satisfaction.
Plé, adj. m., plein, rempli.
Pléna, adj. f., pleine, remplie.
Pledeja, *plededsa*, v. a., plaider, faire un procès.
Pledejaire, *plededsāire*, s. m., plaideur, chicaneur.
Pleja, *pledsa*, v. a., plier un linge, une étoffe, etc.
Pleñia, s. f., pluie.
Pluïāssa, s. f., grosse pluie, averse.
Plo, s. m., gros billot de bois pour hâcher.
Plogne, v. a., plaindre, avoir pitié de quelqu'un.
Ploïta, s. f., plainte.
Plōoure, v. n., pleuvoir.
Po, s. m., pain. *Po de toūrta*, pain bis. *Po de mūtsa,* pain blanc.
Ponfroumin, s. m., mâche, plante potagère.
Pōoussèira, s. f., il est pris au figuré, qui fait de la poussière, prétentieux, arrogant, orgueilleux. *Es eiñ pāou pōoussèïra*, il fait un peu l'important.
Pou, s. m., balle de blé, enveloppe du grain battu.
Pou, s. m., puits, trou profond pour avoir de l'eau
Poudre, v. a. et n., pouvoir.
Pode, ind. prés., je peux.
Poudio, imp. je pouvais.
Pouguère, pass. déf. je pus.

POU

Poudrèi, futur, je pourrai.
Poudrio, condit., je pourrais.
Poudiu, part. pas., pu.
Poudiuda, *poudiūda,* part. pas., pue.
Pougi, s. m., poussin, poulet jeune.
Pougne, v. a., piquer, percer.
Poui, s. m., poing, la main fermée.
Pouïōou, s. m., tas, amoncellement.
Pouisou, s. m., poison.
Pouita, *pouīta,* dentelles, ouvrage de femme en fil, soie ou laine.
Poula, v. a., émonder, couper les branches d'un arbre.
Poulasou, s. f., action d'émonder; saison où l'on fait cette opération.
Pouli, *pouii,* s. m., poulain, jeune cheval ou mulet.
Poūmpa, s. f., gâteau de pâte de pain pour les enfants.
Poun, s. m., pomme, fruit.
Pouor, s. m., porc, cochon.
Pouocha, *pouōtsa,* poche d'habit.
Pourāda, s. f., poireau, plante maraichère.
Pourtāou, s. m., portail, grande porte.
Pourtsogna, *pourtsōgna,* s. m., terme de répugnance, saligaud, sale, dégoûtant.
Pousa, v. a., tirer de l'eau d'un puits, mettre les pieds chaussés dans l'eau involontairement.
Poustèrna, s. f., petite porte, porte de derrière.
Poutou, s. m., baiser, action d'appliquer sa bouche sur la joue de quelqu'un.
Poutouna, v. a., faire un baiser.

POU

Pouvèia, s. f., poulie.
Pra, s. m., pré, prairie.
Prein, adj. f., femelle pleine, en parlant des animaux.
Preja, *predsa,* v. a., prier, demander par grâce à Dieu, aux saints ou aux hommes.
Préne, v. a., prendre, s'emparer de.
Prepāou, s. m., propos, discours, parole. *Vous cope vostre prepāou*, permettez, je vous arrête, je vous coupe la parole.
Prin, adj. m., mince, fluet.
Prima, *prīma*, adj. f., mince, fluette.
Prima, *prīma*, s. f., le printemps.
Prou, adv., assez, suffisamment.
Proufèi, s. m., profit, gain.
Proufita, v. n., croître, s'augmenter. Au figuré, prendre de la taille, s'engraisser en parlant des enfants ou des animaux.
Pu, adv., plus, pas davantage.
Puléou, adv., plus tôt.

Q

Quāire, s. m., coin, recoin, encoignure.
Quan, adv., combien, quelle quantité.
Quāou, pron. rel., qui, quelle personne.
Quāouque, adj. pron. m., quelque. *Quāouque tsi*, quelque chien.

QUA

Quāouqua, adj. pron. f.. quelque. *Quāoqua tsīna*, quelque chienne.

Quartou, s. m., quarton, ancienne mesure pour les grains.

Quatouōtordse, adj. num., quatorze.

Quatre, adj. num., quatre.

Que, de que, pron. rel. quoi, *que fāi*, *de que fāi*, que fait-il.

Quèissa, s. f.. cuisse, la partie supérieure de la jambe.

Quère, v. a., quérir, aller chercher et faire venir.

Quésaco, interj., qu'est-ce.

Quésisso, interj., qu'y a-t-il.

Quicon, adj. pron., quelque chose.

Quilla, v. n., glisser, fringaler en parlant d'un char. d'une voiture.

Quiintāou, s. m., quintal, poids de cent livres, ancienne mesure.

Quōoucu, adj. pron., quelqu'un.

Quoūra. *coūra*, adv., quand, dans quel temps.

R

Rāba, s. f., rave, plante fourragère, sa racine.

Rabīssa. s. f., les feuilles de la rave.

Racona, v. n., hennir, crier, en parlant du cheval.

Rāi, s. m., jet d'une source, courant d'un ruisseau, d'une rivière.

RA

Raïa, v. n., l'état d'une source ou d'un cours d'eau coulant avec rapidité.

Rāi, s. m., rayons d'une roue.

Raja, *rādsa*, s. f., racine d'un arbre, d'une plante.

Raji, prép., contre, au ras de, touchant.

Rāle, adj. des 2 genres, râre, qu'on ne trouve pas souvent.

Rama, s. m., rameau, branche d'arbre feuillée.

Ramāda, s. f., ondée de pluie, douce et bienfaisante.

Rambāi, s. m., contestation, difficulté.

Rambaïa, v. n., contester, faire des difficultés, apporter de l'embarras dans une affaire.

Rancura (se), v. p., se plaindre.

Ranfèi, s. m., rejeton, nouvelles pouces de la souche d'un arbre coupé.

Ranfeilla, *ranfeïa,* v. n., pousser des rejetons.

Rasa, v. a., ensevelir un mort.

Rāsa, s. f., petit fossé, rigole de pré où coulent les eaux d'irrigation.

Rasas, s. m., ravin, excavation longitudinale formée et creusée par les eaux torrentielles.

Rasou, s. m., rasoir pour couper la barbe.

Rasté, s. m., rateau, instrument pour ratisser la terre.

Rasté, s. m., la colonne vertébrale, le dos.

Rastela, v. a., ratisser, gratter la superficie de la terre.

Rastoūi, s. m., éteulle, paille restée après la moisson.

Rātapenāda, s. f., chauve-souris.

Ratiun, s. m., l'engeance des rats.

Rāouba, s. f., robe, vêtement de femme.

RA

Ravour, s. f., brise douce et clarté, se dit particulièrement de celles de l'aube du jour naissant.

Ré, s. m., rien, aucune chose.

Reboūla, s. f., réjouissance des ouvriers à l'achèvement de leur œuvre qui se traduit par de copieuses libations.

Redoun, adj. m., rond, de forme circulaire.

Redoūnda, adj. f., ronde.

Réje, *rédse,* adj. m., raide, tendu.

Réja, *rédsa,* adj. f., raide, tendue.

Rèi, s. m., le roi, celui qui gouverne un peuple.

Rèina, s. f., la reine, femme du roi.

Relouoje, *relouōdse,* s. m., horloge.

Rena, v. n., grogner, en parlant des animaux, et au figuré en parlant des personnes.

Ressoupre, v. a., recevoir, admettre.

Ressoupu, part. pass. m., reçu, admis.

Ressoupūda, part. pass. f., reçue, admise.

Restrégne, v. a., restreindre, serrer, mettre à part. en sûreté.

Retirāda, s. f., l'hospitalité, l'abri pendant la nuit.

Revioure, s. m., regain, seconde herbe des prés.

Revira, v. a. et n., retourner, repousser, rembarrer.

Riba, v. a., donner des coups de cornes, en parlant des animaux.

Riba, *rība,* s. f., rive, le bord d'un cours d'eau.

Ribèira, s. f., rivière.

Ribōta, s. f., action de boire du vin abondamment et même avec excès.

RI

Riboutāire, s. m., celui qui se livre habituellement à cette action.

Ridé, s. m., rideau, étoffe placée pour voiler.

Rima, *rīma,* s. f., ride, gerçure.

Rima, *rima*, v. n., rider.

Rimour, s. f., rumeur, bruit confus, chaleur douce. annonc du vent du midi. *La rimour dèi vein*, les effluves du vent.

Rinar, s. m., renard, bête fauve.

Riou, *rīou,* ruisseau.

Rispon, s. m., buis, arbuste.

Rōda, s. f., roue.

Rōma, s. f., feuilles des plantes terrestres, pommes de terre, raves, carottes, etc.

Ron, s. m., rocher.

Rōna, s. f., grenouille.

Ronle, s. m., rotation, l'état d'un corps roulant. *O pri son ronle,* il s'est mis à rouler.

Rōouba, v. a., voler, dérober.

Rōoure, s. m., rouvre, chêne, arbre forestier.

Rose, fête des Rogations,

Roubiāca, s. f., fille dévote.

Roñcha, s. f., écorce des arbres.

Rouda, v. a., faire le tour d'un objet, entourer. contourner.

Roufla, v. n., abonder en croissant.

Roufle, s. m.. vague des eaux débordées.

Rougie, *rougie,* s. m., la rouille, action et effet de l'oxigène sur le fer.

ROU

Rougilla (se), *rougīa*, (se), v. réfl., prendre la rouille.
Rougna, v. n., ruminer, en parlant des animaux.
Rouillou, *rouïou*, s. m., rouleau, coupon de tronc d'arbre à scier en planches.
Rouja, *roudsa*, v. a., ronger.
Roulé, s. m.. rotule, os du genou.
Roumās. s. m., catarrhe, rhume chronique.
Roussailla, *roussāia*, s. f., race chevaline.
Rudèla, s. f., quartier, partie séparée d'un terrain, filon, veine de terrain.

S

Sa, pron. pos., sa.
Sa, s. m., sapin, arbre résineux.
Sa, s. m.. sac. *Sa de gro*, sac de grain.
Sāba, s. f., sève des arbres et autres végétaux.
Sabatas, s. m.. crapaud.
Saca, v. a., mettre dedans. *Saca vou diein ta pouotsa*, mets-le dans ta poche.
Saca (se), v. réfl., entrer, se mettre dedans. *Saca vous*, entrez.
Saï, s. m., saindoux.
Sāique, adv., certes, n'est guère en usage que dans le Gévaudan et s'étend dans tout le Languedoc.
Saïu, s. m., sureau, arbuste.
Sāgna, s. f., prairie humide.
Samena, v. a., semer, répandre des graines sur la terre.

SAN

San, adj. et s. m., saint, consacré à Dieu.
Sanda, s. f., la santé du corps.
Sandarous, adj. m., salubre.
Sandaroūsa, adj. f., salubre.
Santa, adj. et s. f., sainte, consacrée à Dieu.
Sānna, v. a., saigner, tirer du sang.
Sāou, s. f., sel pour assaisonner les mets.
Sāou, s. m., saut, l'action de sauter.
Sāouma, s. f., ânesse, la femelle de l'âne.
Sāouse, s. m., saule, arbre.
Sāoute, adj. des 2 genres, violent, emporté de caractère.
Sara, v. a., fermer.
Saraillа, *sarāia*, s. f., serrure.
Saraillié, *saraïé*, s. m., serrurier.
Sarassou, s. m., bas beurre.
Sardoūna, s. f., grosse châtaigne.
Sarjie, *sardsié*, s. m., cerisier.
Sāta, s. f., pierre plate propre à caler les moëllons et les pierres de taille.
Sata, v. a., caler les moëllons et les pierres de taille.
Sauouvagina, *Sauouvagīna*, s. f., toute l'espèce des animaux sauvages.
Sava, v. a., saler, user de sel.
Sé, s. f., soif, le besoin de boire.
Sè, adj. n., sept.
Séba, s. f., ognon, racine bulbeuse comestible.
Séda, s. f., soie, fil du ver à soie.
Sediur, adj. m., sûr, certain.
Sediūra, adj. f., sûre, certaine.

SED

Sedou. s. m., soie du cochon, et spécialement la criniere dont on fait des brosses.
Sedsa, v. a., faucher, couper l'herbe des prés.
Sédse, adj. n., seize.
Sègre, v. a., suivre, accompagner.
Sègue, ind. prés., je suis.
Seguio, imp., je suivais.
Seguère, pas. déf., je suivis.
Segréi, futur, je suivrai.
Segrio, condit., je suivrais.
Sediu. sediuda, part. p. suivi, suivie.
Sèi, adj. n., six.
Seilla, s. f., *séia*, sceau, vase en bois dont une douve plus longue et percée sert à passer la main pour le porter.
Sein, s. m.. sens. *No dsi de sein*, il n'a pas de bon sens, il est déraisonnable.
Séissanta, adj, n., soixante.
Sèita, s. f., scie pour couper le bois.
Séita, v. a., scier.
Séitāire. s. m., scieur, ouvrier scieur de planches, appelé scieur de long.
Séjiaou, *sedsiāou*, s. m., seigle, espèce de blé.
Sèla, s. f., siège rustique en bois.
Semōna, s. f., semaine.
Sèr, s. f., serpent.
Sére, s. m., le soir.
Serva, v. a., conserver, garder.
Sestié, s. m., mesure de grains valant un certain nombre de cartons.

SO

So, adj. m., sain, sec. Ce mot ne s'applique guère, en patois, qu'au sol, au terrain, et signifie qu'il n'est pas sujet à l'humidité.

Sōna, adj. f., saine, sèche.

Sou, s. m , sang.

Son, prép., sans. *Son crōita,* sans crainte, hardiment.

Sōou, s. m., le sol, la terre.

Sōouvas, s. m., compagnie, causerie, entretien.

Souvassa, v. n , faire compagnie à quelqu'un, l'entretenir, causer avec lui.

Souvastrous, adj. m., solitaire, dangereux, se dit d'un chemin, d'un passage dangereux où on a besoin d'être accompagné. *Tsami souvastrous*, chemin solitaire.

Souan, s. m.. sommeil.

Soubra, v. n., abonder, être à profusion.

Soubre, prép., sur, dessus.

Soudar, s. m., soldat, homme grossier, brutal.

Soulié, s. m., le sol de grange, l'aire à battre le blé.

Soumillou, *soumiou*, s. m., ânon, petit de l'ânesse.

Souna, v. a., appeler quelqu'un, le faire venir.

Sonor, s. f., sœur.

Soupre, v. a., savoir.

Sabe, ind. prés., je sais.

Sabio, imparf.. je savais.

Soupiguère, passé déf., je sus.

Souprèi, futur, je saurai.

Souprio, conditionnel, je saurais.

SOU

Soupu, soupūda, part. passé, su, sue. *Soupre māou,* locution, mot à mot, savoir mal, regretter. *Aco me sa māou,* ça me peine, je le regrette. *Soupre bouo.* savoir bon, être agréable.
Souvé, adj. m., seul, isolé.
Souvéta, adj. f., seule, isolée.
Souvédre, s. m.. vent d'est, vent solaire.
Souvéi, s. m., soleil.
Souvilla, *souvīa,* v. a. et n., exposer au soleil, y être exposé. Au figuré (terme de maçonnerie) pour dési- une pierre de l'assise trop relevée : *Quela pèira souvīa.*
Staboutou, s. m., peloton de fil ou de laine.
Sup, adj. des 2 genr., myope, qui a la vue basse.
Suplèi, s. m., supplément, secours.
Susa, v. n., suer, rendre de la sueur.
Susour, s. f., sueur.
Susta, v. a., soutenir, aider.
Sustōnsa, s. f.. soutien, aide.

T

Tabé, adv., aussi bien, aussi.
Tacha, *tātsa,* clou, cheville de fer.
Tabusta, v. a., heurter, frapper à la porte.
Tailla, *tāia,* s. f., impôt, contributions.
Taillaire, *taïāire,* percepteur des impôts.
Talabar, s. m., taon, mouche qui tourmente le bétail.

TAL

Taleou, adv., si tôt, si vite.
Tāou, s. m., tel
Tèla, s. f., telle.
Tāoula, s. f., table.
Tapouna, v. a., tamponner.
Tarabusta, v. a., bousculer, brutaliser.
Tarāire, s. m., tarière, outil pour percer.
Tardīou, adj. m., tardif, peu précoce.
Tardīva, adj. f., tardive.
Tarina, v. a., traîner.
Tartouira, *tartouīra,* s. f., cuscute, plante parasite.
Tāsta, s. f., échantillon de liquide à consommer, de vin, d'huile.
Tasta, v. a., goûter.
Tavou, s. m., talon, derrière du pied.
Teje, *tédse,* adj. m., raide, tendu.
Teja, *tédsa,* adj. f., raide, tendue.
Téichié, s. m., tisserand.
Tèira, s. f , rangée.
Téne, v. a., tenir.
Téne, ind. prés., je tiens.
Tenio, imparf., je tenais.
Tinguère, passé défini, je tins.
Tindrèi, futur, je tiendrai.
Tindrio, conditionnel, je tiendrais.
Tindiu, tindiuda, part. passé, tenu, tenue.
Téru, adj. m., qui a une grande épaisseur de terre végétale, en parlant d'un sol.
Tès, s. m., tesson. morceau de poterie.

TÉS

Tésa, s. f., résine, sève des arbres résineux.
Tèsta, s. f., tête.
Testu, adj. m., entêté, tenace.
Testūda, adj. f., entêtée, tenace.
Tétarèla, s. f., biberon, instrument pour faire boire les enfants à la mamelle.
Tiāva, s. f., toile.
Tiibla, s. f., truelle, outil du maçon.
Tiina, s. f., cuve, vaisseau pour faire le vin.
Tiinda, v. n., tinter, en parlant d'un métal qui résonne.
Tiira sa véna, v. n., tirer sa veine, respirer.
Tiinsou, s. m., pinson, oiseau.
Tiinze, adj. n., quinze.
Tiiradou, s. m., tiroir d'une table.
Ton, adv., tant, autant.
Ton-foulé, s. m., tourbillon de vent.
Tōouvéna, s. f., la table du labour qui confine le champ voisin.
Torse, v. a., tordre.
Touchi, v. n., tousser.
Toūma, s. f., fromage mou qu'on fait en hiver.
Toumba, v. a., abattre un arbre, un animal.
Tourchu, adj. m., tors, tordu.
Tourchūda, adj. f., torse, tordue.
Tourna, adv., de nouveau, encore.
Tourna, v. n, revenir, recommencer. *Tornaras*, tu reviendras. *Ii tsōou tourna*, il faut recommencer.

TOU

Tourneja, *tournedsa*, v. a., tourner, façonner au tour.
Toutāra, adv., tout à l'heure, incessamment.
Traïné, s. m., traîneau.
Trāire, v. a., jeter, lancer.
Trāse, ind. prés., je jette.
Tragio, imparf., je jetais.
Traguère, pas. déf., je jetai.
Traïrèi, fut., je jetterai.
Traïrio, cond., je jetterais.
Tra, trāita, part. pas., jeté, jetée.
Trāou, s. m., trou, excavation.
Trasse, adj. des 2 g., faible, piètre, chétif. *Paoure trasse de bougre, t'abouiisse*, misérable avorton, je t'écrase.
Travèrsa, s. f., vent d'ouest.
Trédse, adj. num., treize.
Trèi, s. m., pressoir, machine pour presser.
Treinta, adj. num., trente.
Trés, adj. num., trois.
Trèva, s, f., revenant, esprits des trépassés qui reviennent, le bruit étrange qu'ils font.
Treva, v. n., errer, rôder autour, hanter, fréquenter un lieu.
Trifōla, s. f., pomme de terre.
Trifou, s. m., scorie volcanique, pierre ponce.
Trigidou, s. m., le gosier.
Trindina, *trindiina*, s. f., bêche à deux dents.
Trioulé, s. m., trèfle, plante fourragère.

TRI

Trioūva, s. f., large pierre plate de nature volcanique, pouvant servir de couverture, de pavé.
Triouvāda, s. f., piège à oiseaux et particulièrement à grives, fait d'une pierre plate, en équilibre instable, au moyen de petites broches, au-dessus d'un trou creusé en terre où est placé l'appât.
Tro, prép., trop.
Tromble, s. m., frisson de la fièvre d'accès.
Trooucha, *trōoutsa*, v. a., percer, faire un trou.
Trouba, v. a., trouver.
Trouilla, *trouïa*, v. a., presser la vendange.
Trouneje, *trounédse*, s. m., le tonnerre.
Tuchi, v. n., tousser.
Tusta, v. n., heurter, frapper à la porte.

V

Vabréna, s. f., lézard gris.
Vacha, *vātsa*, s. f., vache.
Vala, s. m., fossé.
Valanchié, s. m., peuplier d'Italie, à cause de son balancement.
Valé, v. n., valoir, produire. *Fāi valé sa bouōria*, il fait valoir, il exploite lui-même sa ferme.
Varāi, s. m., bruit, tapage.
Varaïa, v. n., aller et venir.
Varāire, s. m., rouleur de nuit, vagabond.
Varcheira, *vartsèira*, la dot d'une fille à marier.

VA

Vaséna, s. f., alène, poinçon du cordonnier.
Vedé, s. m., veau, petit de la vache.
Vedèla, s. f., velle, jeune vache.
Vedii, s. m.. osier, arbuste.
Vegi, s. m., voisin, qui habite auprès.
Vegīna, s. f., voisine.
Véire, s. m , verre à boire ou à autre usage.
Vein, s. m., le vent du midi.
Veinta, v. a., vanner du grain.
Veintadou, s. m., vannoir.
Venii, v. n., venir.
Vène, ind. prés., je viens.
Venio, imp., je venais.
Vinguère, pas. déf., je vins.
Vindrèi, fut., je viendrai.
Vindrio, cond., je viendrais.
Vindiu, vindiūda, part. pas.. venu, venue.
Vèr, s. m., lézard vert.
Vèr, s. m., venin.
Vergoūgna, s. f.. pudeur.
Vergougnous, adj. m., pudique, timide.
Vergougnoūsa, adj. f., pudique, timide.
Vernous, adj. m , vénéneux, venimeux.
Vernoūsa, adj. f., vénéneuse, vénimeuse.
Vère, s. m.. vérat, porc qui n'a pas été châtré.
Versoūna, s. f., sole de champ, planche de terrain labourée séparément.
Vertiurous, adj. m., croissant avec vigueur.
Vertiuroūsa, adj. f., croissante avec vigueur.

VE

Vesou, adj. m., qui regarde furtivement et indirectement.
Vesoūna, adj. f., qui regarde furtivement.
Vèspre, s. f. plur., les vêpres, l'office du soir.
Vèsti, v. a. et p., vêtir, se vêtir, s'habiller.
Veūi, adj. m., vieux, âgé.
Veuilla, *veūia*, s. f., vieille.
Vi, s. m., vin.
Viadāse, loc. fam., sot, imbécile (ne s'emploie qu'au masculin.)
Viāou, adj. m., laid.
Viāousa, adj. f., laide.
Vida, *vīda*, s. f., la vie.
Viege, *viédse*, s. m., voyage.
Viin, adj. num., vingt.
Vindénia, s. f., vendange, la cueillette du raisin.
Vindenia, v. a., vendanger.
Vio, s. f., sentier, chemin étroit.
Vīou, adv., vivement, promptement.
Vioūre, v. n., vivre, exister.
Vescu, part. pas. m., vécu.
Vescūda, part. pas. f., vécue.
Vir, v. n., voir.
Vediu, part. pas. m., vu.
Vediūda, part. pas. f., vue.
Vira, v. a. et n., tourner. *Vira la coucourèla*, perdre la tête, devenir fou.
Vista, *vista*, s. f., la vue.
Vistou, s. m., la prunelle de l'œil.

VOI

Voira. *voïra*, trouble. *Aïga voïra*, eau trouble.
Vonze, adj. n., onze.
Vōouva, v. n., voler, se soutenir en l'air.
Vōouvāda, s. f., volée d'oiseaux, troupe d'oiseaux.
Voudre, v. n., vouloir.
Vole, ind. prés., je veux.
Vouio, imparf., je voulais.
Vouguère, pas. déf., je voulus.
Voudrèi. futur. je voudrai.
Voudrio, condit., je voudrais.
Voudiu, voudiūda, part. pas., voulu, voulue.
Voulon, s. m., faucille, instrument pour couper les blés.
Voun, adv., où. *Voun vāi*, ou va-t-il.
Vun, art. indéf. m., un.
Vūna. art. indéf. f., une.

Noms des diverses parties dont sont composés les instruments agricoles.

Le char à vaches.

Les roues : *lèi rōda*.
L'essieu : *l'āi*.
L'échelle qui constitue le corps du char sous lequel est fixé l'essieu : *l'estsāva*.
Les traverses de l'échelle : *lous croucintés*.

Le timon formé par la pièce centrale de l'échelle plus longue que les deux pièces latérales : *lou tiimou*.

Le tour, placé à l'arrière de l'échelle pour recevoir et faire tendre la corde assujettissant le chargement : *lou tour*.

Les deux claies à jour placées obliquement des deux côtés de l'échelle pour former la capacité du char et contenir le chargement d'objets volumineux : *lous cledous*.

Les deux claies plaines en planches pour contenir le chargement de menus objets : *lous esparas*.

Les roues du char se composent de :

Le moyeu : *lou boutou*.

Les rayons : *léi rāi*.

Les jantes : *las tāouva*.

L'attelage des vaches ou bœufs se compose de :

Le joug, pièce de bois qui tient unis par la tête les deux animaux : *lôu jou, lou dsou*.

Les coussinets en paille tressée on en cuir rembourré qui se placent sur le front des animaux : *lous chassaou, lous tsassāou*.

Les courroies, entrelacées aux cornes en passant et repassant sur les coussinets qui attachent fortement le joug à la tête des animaux : *lei juscla, lei dsüscla*.

Les anneaux en fer suspendus au joug pour recevoir le bout du timon : *lous courdés*.

La pièce de fer à double crochet qui attache les anneaux au joug : *la miāna*.

La tige de fer qui se place dans le trou qui est au bout du timon pour l'attacher aux anneaux : *la trouitouīra*.

L'araire ou charrue simple se compose de :

La tige en bois mobile et articulée qui est le timon de la charrue et qui s'attache au joug par son extrémité antérieure : *lou pourdiāou*.

La pièce de bois recourbée qui fait corps avec l'araire et à laquelle le timon mobile est attaché par une chaînette : *la chambija, la tsambīdsa*.

Le corps de charrue, proprement dit, en bois, dans lequel s'enfonce le soc : *lou diintāou*.

La tige de fer qui attache ensemble les deux pièces de bois précédentes : *la tindilla, la tindīa*.

Le soc en fer de lance qui pénètre dans la terre pour creuser le sillon : *la rilla, la rīa*.

L'anneau et le coin en fer qui fixent la tige de fer : *l'anèla* et *lou soubrecoui*.

Les deux chevilles en bois enfoncées à l'arrière des deux côtés du corps de charrue qui font fonction de versoirs : *léi vèrsa*.

La pièce de bois attachée à l'araire par derrière et lui servant de manche que le bouvier tient à la main : *l'estèva*.

Le fléau pour battre le blé se compose de :

Le bâton court frappant, en bois le plus dur et le plus lourd possible : *la varjada, la vardsāda*.

L'anneau en bois fixé au bout du bâton : *la chapelada, la tsapelūda.*

L'anneau en fer fixant cet anneau de bois : *l'anèla.*

Le bâton long et mince servant de manche tenu par l'ouvrier : *l'ouīra.*

Le clou à tête fixé au bout du manche : *lou tourné.*

L'armure en fer consolidant le bout du manche : *la mouōrla.*

La boucle ou anneau en nerf de bœuf qui attache, en le laissant libre de se mouvoir dans tous les sens, le bâton frappant au bâton plus long qui sert de manche au fléau : *lou boutou.*

La courroie attachant *lou boutou à la tsapelade : la méjouna, la médsoūna.*

ABRÉVIATIONS

Adj.	Adjectif.
Adj. conj.	Adjectif conjonctif.
Adj. dém.	Adjectif démonstratif.
Adj. m.	Adjectif masculin.
Adj. f.	Adjectif feminin.
Adj. des 2 g.	Adjectif des 2 genres
Adj. num.	Adjectif numéral.
Adj. pos.	Adjectif possessif.
Adv.	Adverbe.
Conj.	Conjonction.
Exp. nég.	Expression négative
Exp. fam.	Expression familière
Exp. prov.	Expression proverbiale
Interj.	Interjection.
Part pres.	Participe présent.
Part. pas.	Participe passé.
Partic. affir.	Particule affirmative
Partic. nég.	Particule négative.
Prép.	Préposition.
Pron. pers.	Pronom personnel.
Pron. indéf.	Pronom indéfini.
S. m.	Substantif masculin
S. f.	Substantif féminin.
V. a.	Verbe actif.
V. aux.	Verbe auxiliaire.
V. imp.	Verbe impersonnel.
V. n.	Verbe neutre.
V. p.	Verbe pronominal.
V. subst.	Verbe substantif.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS - PATOIS VELLAVIEN

A

Abâtardir, en parlant des végétaux, v. act. et p. *Abastarchi.*
Abolir, v. a., ruiner, détruire. *Abouii.*
Abonder, v. n., être en grande quantité. *Soubra.*
Aboyer. v. n.. crier, en parlant du chien. *Jappa. dsapa.*
Abreuver les bestiaux, v. a. *Abioura.*
Abriter, v. a. *Abriga.*
Achat, acquisition. s. m. *Atsé.*
Accompagner, v. a. *Sōouvassa, faïre sōouvas.*
Accouchée, s. f. *Jassineira, dsassinèïra.*
Accroupir (s'), v. p. *Agrouma (s').*
Acte public, s. m.. contrat. *Ate.*
Adieu. exp. fam. *Adiouchas.*
Adresse, s. f., habileté, savoir faire. *Madèira.*
Affirmer. v. n.. assurer. *Fourtii.*
Affût. s. m., attente du gibier., s. f. *Espèra.*
Agneau. s. m. *Agné.*
Aide. s. f., assistance. *Ajuda. adsūda.*

AI

Aider. v. a., assister. *Ajuda, adsuda.*
Aiguille à coudre. s. f. *Agulha, agūia.*
Aiguillon du laboureur, s. f. *Agulhada. aguïāda.*
Aiguillon du bouvier, s. m. *Estambou.*
Aile des oiseaux et insectes, s. f. *Ava, āva.*
Aimant, caressant, adj. m. *Amistous.*
Aimante, caressante, adj. f. *Amistousa.*
Air (exposer à l'air), v. a. *Issōoura.*
Aire. s. f., place où l'on bat le grain. *Aïïra.*
Aise, bien aise, adj. des 2 genres. *aise, Benaise.*
Ajonc, s. m., arbuste épineux. *Aresta-biōou.*
Ajuster, v. a., viser. *Afusta.*
Alène, s. f., poinçon pour coudre le cuir. *Vaséna.*
Aliter (s'), v. p. *Adsara (s').*
Aller, v. n. *Ana.*
Allumer. v. a., mettre le feu au bois. à la lampe. *Accuba, atiūba.*
Alouette, s. f., oiseau. *Avāousa.*
Amande. s. f., fruit. *Amiñla.*
Amende, s. f., peine pécuniaire. *Imiuda.*
Amener, v. a., faire venir. *Adiūre.*
Amitié. s. f. *Amista.*
Amonceler, v. a., mettre en monceau. *Agourba.*
Ampoule, s. f., tumeur à la peau. *Miova.*
Amuser (s'), v. p. *Se gava.*
An, s. m., l'année. *On.*
An passé (l'), s. m. *Anton*
Ane, s. m., bête de somme. *Ase.*
Anesse, s. f., femelle de l'âne. *Saouma.*

AN

Anon, s. m., petit de l'âne. *Soumillou, soumīou.*
Anneau, s. m., partie d'une chaîne. *Anèla* et *ané.*
Anguille, s. f., poisson. *Inguiāva.*
Antérieurement, adv. *De davos.*
Anse, s. f., partie d'un vase. *Manilia, manīa.*
A partir de, depuis, prép. *Dindéou.*
Apâtureur, s. m., celui qui donne la pâture aux bestiaux. *Boutié.*
A peu près, adv., presque, peu s'en faut. *Gāire bé.*
Apaiser (s'), v. p., en parlant du vent. *Acala (s').*
Appareiller, v. a., unir son pareil à un animal. *Aparidsa.*
Application, s. f. *Adhera, adèra.*
Apprivoiser, v. a. *Aprivada.*
Bppuyer, v. a., soutenir. *Apura.*
Appuyer sur le timon (s'), en parlant des bœufs et vaches. *Giba.*
Après, ensuite, prép., *Apeūi.*
Araignée, s. f., insecte. *Aragnāda.*
Arbre, s. m. *Abre.*
Arc-en-ciel, s. m., *Ardsöou.*
Argile, terre grasse. *Arjiava, ardsiāva.*
Armoire, s. f. *Armage, armādse* et *garda-rāouba.*
Arracher, v. a. *Avera.*
Arranger, v. a. *Igiga.*
Arriérer, v. a. *Indaréira.*
Aspect du midi, s. m. *Adréi.*
Aspect du nord, s. m. *Hiver.*
Asseoir, v. a. *Asseta.*

AS

Assez, adv. *Prou.*
Etant assis. *D'assetous.*
Attache, s. f., fixité, patience, application. *Adhera. adèra.*
Atteindre, v. a. *Atogne.*
Atteindre d'un projectile, v. a. *Archa. artsa.*
Atteler, v. a. *Attava.*
Atteler les bœufs, v. a., les joindre. *Jougne. dsougne.*
Attendre, v. a. *Espéïta, espera.*
Attente, s. f. *Espèra.*
Auge, s. f., baquet. *Bacha, batsa.*
Aujourd'hui, adv. *Aneüi.*
Aumône, s. f. *Auoumouōrna.*
Aussi, adv., de plus. *Amāi.*
Aussi bien, adv. *Eitapāou.*
Aussitôt, adv., si tôt. *Ta lèou.*
Aussitôt après, prép., dès que. *Intre,* aussitôt après avoir fait, *Intr'aver fa.*
Autel, s. m. *Auoūtar.*
Automne, s. m. *Auoūtou.*
Autre, adj. et pron. masc. *Aoutre, aoutre.*
Autre, adj. et pron. fém. *Aoutra āoutra.*
Autrefois, adv. *D'āoutres cos.*
Avant-hier, adv. *Passa-t-hier.*
Avant-toit, s. m, égout du toit. *Estougi.*
Avec, prép. *Inbé.*
Averse, s. f., pluie subite et abondante. *Groupas.*
Avoir, v. a. *Aver.*

AV

Avorter, v. p. *Afoula (s')*.
Avril, s. m. *Abriāou*.

B

Balle du blé battu, s. f. *Pou*.
Baiser, s. m., caresse. *Poutou*.
Baiser, v. a., caresser. *Poutouna*.
Banc, s. m., siège, tréteau. *Bon*.
Balai, s. m. *Bavāi*.
Balayer, v. a. *Bavaïa*.
Baptiser, v. a. *Batedsa*.
Baquet, s. m. *Bavastou*.
Baratte, s. f., appareil pour battre le beurre. *Barilla*, *barīa*.
Barbe de lisière d'étoffe usée, s. f. *Beāïa*.
Bardanne, s. f., plante. *Tsarpāou*.
Barrage d'un cours d'eau, s. f. *Levāda*.
Bas-beurre, s. m. *Sarassou*.
Basculer, v. n. *Couoleca*.
Bassin, s. m. *Bachi*.
Bat, s. m., selle des bêtes de somme. *Bastèira*.
Bateau, s. m. *Baté*.
Bâtard, adj. m., enfant illégitime, sujet qui n'est pas de la véritable espèce. *Bastar*.
Bâtarde, adj. f., enfant illégitime, sujet qui n'est pas de la véritable espèce. *Bastarsa*.
Bâter, v. a., mettre le bât. *Inbasta*.

BAT

Bâton, s. m. *Bastou.*
Bâton pour serrer les cordes, s. f. *Billa, bia.*
Battant de cloche, s. m. *Matāi.*
Battre le blé, v. a. *Escoudre.*
Batteur de blé, s. m. *Escoussou.*
Batteur de pavé, s. m. *Galapian.*
Bavard, adj. m. *Bavāire.*
Bayer, v. a., regarder longtemps la bouche ouverte *Badaïa.*
Béal, s. m. *Besāou.*
Béate, s. f., fille dévote. *Biāta.*
Beaucoup, adv. *Béico.*
Bec-d'âne, s. m., outil de menuisier. *Bedaine.*
Bèche (ordinaire), s. f. *Bèissa.*
Bèche (bident), s. f. *Trindiina.*
Bècher, v. a. *Béissa.*
Bêler, v. n., en parlant de l'agneau. *Bèva.*
Belette, s. f. *Moustiāla.*
Bélier, s. m. *Ari.*
Bénir, v. a. *Benigi.*
Béquille, s. f. *Crōssa.*
Berceau, s. m. *Brassāou.*
Berger, s. m. *Pāstre.*
Bergerie, s. f. *Castou* et *fedario.*
Besace, s. f. *Biāssa.*
Bête, s. f. *Bèstia.*
Beurre, s. m. *Bure.*
Biberon, s. m. *Tetarèla.*
Bien, adv. *Bé.*

Bl

Bien, s. m., propriété. *Bé.*
Bientôt, adv. *Toutāra.*
Biffer, v. a. *Escrafa.*
Billot, pour hâcher, s. m. *Plo.*
Biner, v. a., façonner la terre. *Fouīre.*
Blanc, adj. m. *Blon.*
Blanche, adj. fém. *Bloñtsa.*
Blé. s. m. *Bla.*
Bleu, adj. m. *Bléou.*
Bleue, adj. f. *Bleāva.*
Bleuet, s. m. *Bleirōva.*
Bleuette, s. f. *Beiidsa.*
Blouse, s. f. *Blōda.*
Bobine, s. f., petit cylindre servant à dévider. *Boubīa.*
Bœuf, s. m. *Bioou.*
Boire, v. a. *Bioūre.*
Bois, s. m., le bois en général. *Bouès.*
Boiser (se), v. p. *Abouchi (s').*
Boisson (excès de), s. m. *Rîbōta.*
Boite, s. f. *Boūstia.*
Bon, adj. m. *Bouo.*
Bonne, adj. f. *Bouōna.*
Bon sens, s. m. *Sein.*
Bord, extrémité d'une surface. *Abro,* au bord, *à l'abro.*
Borgne, adj. m. *Bouōrlhe.*
Borgne, adj. f. *Bouōrlha.*
Borne, s. f., limite. *Boūva.*
Bossu, adj. m. *Boussa.*

BOS

Bossue, adj. f. *Boussāda.*
Botte de paille, s. f. *Clāssa.*
Bouc, s. m., le mâle de la chèvre. *Bou.*
Boue, s. f., limon. *Boūsa.*
Bouche, s. f. *Gouōrdsa.*
Boucherie, s. f. *Masé.*
Bouger, v. n. *Bouledsa.*
Bouleau, s. m., arbre. *Bès.*
Boule du jeu de quille, s. f. *Bāoutsa.*
Braire, v. n., cri de la vache. *Brama.*
Bousculer, v. a. *Tarabusta.*
Bovine (la race), s. f. *Auoumailla, aūoumāia.*
Boyau, s. m. *Budé.*
Branche de pin ou sapin, s. f. *Gārna.*
Brebis, s. f. *Féda.*
Brêche-dent, adj. m., auquel il manque une dent de devant. *Berchu.*
Brêche-dent, adj. f., même signif. *Berchūda.*
Briller, v. n. *Espandii.*
Briser, v. a., hâcher. *Tsapta.*
Brouetse, s. f. *Barouōta.*
Brouillard, s. m., *Nèble* et *boūra.*
Brouillerie, s. f. *Inbōia.*
Brouillon, adj. m. *Garejaire, garedsāire.*
Bru, s. f. *Fillada, Fiāda.*
Bruine, s. f. *Blagina.*
Bruiner, v. n. *Blagina.*
Bruit, s. m. *Bru.*
Bruit lointain du vent, s. m. *Rimour.*

BU

Bûche, s. f., gros morceau de bois de chauffage. *Estèla.*
Buis, s. m., arbuste. *Rispon.*
Buse. s. f., oiseau de proie. *Margāve.*
Butter, v. n., toucher, être appuyé contre. *Amoura.*
Buveur à l'excès. *Riboutāire.*

C

Cabane, s. f. *Chabonna* et *chibouota, tsabōna* et *tsibouōta.*
Cacher, v. a. *Escondre.*
Caché, part. pas. m. *Chabi, tsabi* et *escoundiu.*
Cachée, part. pas. f. *Chabīda* et *tsabīda, escoundiūda.*
Cachette, s. f. *Escondailla, escoundāia,* en cachette, *à l'escondiūda.*
Cage, s. f., pour enfermer un oiseau. *Dsābia.*
Cage à fromage, s. f. *Chaseira, tsasèira.*
Cagneux, adj. m. *Gambèi.*
Caille, s. f., oiseau. *Canlia, cañia.*
Caillou, s. m. *Clas.*
Cajoler, v. a. *Lavagna.*
Cale, s. f., pierre ou bois plat et mince pour mettre de niveau un objet. *Sāta.*
Caler, v. a., mettre de niveau. *Sata.*
Caleçon, s. m. *Escarsou.*
Canal, s. m. *Canar.*

CAR

Carder, v. a., peigner la laine. *Charda, tsarda.*
Cardeur, s. m. *Chardaire, tsardāire.*
Carême, s. m. *Caréma.*
Caresser, cajoler, v. a. *Lavagna.*
Carton, s. m., ancienne mesure de capacité, un peu plus de 20 lit. *Cartou.*
Casser, v. a. *Espessa.*
Catarrhe, s. m. *Roumas.*
Caverne, s. f. *Cabōrna.*
Cave voûtée, s. f. *Crōta.*
Cela, adj. dém. *Aco*, qu'est-ce? *Qu'es aco.*
Cent, adj. num. *Cein.*
Cent livres, le quintal, s. m. *Quiintāou.*
Cépée, s. f., touffe de branches repoussées. *Matarāda.*
Cerise, s. f. *Celèira.*
Cesser d'agir, de contrarier, v. n. *Damoura in pachinsa.*
Chaîne, s. f. *Chadena, tsadéna.*
Chair, s. f. *Char, tsar.*
Chaire à prêcher, s. f. *Chadeira, tsadèira.*
Chaise, s. f. *Chadeira, tsadèira.*
Chaleur, s. f. *Chavour, tsavour.*
Chaleur étouffante, s. f. *Choumassa, tsoumāssa.*
Champ, s. m., *Chon, tson.*
Changer de linge, v. n. *Muda.*
Chanvre, s. m. *Cherba, tsèrba.*
Chapeau, s. m. *Chape, tsapè.*
Chapeau à haute forme, s. m. *Tsapé féissèla.*

CHA

Charançon, s. m. *Gourgōui.*
Charbonner, v. a. *Machara, matsara.*
Chardon, s. m. *Espinar.*
Chardonneret, s. m., oiseau. *Chardounié, tsardounié.*
Charrier, v. a. *Caredsa.*
Charpentier, s. m. *Fustié.*
Charrue simple, s. f. *Araïre.*
Chat, s. m., animal. *Cha, tsa.*
Châtaigne, s. f. *Chastogna, tsastogna.*
Château. s. m. *Chasté, tsasté.*
Châtière. s. f., trou aux portes pour le passage des chats. *Chatouneira, tsatounèira.*
Châtrer, v. a. *Igiga.*
Chatte, s. f., femelle du chat. *Chata, tsāta.*
Chaud. adj. m. *Chaou, tsāou.*
Chaude, adj. f. *Chaouda, tsāouda.*
Chaudron, s. m., grand. *Péirōou.*
Chaudron, s. m., moyen. *Péirōva.*
Chaudronnier, s. m. *Magni* et *péiroulāire.*
Chauve, adj. m. *Piava.*
Chauve, adj. f. *Piavāda.*
Chauve-souris, s. f. *Rātapenāda.*
Chaux, s. f., mortier pour bâtir. *Atsāou.*
Chemin, s. m. *Chami, tsami.*
Cheminée, s. f. *Chamineia, tsaminèia.*
Cheminée, s. f., partie hors du toit. *Fournel.*
Chêne, s. m. *Chaine, tsāine.*
Chenet de cuisine, s. m. *Landié.*

CHE

Chenevier, s. f. *Chanabié*, *tsanabié*.
Chenevis, s. m. *Chanabou*, *tsanabou*.
Cheptel, s. m. *Cabal*, *cabāou*.
Chevaline (race), s. f. *Roussailla*, *roussāia*.
Chevet, s. m. *Chabé*, *tsabé*.
Cheville, s. f. *Chavilla*, *tsavīa*.
Cheville du pied, s. f. *Javilla*, *dsavīa*.
Chèvre, s. f. *Chabra*, *tsābra*.
Chevreau, s. m. *Chabri*, *tsabri*.
Cheveu, s. m. *Piāou*.
Chicaneur, s. m. *Bujar*.
Chien, s. m. *Chi*, *tsi*.
Chien, gros. s. m. *Mastii*.
Chien de berger, s. m. *Labri*.
Chien dent, s. m. *Gréme*.
Chiffon de linge, s. m. *Fāta*.
Chiffon d'étoffe, s. m. *Peīlla*.
Chiffonnier, s. m. *Fatāire* et *peillaro*.
Choisir, v. a. *Choousi*, *tsōougi*.
Ciel, s. m. *Chiaou*, *chiāou*.
Cimetière, s. m. *Chimintéri*.
Cinq, adj. num. *Chin*.
Cinquante, adj. num. *Chinquānta*.
Cintrer, v. a., poser des cintres. *Cindria*.
Circulation du garçon meunier, s. f., pour servir les pratiques. *Caravéna*.
Ciseaux à couper l'étoffe, m. pl. *Estiisouire*.
Ciseau, s. m., à couper le bois ou la pierre. *Chusé*.
Citrouille. s. f. *Cougōurla*.

CLA

Claie, s. f., assemblage de planches et d'osier à claire voie, pour clore. *Cléda.*
Clarté, s. f. *Ravour, esclarta.*
Clef, s. f., pour ouvrir une serrure. *Clāou.*
Cloche, s. f. *Campōna.*
Clochette, s. f., au cou des bestiaux. *Sounailla, sounāia.*
Clou, s. f. *Tacha, tātsa, clavé.*
Cochon de lait, s. m. *Léitin.*
Cochon, petit, s m. *Gouré.*
Cochon, jeune, s. m. *Caïou.*
Cochon, adulte, s. m. *Pouor.*
Coffre, s. m. *Escriin.*
Coin, s. m., angle, lieu retiré. *Cāire.*
Coing, s. m., fruit. *Coudoūi.*
Colle, s. f. *Pédsa.*
Coller, v. a. *Apedsa.*
Collier, s. m. *Coular.*
Combien, adv. *Quan.*
Compagnie, faire, tenir compagnie. *Fāire sōouvas, sōouvassa.*
Cone de pin. *Pīgna.*
Confronter, v. n., limiter. *Boura.*
Confesser, v. a. *Coufessa.*
Congère, s. f., amas de neige. *Counièira.*
Connaître, v. a. *Counéisse.*
Connu, part. pas. *Counichu.*
Connue, part. pas. *Counichūda.*
Conseiller, v. a. *Acousilla, accousīa.*

CON

Conserver, v. a. *Serva.*
Console, s. f., corbeau, pierre de support. *Bouchi.*
Consolider, v. a. *Soulida.*
Contestation, s. m. *Rambāi.*
Contester, v. a. *Rambaïa.*
Contrariant, s. m. *Intravarsa.*
Contre. touchant, prép. *Aras.*
Contourner, v. a. *Rouda.*
Contre-poids, s. m. *Counpés.*
Convertir en pré, v. a. *Apradi.*
Convier, v. a. *Couvida.*
Copeau, s. f. *Besseuilla, besseūia.*
Coq, s. m. *Jai, dsāi*
Corbeau, s. m. *Grāi.*
Corbeille, s. f., corbeille à porter sur sa tête. *Pailla. païa.*
Corbeille, s. f., à porter du fruit à dos du mulet. *Béna.*
Corbeille (petite), s. m. *Bené.*
Corbeille, s. f., pour mesurer le grain. *Cabāssa.*
Corne, s. f. *Bāna.*
Corne du pied des animaux, s. f. *Bāta.*
Cornes (donner des coups de corne), v. a. *Riba.*
Corneille, s. f., espèce de corbeau. *Grāoula.*
Cornue, s. f. *Bavāsta.*
Corps, s. m. *Coūor.*
Corvée (avec attelage de bœufs), s. f. *Bouirāda.*
Cou, s. m. *Couèi.*
Coucher, v. act. et réfl. *Couidsa.* Etre couché, gisant. *Jaire, dsāire.*

COU

Coudre, v. a. *Couse, Courdiura.*
Couenne, s. f., peau du cochon. *Coudéna.*
Couler, v. n. *Couva.*
Couler à fil, en parlant d'une fontaine. *Raïa.*
Couleur, s. f. *Couvour.*
Coup, s. m., voie de fait. *Co, Foutrāou.*
Coup, s. m., fois. *Co.* Cette fois. *Aqueste co.*
Couple, s. m. *Pari.*
Courage, s. m., énergie. *Eime, èime.*
Courlis, s. m., oiseau. *Couriōou.*
Courroie, s. f. *Courrija, courīdsa.*
Coursière, s. f., chemin plus court. *Courcha, coūrtsa.*
Courtier, s. m., entremetteur pour la vente. *Couratié.*
Cousin, s. m., fils de l'oncle ou de la tante. *Cougi.*
Cousine, s. f., fille de l'oncle ou de la tante. *Cougīna.*
Couture, s. f. *Courdiūra.*
Couver, v. a., faire éclore des œufs. *Coua.*
Couverture de lit, s. f. *Flassāda.*
Couverture de laine de l'enfant au maillot, s. f. *Bourindsou.*
Couverture de bâtiment à paille, s. f. *Paiissa.*
Couveuse, s. f. *Clūssa.*
Couvraille, s. f., couvrir la semence jetée sur le champ. *Tiubèrta.* Faire la couvraille, v. a. *Tiubri.*
Couvrir, v. a. *Acassa.*
Cracher, v. a. *Eschapi, etsapi.*
Craindre, v. a. *Crogne.*
Crainte, s. f. *Crōita.*
Cramponner (se), v. p. *Agrafa (s').*

CRÈ

Crèche, où mangent les bestiaux, s. f. *Crépia.*
Crémaillère, s. f., chaîne à crochet où l'on suspend la marmite et chaudron dans la cheminée de la cuisine. *Croumāi.*
Crème, s. f. *Djūma.*
Creux, en parlant d'un tronc d'arbre, adj. m. *Cabourna.*
Creuse, adj. fém. *Cabournūda.*
Creuser, v. a. *Chava, tsava.*
Crever, mourir en parlant des animaux, v. n. *Creba.* Se crever, v. p. *S'espeta.*
Crier, v. n. *Crida.*
Croire, v. a. *Crire.*
Croissant vigoureusement, adj. m. *Vertiurous.*
Croissant vigoureusement, adj. f. *Vertiuroūsa.*
Croître, v. n. *Crisse.*
Croix, s. f. *Crou.*
Crotter (se), v. p. *Se bousa.*
Croupiou, s. m. *Crapou.*
Crû, part. passé, m., croire. *Creju.*
Crue, part. passé, f. *Crejūda.*
Crû, part. passé, de croître. *Crichu.*
Crue, part. passé, f. *Crichūda.*
Cruel, adj. m. *Fèr.*
Cruelle, adj. f. *Fèra.*
Cueillir du fruit et récoltes non mûrs, v. a. *Divardia.*
Cuillère ordinaire, s. m. *Cuié, tiuié.*
Cuillère, s. f., pour prendre de l'eau dans le seau. *Couūssa.*

CUI

Cuir, s. m. *Tiiuèr.*
Cuire, v. a. *Couèire.*
Cuisse, s. f. *Quèissa.*
Cuivre, s. m. *Cōoure.*
Culotte, s. f. *Brāia.*
Culotter, v. a. *Inbraïa.*
Curé, s. m. *Cura, tiura.*
Cuvier, s. m. *Doūi.*
Cuscute, s. f. *Tartouira, tartouāra.*

D

Dans, prép. *Diin.*
Davantage, adv. *Māi.*
Débarrasser, v. a. *Desinpèita.*
Débris de démolition, s. m. *Marun.*
Déchirer, v. a. *Espela.*
Découler goutte à goutte, v. n. *Digoulina.*
Découvrir, v. a. *Descassa.*
Dedans, prép. *Dediin.*
Défaut, s. f., privation. *Fāouta.*
Défendre, v. a. *Apara.*
Défricher un pré, v. a. *Esfata.*
Dégât, s. m. *Digāi.*
Dégel, s. m. *Dijiāou, didsiāou.*
Dégeler, v. n. *Didsiava.*
Dégringoler, v. n. *Se déibala.*
Déjeuner, s. m. *Diina.*

DE

Dehors, s. m. *A fouōra, defouōra.*
Délavé, adj. m. *Basana.*
Demeurer, v. a. *Damoura.*
Demi, adj. m. *Diumèi.*
Demie, adj. f. *Diumèia.*
Demi-carton. s. f. *Diumèia.*
Dentelle, s. f. *Pouīta.*
Depuis, à partir de.... prép. *Intro.*
Depuis, prép. *Despeūi.*
Députer, v. a. *Manda.*
Déraciner, v. a. *Déiraba, diradsa.*
Déramer le foin, v. a. *Déirama.*
Déranger, v. a. *Digaïa, destourba.*
Dernier, adj. m. *Darié.*
Dernière, adj. f. *Darèira.*
Dérober, v. a. *Rōuba.*
Derrière, prép. *Darié.*
Descendre, v. n *Davala.*
Descente, s. f. *Davalūda.*
Dessus, prép. *Dessoubre.*
Dette, s. f. *Dioute.*
Détraquer, v. a. *Diranca.*
Deuil, s. m. *Dōou.*
Deux, *Dous.*
Détruire, v. a. *Dirouii, petafina.*
Détruit, part. pas. m. *Dirouiï.*
Détruite, part. pas. f. *Dirouiida.*
Déversoir, m. décharge des eaux trop abondantes *Estsaupadou.*

DE

Devoir, v. a. *Dioure.*
Dieu, s. m. *Dièou.*
Dimanche, s. m. *Diimintse.*
Dime, s. f. *Duème.*
Dinde, s. f. *Diinda.*
Dindon, s. m. *Diindar.*
Dîner, s. m. *Espartii.*
Dîner, v. n. *Meijourna, meidsourna, espartiina.*
Discours, s. m., propos, *Prepāou.*
Disette, s. f. Cherté. *Charestio, tsarestio.*
Disperser, v. a. *Ivarta,* se rouler dans la poussière comme les poules; se vautrer dans la fange comme les porcs, *s'ivarta.*
Dissiper, v. a. *Palafica.*
Divertir (se), v. pr. *Se gava.*
Diviser, v. a. *Desparti.*
Dix, adj. num. *Dès.*
Dix-huit, adj. num. *Désaïèi.*
Dix-neuf, adj. num. *Désanōou.*
Dix-sept, adj. num. *Désassè.*
Doigt, s. m. *Di.*
Domaine rural, s. f. *Bouōria.*
Domestique de ferme, s. m. *Messadse.*
Dommage, s. m. *Danmadse.*
Dompter, v. a. *Adounda.*
Dompté, part. pas. m. *Dounde.*
Domptée, part. pas. f. *Doūnda.*
Donner, v. a. *Béila.*

DON

Donner brutalement, v. a. *Foutre*. Donner un soufflet, *foutre n'implāstra*.
Donner du foin au bétail, v. a. *Afena*.
Donner la pâture au bétail, v. a. *Apastiura*.
Dormir, v. n. *Dîiurmi*. Il dort, *se dîiuèr*.
Dos, s. f. et m. *Ichūna*, *crapou*.
Dosse, s. m. 1re et dernière planche d'un billot scié. *Escoudin*.
Dot, s. f. *Vartsèira*.
Doucement, adv. *D'āise*.
Douve, s. f. *Douilla*, *doüia*.
Douze, adj. num. *Doudse*.
Dragée, s. f. *Farmāia*, *Dsadrèia*.
Drap de lit, s. m. *Linsōou*, *iinsōou*.
Duper, v. a *Afina*, *ingusa*.
Durcir, v. a. *Adurgî*.

E

Eau, s. f. *Aiga*, *āiga*.
Eau qui fait l'effet de refluer et dormir. *Gourga*.
Eau-de-vie, s. m. *āigardin*.
Ebattre (s'), v. p. *Se gava*.
Eboulement de terrain par l'action des eaux, s. m. *Eigōoule*, *digache*.
Ecarter, v. a. *Escavarta*.
Echantillon de vin, s. f. *Tasta*.
Echantillon de grain, s. f. *Mostra*.

ECH

Echapper des mains, v. n. *Mapa.*
Echapper, s'esquiver, v. n. et p. *Se gandii.*
Echelle ordinaire à 2 montants, s. f. *Eschāva, estsāva.*
Echelle à un seul montant, en arête de poisson, s. m. *Escharassou, estsarassou.*
Eclabousser, v. a. *Giscla.*
Eclaboussure, s. m. *Gīsclé.*
Eclair, s. m. *Eiviou, éiviou, ioussédse.* Faire des éclairs, v. n., *ioussedsa.*
Eclat de pierre, s. f. *Ascla.*
Eclat de bois, s. f *Estèla.*
Eclater, v. n. un corps gonflé qui éclate. *Espeta.*
Eclore, v. n. *Espeii.*
Ecluse volante pour l'irrigation des prés, s. f. *Estōmpa.*
Ecoinçon, faux équerre, s. m. *Esconsou.*
Ecorce d'arbre, lorsqu'elle est épaisse, s. f. *Roūcha.*
Ecorcer un arbre, v. a. *Dirōucha.*
Ecorcher, v. a. ôter la peau. *Espela, escourdsa.*
Ecouter, v. a. *Escouta.*
Ecraser, v. a. *Cacha, catsa, escachina. espouti.*
Ecrevisse, s. f. *Tsombre.*
Ecuelle, s. f. *Escudèla.*
Ecuisser (s'), en parlant du tronc d'un arbre, v. réfl. *Esquéissa.*
Ecume, s. f. *Espūma.*
Ecumer, v. n. *Espuma.*

ECU

Ecumoire, s. m. *Espumadou.*
Ecureuil, s. m. *Ichirōou.*
Effacer, v. a. *Escrafa.*
Effaroucher, v. a. *Eivaraja, éivaradsa.*
Effroi, s. m. *Esfrāi.*
Effrayer, v. a. *Esfraïa.*
Eglantier, s. m. *Ingouvin.*
Eglise, s. f. *Aglèisa.*
Egrainer, v. a. *Ingruna.*
Egratigner, v. a. *Ingrounia, escarougna. grafigna.*
Elégant, fier, adj. m. *Farau.*
Elégante, fière, adj. f. *Faraūda.*
Elévation de terrain, f. *Auoussūra.*
Embarras, s. m. *Inpāita.*
Embarrasser, v. a. *Inpéita.*
Embarrassé, part. pass. m. *Inpéita.*
Embarrassée, part. pass. f. *Inpéitāda.*
Emblaver, v. a. *Imblada.*
Embrouiller, v. a. *Imbouïa.*
Emine (mesure de 12 litres 1/4), s. f. *Eimīna.*
Emoi, s. m. *Imāi.*
Emondage, s. m. *Poulasou.*
Emonder, v. a. *Poula.*
Emotter, v. a. *Escassouna.*
Emousser, v. a. *Afoula.*
Emouvoir, v. a. *Eimōoure.*
Emporté, adj. des 2 g. *Sāoute.*
Emprunter, v. a. *Monleva.*

EN

En, prép. *in*. en venant, *In venii*,
Enclume, s. f. *Inquiūdsa*.
Encore, adv. *Incāra*, *tourna*.
Energie, s. f. *Eime*, *èime*.
Enfant, s. m. *Efon*.
Enfler, v. n. *Ifla*.
Enflé, part. pas. m. *Ifle*.
Enflée, part. pas. f. *Ifla*, *īfla*
Enfoncer dans un trou, v. a. enfouir. *Introuca*.
Enfermer, v. a. *Insara*.
En ici, adv. *Inissāi*.
En ici, là-haut, adv. *Intiinamoun*.
Enjamber, v. a. *Escambaria*.
Enivrer (s'), v. p. *Fioula*.
Ennuyer, v. a. et p. *Imbestia*.
Enragé. adj. m. *Fouèi*.
Enrayer, v. a. *Imbara*.
Enrhumer, v. a. *Inroumassa*.
Ensemble, adv. *Assein*.
Ensemencer, v. a. *Inpōousa*.
Ensevelir un mort, v. a. *Rasa*
Entamer, v. a. *Intamena*.
Enter, v. a. *Inta*.
Entêté, adj. m. *Testu*.
Entêtée, adj. f. *Testūda*.
Entonnoir, s. m. *Inboussāire*.
Entrée. à l'entrée de. *Intron*, à l'entrée du carême. *La carêm'intron*.
Entrer, v. a. *Se saca*.

EN

Entretien, s. m., conversation. *Sōouvas.*
Entretenir, v. a., converser. *Sōouvassa.*
Envelopper, v. a., entortiller. *Invartouïa.*
Envie, s. f. *Iveje, ivédse.*
Envieux, adj. m. *Ivejous, ivedsous.*
Envieuse, adj. f. *Ivejousa, ivedsoūsa.*
Envoyer, v. a. *Manda.*
Eparpiller, v. a. *Escampilla, escampīa.*
Epaule, s. f. *Españla.*
Epée, s. f. *Espūsa.*
Epi, s. m. *Espīdsa.*
Epier, v. n., monter en épi. *Espija, espidsa.*
Epier, v. a., regarder furtivement. *Espiincha, espiintsa.*
Epierrer, v. a. *Espeirija, espéiridsa.*
Epingle, s. f. *Espioūna.*
Eplucher, v. a. *Espepiouda.*
Epousée, s. f. *Nōvia.*
Equerre, s. m. *Escāire.*
Errer, v. n. *Treva.*
Eruption d'humeur, s. m. *Déibouor.*
Escalier, s. m. *Eschavié, estsavié.*
Espace de temps, circonstance, s. m. *Sachi.*
Espèce, race, s. f. *Ména*
Espion, s. m *Vesou.*
Espionne, s. f. *Vesoūna.*
Esprit follet, s. m., lutin. *Latii.*
Esquille, s. f. *Chatilla, tsatia.*
Essaim d'abeilles, s. m *Bru.*

ES

Essieu s. m. *Ai, āi.*
Essuyer. v. a. *Issudsa.*
Essuyer quelque malpropreté, v. a. *Pana.*
Etain, s. m. *Eston.*
Eté, s. m. *Estīou.*
Eté (saison d'), f. *Estivāda.*
Eteindre. v. a. *Amourta.*
Etoile, s. f. *Estiāva.*
Eteule, paille restée après la moisson. s. f. *Restoūi.*
Etrangler, v. a. *Estriingouva.*
Etre, v. subst. *Esse.*
Etre en repos, v. n. *Esta.* Laisse-moi tranquille, *lāissa m'esta.*
Etre imaginaire dont on fait peur aux enfants, s. m. *Babāou.*
Etouffer, mourir en parlant des animaux, v. n. *Estoufa.*
Etroit, adj. m. *Estri, estsas.*
Evêché, s. m. *Avesca.*
Eveillé, gai, entrain, adj. m. *Ivilla, ivīa.*
Eveillée, gaie, entrain. adj. f. *Ivillada, iviāda.*
Evêque, s. m. *Avésque.*
Examiner, v. a. *Murmura.*
Excavations dans les clapiers, s. f *Cabouos.*
Excroissance, s. f. *Marmoūla.*
Expérimenter, connaître, savoir. v. a. *Avartii.* Il le sait, le connaît, *l'o-t-avartii.*
Exploit, acte d'huissier, s. m. *Espli.*

F

Face, la face contre terre. *D'aboutsou.*
Fagot, s. f. *Liāssa, iāssa.*
Fagottier, s. m. *Ligné.*
Faible, adj. m. *Trasse, peille.*
Faible, adj. f. *Trāssa, péilla.*
Faim, s. f. *Fon.*
Faire, v. a. *Fāire.*
Faner, v. a., aprêter le foin. *Fenéira.*
Farinade, s. f., friture de farine. *Pachiāda.*
Fatiguer, v. a. *Alassa.*
Faucher, v. a., couper l'herbe des prés. *Dailla, daïa.*
Faucille, s. m. *Voulon.*
Il faut, v. imp. *Choou, tsōou.*
Faux, instrument pour faucher, s. m. *Dāi.*
Fée, s. f. *Fāda.*
Femme, s. f. *Feinna.*
Fendre (se), en parlant du bois. v. n. *Estela (s').*
Fenil, s. f., lieu où l'on serre le foin. *Fenèira.*
Ferme isolée, s. m. *Mās.*
Fermer, v. a. *Sara.*
Feu, s. m. *Fio.*
Feu de joie, s. m. *Fougāou.*
Feuille des plantes potagères, s. f. *Rōma.*
Fève, s. f. *Fāva.*
Fier, adj. m. *Farau.*
Fière, adj. f. *Faraūda.*
Fièvre, pl. f. *Las fiāoure.*
Fil, s. m *Fiāou.*

FIL

Fil de fer. s. m. *Fiāou d'aron.*
Fil de l'eau, s. m. *Rāi.* Couler à fil. en parlant d'une source, *raïa.*
Filer, v. a. *Fiava.*
Fille, s. f. *Filla, fia.*
Fille dévote, s. f. *Roubiāca.*
Fille libre, s. f. *Darinèla.*
Filleul, s. m. *Filiōou.*
Filleule, s. f. *Filiōva.*
Filon de terrain, s. f. *Rudèla.*
Fixité, application, s. f. *Adhèra, adèra.*
Fléau pour battre le blé, s. m. *Escoussou.*
Fleur, s. f. *Flour.*
Fluet, adj. m. *Priin.*
Fluette, adj. f. *Prima.*
Foi, s. f., croyance religieuse, sincérité. *Fé.* Ma foi. *ma fé.*
Foie, s. m., partie du corps des animaux. *Féje, fédse.*
Foin, s. m., berbe séchée. *Fé.*
Foin (graines et débris de), s. f. *Fenāssa.*
Fois, s. f., marque du temps. *Fés.* Une fois que. *ena fés qué.*
Fois, s. m., marque d'action. *Co.* Il l'a fait trois fois. *ou a fa trés co.*
Foire, s. f. *Fèira.*
Folle, adj. f. *Chimpla.*
Fondation d'un mur, s. f. *Apesasou.*
Fonder un mur, v. a. *Apesa.*
Fondrière, s. f., terrain aqueux et mouvant. *Moulèira.*

FON

Fontaine, s. f. *Fouon.*
Forge, s. f. *Fardja, fārdsa.*
Forger, v. a. *Farja, fardsa.*
Forgeron, s. m. *Fāoure.*
Fossé, s. m. *Vala.*
Fossé collecteur, s. f. *Māira.*
Fossé couvert, s. m. *Arjai, ardsāi.*
Fosse à fumier, s. m. *Foumaré.*
Fosse mortuaire, s. m. *Cros.*
Fou, adj. m. *Chimple.*
Fouine, s. f. *Faīna.*
Fouiller, v. a. *Furdsa.*
Fouiller avec un bâton, v. a. *Fougourna.*
Fouler, v. a. *Chooucha, tsōoutsa.*
Fourche, coudée en forme de pioche pour charger le fumier, s. m. *Piar.*
Fourmi, s. f. *Amaséda, berbegi.*
Frais, adj. m., en parlant du temps. *Frechurous.*
Fraise, s. f., fruit du fraisier. *Madsoūfla.*
Frambroise, s. f. *Impoīsa.*
Frapper, v. a. *Piqua.*
Frêne, s. m. *Fāisse.*
Fréquenter, v. a., hanter un lieu. *Treva.*
Frère, s. m. *Frāire.*
Frère, m., d'un côté seulement, s. m. *Frāirastre.*
Frères et sœurs, plur. *Frirōgna, frirīna.*
Fressure, s. f., le poumon et la rate des animaux. *Courāda.*
Fringaler, v. n. *Quilla, quīa.*

FRI

Frire, v. a. *Grasilla, grasīa.*
Frisson de la fièvre, s. m. *Tromble.*
Friture. s. f. *Grasillada, grasiāda.*
Froid, s. m. *Fri.*
Fromage mou, s. f. *Toūma.*
Fruit, s. f. *Frūta.*
Fumée, s. m. *Fun.*
Fumier, s. m. *Fun.*
Fuseau, s. m. *Fus.*

G

Gage de domestique. s. m. *Couvenin.*
Galetas, s. f. *Tsabōna.*
Garçon, fort, s. m. *Droulas.*
Garçon, jeune, s. m. *Drole.*
Garçon, petit, s. m. *Droulé.*
Gaspiller, v. a. *Petafina.*
Gâteau de pâte de pain, s. f. *Poūnpa.*
Gâter, v. a. *Digaïa.*
Gauche, adj. m. *Guerlhe.*
Gauche, adj. f. *Guèrlha.*
Gazonner (se), v. n. *S'amoutii.*
Gelée. s. f. et m. *Giavada, giaou, dsiavāda, dsiāou.*
Geler, v. n. *Giava, dsiava.*
Gencive, s. f. *Gingiva.*
Genet, s. m. *Janes, dsanès.*
Genièvre, s. m. *Janebre, dsanébre.*

GÉ

Génisse, s. f. *Brāva.*
Gens (les), le monde, plur. *Lou mounde.*
Gerbes rangées sur l'aire. *Aïrōou.*
Gerbes (mettre en). *Jarbeira, dsarbéira.*
Gercer, v. n. *Rima.*
Gerçure, s. f. *Rīma.*
Germer, v. n. *Breuilla, breuïa.*
Germination des graines, s. f. *Breuilla, breuïa.*
Giboulée. s. f. *Imarsintsāda.*
Giron, de la ceinture au genou d'une personne assise, s. f. *Fāouda.*
Girouette. s. f. *Girouveta, dsirouvéta.*
Gisant (être), v. n. *Jaire, dsāire.*
Gîte du lièvre, s. m. *Jas, dsas.*
Goitreux, adj. m. *Gama.*
Goitreuse, adj. f. *Gamāda.*
Gond, s. m. *Goufou.*
Gonfler, v. a. *Coufla.*
Gonflé, part. pas. *Coufle.*
Gosier, s. f. et m. *Cournióla, gargamèla, trigidou.*
Gouffre, eau profonde, s. m. *Gour.*
Goupillon. s. m. *Esparsou.*
Gousse, s. f., enveloppe des graines de légumineuses. *Gāta.*
Goûter. v. a. *Tasta.*
Goûter, s. m., le repas d'après midi. *Gousta.*
Glaçon, s. m. *Gléva.*
Gland, s. m. *Aglon.*
Glaner, v. a. *Inglena.*

GLA

Glas funèbre, pl. m. *Lous cla.*
Glisser, inopinément, v. n. *Quilla, esquilla, rastela.*
Glisser, volontairement, v. n. *Inglina.*
Gloriette, s. f., petit réduit derrière le four. *Iouréta.*
Glousser, v. n., crier comme la poule-mère. *Cluchi.*
Glouton, s. m. *Goulāire.*
Gloutonnement manger, v. n. *Goula.*
Gré, s. m. *Gra.*
Grain, s. m. *Gro.*
Grand, adj. m. *Bé.*
Grande, adj. f. *Bèla.*
Grand-père, s. m. *Péiré.*
Grand-mére, s. f. *Méiréna.*
Grange, s. m., sol de la grange. *Soulié.*
Grelot, s. m. *Carcavé.*
Grenouille, s. f. *Rōna.*
Griffe, s. m. *Arpiou.*
Grimace, s. f. *Ingōouniūda.*
Grimper, v. n. *Agrava.*
Grogner, v. n. *Rena.*
Gué, s. m. *Gas.*
Guéer, v. n. *Gasa.*
Guères, adv. *Gāire.*
Guéret, s. m. *Garāi.*
Guet, s. f., surveillance attentive. *Escoūta.*

H

Habitation rurale isolée, s. m. *Mas*.
Habiter, v. n. *Damoura*.
Hache, s. f. *Hacha, ātsa*.
Hacher, v. a. *Chapla, tsapla*.
Hanneton, s. m. *Mōounèira*.
Hanter, fréquenter, v. a. *Treva*.
Hardes, plur. m. *Fōoure*.
Hasarder, v. a. *Asarta*.
Hâte, s. f. *Couīta*.
Hâter, v. a. et p., se hâter, *Acouita, s'acouita*.
Hâtif, adj. m. *Abourīou*.
Hâtive, adj. f. *Abourīva*.
Haut, adj. m. *Nāou*.
Haute, adj. f. *Nāouta*.
Hauteur, s. f. *Auoussūra*.
Hennir, v. n. *Ina*.
Herse, s. m. *Escassounāire*.
Herminette, s. f. *Eisséta*.
Hêtre, s. m. *Fāou*.
Heure, s. f *Houra*.
Heurter, v. a. *Tabusta*.
Hideux, adj. m. *Fer*.
Hideuse, adj. f. *Fèra*.
Hirondelle, s. f. *Girounda*.
Hiver, s. m. *Iūrer*.
Hocquet, s. m. *Jeuca, dseuca*.
Homme, s. m. *Home, ome*.
Hôpital, s. m. *Espitāou*.

HOR

Horloge, s. m. *Relouōdse.*
Hospitalité, s. f., abri pendant la nuit, *Retirāda.*
Houx, s. m. *Grifou.*
Huile, s. f. *Ollii.*
Huissier, s. m. *Charvein.*
Huit, adj. num. *Ièi.*
Hypocrite, adj. m. *Flougnar.*
Hypocrite, adj. f. *Flougnārda.*

I

Ici, adv. *Ichi, issāi, isso.* Qu'y a-t-il, *qu'es isso.*
Ici-bas, adv. *Issava.*
Ici (d'), adv. *D'issāi.*
Ici haut, adv. *Issamoun.*
Illégitime, adj. m. *Bastar.*
Illégitime, adj. f. *Bastārsa.*
Imbécile, adj. m. *Foutrāou.*
Imbécile, adj. f. *Foutrāouda.*
Impôt, s. f. *Tailla, tāia.*
Icendie dans toute sa force, s. m. *Fio abranda.*
Indiscret, adj. m. *Vesou.*
Indiscrète, adj. f. *Vesoūna.*
Innocent, adj. m. *Aniucin.*
Innocente, adj. f. *Aniucinta.*
Instruments de travail, outils de l'ouvrier, pl. m. *Espli.*
Insulter, v. a, *Issoulinta.*
Inventaire, s. m. *Ivintāri.*

IR

Irriguer les prés, v. a. *Asaïrga.*
Ivre, adj. m. *Fioule.*
Ivre, adj. f. *Fioūla.*

J

Jachère, s. m. et f. *Garai, estivada.*
Jalousie, s. f. *Jarougio, dsarougio.*
Jamais, adv. *Jamai, dsamāi.*
Jambe, s. f. *Chomba, tsōmba.*
Jardin, s. m. *Hor.*
Jarretière, s f. *Chambailla, tsambāia.*
Jeté, part. pas. m. *Tra.*
Jetée, part. pas. f. *Trāita.*
Jeter, v. a. *Eschampa, estsampa, trāire.*
Jeu. s. m. *Jouo, dsouo.*
Jeudi, s. m. *Dii jouo, dii dsōou, lou dsoou.*
Jeune, adj. m. *Jouéino, dsouèine.*
Jeune, adj. f. *Joueina, dsouèina.*
Joie, s. f. *Dsāou.*
Joindre, v. a. *Dsougne.*
Joli, adj. m. *Jontie, dsoūtie.*
Jolie, adj. f. *Jinta, dsiñta.*
Joue, s. f. *Jaouta, dsāouta.*
Jouer, v. n. *Joua, dsoua.*
Joueur, s. m. *Jouaire, dsouaire.*
Jour, s. m. *Jour, dsour.*
Jucher, v. n. *Juca, dsuca.*

JU

Juchoir. s. m. *Jucadou, dsucadou.*
Jumeau, s. m. *Bessou.*
Jumelle, s. f. *Bessoūna.*
Jument, s. f. *Egua, èga.*
Jument poulinière, s. f. *Cavāla.*
Jusque, prép. *Intro*, Jusqu'à la fin, *intro la fi.*

L

La. art. sing., s. f. *La*
Là, adv. *Atii.*
De là, adv. *D'atii.*
Là-bas, ad. *Alaiin, alāi.*
Là-bas (en), au-delà, adv. *In-ilāi.*
Là-haut. *Amoundāou.*
Labourer, v. a. *Lavoura.*
Laid, adj. m. *Viāou.*
Laide, adj. f. *Viāousa.*
Laine, s. f. *Lōna.*
Lait, s. m. *Lāi.*
Lame de rocher volcanique-trachytique servant à couvrir les habitations. s. f. *Lāousa.*
Lampe, s. m. *Lun, tsavé.*
Le, art. sing. m. *Lou.*
Lécher, v. a. *Lepa.*
Léger, adj. m. *Loudsié.*
Légère, adj. f. *Loudsiéira.*
Lessive, s. f. *Budsāda.*

LE

Levier en fer, s. m. *Pāou fer*
Levreau, s. m. *Lebrāou.*
Lézard gris, s. f. *Vabréna.*
Lézard vert, s. m. *Ver.*
Licou, s. m. *Chabestre, tsabestre.*
Liée, temps pendant lequel les bœufs et vaches restent sous le joug, s. f. *Liada, iāda.*
Liée (première), du matin à midi, la matinée, s. f. *Proumèira iāda.*
Liée (dernière), de midi au soir, la soirée, s. f. *Darèira iāda.*
Lien entourant l'enfant au maillot, s. m. *Liindra.*
Lieu, s. m. *Lio, io.* Je ne l'ai trouvé nulle part, en aucun lieu. *L'èi pa trouba ein io.*
Lieu (au), prép. *Or*, au lieu de dormir, va travailler. *Or de diurmi, vāi trabaïa.*
Lieu bas, s. f. *Bāissa.*
Lieue, s f. *Lèga.*
Lièvre, s. f. *Lèbra.*
Limiter, v. n., confiner à. *Boūva.*
Linge, s. m. *Liinge, iindse.*
Linteau, dessus de porte ou de croisée, s. m. *Lioundar. ioundar.*
Lire, v. a. *Legi, ledsi.*
Liseron, s. f. *Couriāssa.*
Lit, s. m. *Lèi.*
Litanies, f. pl. *Littogne.*
Liteau, s. m. *Listé.*
Litière, s. m. *Jas. dsas.*

LI

Livre, s. m. *Liibre, iibre.*
Livre, poids, s. f. *Lieoura, ièoura.*
Local grand et délabré, s. m. *Basacle.*
Loge à porcs, s. m. *Assou.*
Loquet, s. m., chané. *Tsané.*
Loire (la), fleuve, s. m. *Lège, lèdse.*
Loisir, s. m. *Lése.*
Louche, adj. m. *Guèrlhe.*
Louche, adj. f. *Guèrlha*
Louer, v. a. *Liuga, iūdsa.*
Lumière, s. m. *Lun.*
Lune, s. f. *Liuna, iūna.*
Lune clair de, s. m. *Liuneira, iunèira.*
Lundi, s. m. *Dii liu, l'ou liu, lou iu.*
Lutin, esprit follet, s. m. *Latii.*

M

Ma, ad. pos. f. *Ma.*
Mâche, s. f. *Pon froumin.*
Mâcher, v. a. *Mastia.*
Mâchoire, s. f. *Gāra.*
Mâçonnerie forte, s. m. *Bāri.*
Mai, mois de, s. m. *Māi.*
Main, s. f. *Mo.*
Maintenant, adv. *Aiāra, avoūra.*
Maintenir, v. a. *Mantène.*
Maison, s. m. *Houstāou.*

MAI

Maisonnette. s. m. *Houstavou.*
Maison isolée. s. m. *Mas.*
Mal, s. m. *Māou.*
Malade, adj. m. *Mavāoute.*
Malade, adj. f. *Mavāouta.*
Maladie, s. f. *Mouvadio.*
Maladie contagieuse, s. m. *Méré.*
Maladif, souffreteux, adj. m. *Peille.*
Maladive, souffreteuse, adj. f. *Peilla.*
Malheureux, terme de compassion, adj. des 2 g. *Pecaire.*
Malheureux, infortuné, adj. m. *Desfourtiuna.*
Malheureuse, infortunée, adj. f. *Desfourtiunada.*
Maman, s. f. *Māma.*
Manger sans appétit, en parlant des bestiaux, v. a. *Chougna, tsounia.*
Manœuvre, s. f. *Manōbra.*
Manque, s. f. *Fāouta.* Il me manque beaucoup, *me fāi fāouta béico.*
Manteau, s. m. *Manté.*
Marc de fruit pressuré, s. f. *Dracha, dratsa.*
Marché, s. f. *Pacha, pātsa.*
Mardi, s. m. *Dii mar, lou mar.*
Marier, v. a. *Marida.*
Marmite, s. f. *Oāva.*
Marraine, s. f. *Méïrèna.*
Marron, s. f., fruit du châtaigner. *Sardouna.*
Marteau, s. m. *Marté.*
Marteau des carriers, s. f. *Boura.*
Mars, mois de, s. m. *Mar.*

MA

Màsure. s. m. *Chasou, tsasāou.*
Matin, s. m. *Matii.*
Mâtin, gros chien. s. m. *Mastii.*
Matinée, s. f. *Proumèira iāda.*
Matrice, s. f. *Māira.*
Mauvais. adj. m. *Peu.*
Mauvaise. adj. f. *Peūta.* Faire mauvaise fin. *faïre peuta fi.*
Mélange de grains. s. f. *mesclāda.*
Mèler, v. a. *Mescla.*
Mensonge. s. m. *Messoūndsa.*
Mentir, v. n. *Baiila na messoūndsa.*
Mère, s. f. *Māira.*
Merci. s. m. *Gramaci.*
Mercredi, s. m. *Dii mècre, lou mècre.*
Méridienne. repos de midi. s. f. *Mèdia.*
Méteil, s. f. *Froumintāda.*
Mettre. v. a. *Bouta.*
Mettre en sûreté. v. a. *Restrégna, estrema.*
Meule. s. f. *Mōva.*
Meule de blé allongée, s. m. *Abāou.*
Meunier. s. m. *Mōounié.*
Meunière. s. f. *Mōounèira.*
Midi, s. m. *Mèidsour.*
Miel, s m. *Miāou.*
Miette. s. f. *Brīsa.*
Milan. s. m.. oiseau de proie. *Miārou.*
Milieu, s. m. *Mèi.*
Milieu le. s. m. *Lou méitan.*

MIN

Mince, adj. m. *Priin.*
Mince, adj. f. *Prīma.*
Miope, adj. des 2 genres. *Chupe.*
Miroir, s. m. *Mirāi.*
Mite, s. f., insecte. *Dārna.*
Moi, pron. pers. *Iéou.*
Moine, s. m. *Mouīne.*
Moineau, s. m. *Patsar.*
Moins, adv. *Miin.*
Mois, s. m. *Mi.*
Mois, durée d'un, s. f. *Mesāda.*
Moisi, adj. m. *Chaoumegi, tsāoumegi.*
Moisie, adj. f. *Chaoumegīda, tsāoumegīda.*
Moisson, s. f. *Méissou.*
Moissonner, v a. *Méissouna.*
Moissonneur, s. m. *Méissounié.*
Moitié, s. f. *Méita.*
Mon, pron. pos. m. *Moun.*
Monnaie, s. f. *Mounéda.*
Monsieur, s. m. *Mouchu.*
Montoir de grange, s. m. *Montadou.*
Monstre, s. m. *Mōstre.*
Montre. s. f. *Mōstra.*
Montrer, v. a. *Moustra.*
Moquerie, s. f. *Mouquario.*
Morceau d'étoffe, s. m. *Petas.*
Morsure, s. f. *Mourdiūda.*
Mouchoir, s. m. *Mouchadou, moutsadou.*
Mou de veau, s. m. *Asté.*

MOU

Moudre, v. a. *Mōoure.*
Moulin. s. m. *Mouvi.*
Mouiller, v. a. *Bagna.*
Mouillure, s. f. *Bagnadiūra.*
Mourir, v. n. *Mouri.*
Mourir, en parlant des animaux, v. n. *Estoufa.*
Muet, adj. m. *Mu.*
Muette, adj. f. *Mūda.*
Mule, s. f. *Miōla.*
Mulet, s. m. *Miōou.*
Mur, s. m. *Pari.*
Mur, adj. m. *Madiur.*
Mure, adj. f. *Madiūra.*
Mure, s. f. *Amoūra.*
Mûrier, s. m. *Amourié.*
Mûrir, v. a. *Amadiura.*
Murmurer, v. n. *Rena.*
Museler, v. a. *Mouraillа, mouraïa.*
Muselière des bœufs, etc., s. f. *Mourāi, mourāou.*

N

Nager, v. n. *Nada.*
Naître. v. n. *Nāisse.*
Navette de la corde d'un char à vaches, s. f. *Couroūn gla.*
Né, adj. m. *Néichu.*
Née, adj. f. *Néichūda.*

NEI

Neige, s. f. *Chīra.*
Neiger, v. n. *Chira.*
Nettoyer, v. a. *Netedsa.*
Neuf, adj. num. *Nōou.*
Neuf, nouveau, adj. m. *Nōou.*
Neuve, adj. f. *Nōva.*
Neveu, s. m. *Nebou.*
Nez, s. m. *Nas.*
Niais, adj. m. *Nèche, foutrāou.*
Niaise, adj. f. *Nècha, foutrāoūda.*
Niaiserie, s. f. *Foutāisa.*
Nichée, s. f. *Niisāda.*
Nicher, v. n. *Niisa.*
Nid, s. m. *Nii.*
Nièce. s. f. *Nèssa.*
Nier, v. a. *Nega.*
Nigaud, adj. m. *Nèche, catari.*
Nigaude. adj. f. *Nècha, catarīma.*
Noël, s. m. *Chavinda, tsarīmda.*
Nœud, s. m. *Nous.*
Noir, adj. m. *Nièr.*
Noire, adj. f. *Nèira.*
Noisetier, s. f. *Avāissa.*
Noix. s. f. *Nou.*
Nombril, m. *Inbougni.*
Nouer, v. a. *Nousa.*
Nouveau, adj. m. *Nouvé.* De nouveau. encore une fois, *tourna.*
Nouvelle. adj. f. *Nouvèla.*

NO

Noyau, s. m. *Noujai, noudsāi.*
Noyer, s. m. *Nougié, noudsié.*
Noyer (se), v. n. *S'innedsa.*
Nu, adj. m. *Diniu.*
Nue, adj. f. *Diniūda.*
Nuit. s. f. *Neūi.*
Nuque, s. m. *Coupé.*

O

Obscur, adj. m. *Esquiur.*
Obscure, adj. f. *Esquiūra.*
Œil. s. m. *Èi.*
Œuf, s. m. *Iōou.*
Œuf laissé dans le nid pour engager les poules à pondre. *Nizsāou.*
Œuvre, s. f. *Obra.*
Ognon, s. f. *Séba.*
Oie, s. f. *Aoutsa, āoutsa.*
Oindre, v. a. *Ougne.*
Oiseau, s. m. *Ooussé, ōoussé.*
Ombragé, adj. m. *Oumbrin.*
Ongle, s. m. *Onglie, oñliie.* (Se prononce comme le *gli* en italien.)
Onglée, froid au doigt, *Esse gobi.*
Onze, adj. num. *Vonse.*
Orge, s. m. *Erdse.*
Orgueil, s. m. et f. *Arguèi, cresinssa.*

OR

Ormeau, s. m. *Ooume, ōoume.*
Ornière profonde, s. f. *Batsāssa.*
Orteil, s. m. *Artèi.*
Osier, s. m. *Vedii.*
Oter, v. a. *Gara.*
Où, d'où, adv. *Oun, d'oun.*
Oublier, v. a. *Ichubla.*
Oui, part. aff. *Oï, diavo.*
Oui-da, part. affir. *Obé.*
Ouïr, v. a. *Oougi, ōougi.*
Outils d'ouvrier, pl. m. *Espli.*
Outre, s. f., à porter du vin. *Boūta.*
Ouvrir, v. a. *Bada.*

P

Pacage, s. m. *Pastié.*
Paillasse, s. f. *Coussèira.*
Pain, s. m. *Po.*
Paire, couple, s. m. *Pari.*
Paître, mener paître le bétail, v. a. *Jita, dsita.*
Papillon, s. m. *Parpaïou.*
Pâques, s. f. *Pache.*
Par, au travers, prép. *Per.* A travers les prés, *pès pras,* pour : *per lous pras.*
Parâtre, s. m. *Pèirastre.*
Parrain, s. m. *Pèiré.*
Paraître, v. n. *Parisse.*

PA

Parc à moutons, s. m. *Par.*
Pareil, semblable, adj. m. *Parié.*
Pareille, semblable. adj. f. *Parèira.*
Paroisse, s. f. *Parōtsa.*
Part (quelque), adv. *Indiicon.*
Partager, v. a. *Partii.*
Partie séparée, s. f., quartier, filon. *Rudèla.*
Pas, point, plus, part. nég. *Dsi, piu.*
Passage solitaire, dangereux. adj. m. *Souvastrous.*
Passe-partout (scie), s. f. *Loūba.*
Passer fréquemment, v. n. *Passedsa.*
Pâte, s. f., de farine. *Pāsta.*
Patience, s. f. *Adhèra.*
Patte, s. f., d'animal. *Pāouta.* A quatre pates, *a grata pāouta.*
Pauvre, adj. m. *Pāoure.*
Pauvre, adj. f. *Pāoura.*
Pavé, s. f. *Calāda.*
Paver, v. a. *Calada.*
Peau, s. f. *Pè.*
Pêche, s. f. fruit. *Parsīdsa.*
Pêcher, s. m., arbre. *Parsidsié.*
Pêcheur de poisson, s. m. *Pechāire.*
Peigne, s. m. *Piñtsa.*
Peigner, v. a. *Pintsina.*
Peine, s. f. *Eimāi, èimāi.*
Pelé, adj. m. *Piava.*
Pelée, adj. f. *Piavāda.*
Pelle, s. f. *Pāva.*

PEL

Peller, se servir de sa pelle, v. a. *Pavedsa.*
Peloton, s. m. *Staboutou.*
Pelure, s. f. *Piavāia.*
Percepteur, s. m. *Taillaire, taïāire.*
Percer, v. a. *Trōoucha, trōoutsa.*
Percerette, s. m. *Birou.*
Perdre la tête, v. n. *Vira la coucourèla.*
Perdrix, s. f. *Padri.*
Père, s. m., celui qui a engendré. *Pāire.*
Père (grand), s. m. *Péiré.*
Période, saison, s. f. *Intravāda.*
Personne, s. f. *Dindiu.*
Personne stupide, s. f. *Bestiāssa.*
Pétrin, s. m. *Māi.*
Pétrin, s. m. (pioche large pour pétrir la chaux). *Pastou.*
Pétrir, v. a. *Pasta.*
Peu, s. m. *Pāou, gāire.* A peu près, *gāire bé.*
Peuplier d'Italie, s. m. *Fiavaré.*
Peuplier commun, s. m. *Pibou.*
Peuplier noir, s. m. *Persenāi.*
Peur, s. f. *Pavour.*
Peur (avoir peur, céder, fuir), v. n. *Capouna.*
Peut-être, adv. *Belèou.*
Phalange des doigts, s. f. *Once.*
Pic-vert, s. m. *Picatas.*
Pie, s. f. *Pāga.*
Pièce, s. f. *Pèssa.*
Pied (partie du corps), s. m. *Pé.*

PIE

Pied (mesure de longueur), s. m. *Pé.*
Piège pour les grives (une pierre en équilibre sur un quatre de chiffres). *Trioūva.*
Pie-grièche, s. f. *Pindar.*
Pierre, s. f. *Pèira.*
Pierre (un morceau plus dur, d'un aspect différent et enchassé dans l'intérieur de la pierre), s. m. *Tsi.*
Pierres (amas de), s. m. *Chièr.*
Pierres (grand tas de), s. m. *Clapas.*
Pierre ponce, s. m. *Trifou.*
Pierre plate et épaisse sur laquelle les femmes savonnent le linge, s. f. *Trioūva.*
Piètre, faible, adj. des 2 genres. *Trasse.*
Pieu, s. m. *Pāou, péicé.*
Pignon, s. m. (meule de blé circulaire). *Plandsou.*
Pignon d'un bâtiment, s. f. *Aguilla, agūia.*
Pioche forte pour ouvrir la terre, s. f. *Pioūtsa.*
Pioche pour biner, s. m. *Fessou.*
Pioche pour faire les rigoles des prés, s. f. *Dsāia.*
Piocher, biner, v. a. *Pioutsa, fouïre.*
Piquer, v. a. *Pougne.*
Piqué des mites, adj. m. *Darna.*
Piquée des mites, adj. f. *Darnāda.*
Pin, s. m., arbre. *Pi.*
Pin, s. m., jeune. *Pinatéi.*
Pin, s. f. (jeune bois de pin). *Pinatèla.*
Pincer, v. a. *Pimpigna.*
Pincée, s. f. *Pinpignāda.*
Pinson, s. m., oiseau. *Fridouvé.*

PIS

Pis de vache, s. m. *Pèi.*
Pitance, s. f. *Conpanādse.*
Pitié, s. f. *Piata.*
Plaider, v. n. *Plededsa.*
Plaideur, s. m. *Plededsāire.*
Plaindre, v. a. *Plogne.*
Plaindre (se), v. p. *Se plogne, se rancura.*
Plainte, s. f. *Ploïta.*
Plaise à Dieu, interj. *Bāsta.* Plaise à Dieu que ce soit, *bāsta lou co.*
Plaisir, s. m. *Plasé.*
Plaisir (chère-lie), *Tsièra.* Bêcher, faucher, voilà mon plaisir (c'est-à-dire, voilà le travail que j'aime). *Bèissa, sedsa, atii ma tsièra.*
Planche courte, s. m. *Courtsun.*
Planche de champ, labourée à part, s. f. *Fāissa.*
Planche mince, s. m. *Parun.*
Plein, rempli, adj. m. *Plé.*
Pleine, adj. f. *Pléna.*
Pleine (en parlant des femelles des animaux), femelle portière, adj. f. *Priin.*
Pleurer, v. n. *Piūra.*
Pleuvoir, v. n. *Plōoure.*
Plier, v. a. *Pleja, pledsa.*
Pluie, s. f. *Pleuia.*
Pluie à verse, s. f. *Pluiāssa.*
Pluie (ondée de), s. f. *Ramāda.*
Plus, de plus, davantage, prép. *Māi, demāi.*
Plus, point, part. nég. *Piu, dsi.*

PLU

Plus tôt (avant), adv. *Pu léou.*
Plutôt, de préférence, adv. *De davos.*
Poële à frire, s. f. *Padèla.*
Poire, s. f. *Péra.*
Poids (à peser), s. m. *Pés.*
Poireau, s. f. *Pourāda.*
Pois, s. m., légume. *Pése.*
Poison, s. m. *Pouisou.*
Poisson, s. m. *Péissou.*
Poitrail, s. m. *Pitre.*
Poivre, s. m. *Pébre.*
Poix, matière résineuse. *Pédsa.*
Poltron, adj. m. *Capou.*
Poltron, adj. f. *Capoūna.*
Pommes et poires cuites au four avec de la farine. *Farchun.*
Pomme, s. m. *Poun.*
Pomme de terre, s. f. *Trifōla.*
Porc, s. m. *Pouōr.*
Portail, s. m. *Pourtāou.*
Porte ou croisée de derrière d'une grange, s. f. *Pousteīna.*
Pot (grand), s. m. *Bītsa.*
Pot (moyen), s. m. *Bītsou.*
Pou, s. m., insecte. *Pesoūi.*
Poulet, s. m. *Gourou.*
Poulette, s. f. *Gouroūna.*
Poulie, s. f. *Pouvéia.*
Pourquoi, conj. *Perqué.*

POU

Pourri d'humidité en parlant du bois, adj. m. *Abasagni.*
Poursuivre à la course, v. a. *Acoursa.*
Pourvu que, conj. *Mès que.*
Pousser des rejetons, v. n. *Ranfeilla, ranfeïa.*
Poussin, s. m., petit de la poule. *Pougi.*
Pouvoir, v. a. *Poudre.*
Pu, part. pas. *Poudiu.*
Pouzzolane, s. m. *Gorgue.*
Carrière de pouzzolane, s. f. *Gourguéira.*
Prairie humide, s. f. *Sāgnx.*
Pré, s. m. *Pra.*
Précoce, adj. m. *Abourīou.*
Précoce, adj. f. *Abourīva.*
Prendre, v. a. *Préne.*
Prendre à gages, v. a. *Loudsa.*
Presser fortement, écraser, v. a. *Cacha, catsa.*
Presser, v. a. *Choōucha, tsōoutsa.*
Presser la vendange, v. a. *Trouïa.*
Pressoir, s. m. *Trèi.*
Prier, v. a. *Preja, predsa.*
Printemps, s. f. *Prīma.*
Prix, s. m. *Près.*
Profit, s. m. *Proufēi.*
Propos, discours, s. m. *Prepāou.*
Propriété (bien fonds), s. m. *Bé.*
Protestant, s. m. *Iganāou.*
Protestante, s. f. *Iganāouda.*
Prunelle de l'œil, s. m. *Vistou.*

PU

Public (le), s. m., les gens, le monde. *Mounde.*
Puce, s. f. *Nèira.*
Pudeur, s. f. *Vergōugna.*
Pudique, adj. m. *Vergougnous.*
Pudique, adj. f. *Vergougnoūsa.*
Puiser, v. a. *Pousa.*
Puits, s. m. *Pou.*

Q

Quand, adv. *Qu'oūra.*
Quartier, s. f. *Rudèla.*
Quatorze, adj. num. *Quatouōrdse.*
Quatre, adj. num. *Quatre.*
Quatre-vingt, adj. num. *Quatre viin.*
Quelque, adj. m. *Quāouque.* Quelque homme que ce soit, *quaouqu'homme q'aco chatse.*
Quelque, adj. f. *Quāouqua.* Quelque femme que ce soit, *quāouqua fenna q'aco chatse.*
Quelque chose, adj. *Quicon.*
Quelque part, adv. *Indiicon.*
Quelqu'un, s. m. *Quōoucu.*
Quenouille, s. f. *Fiavoūsa.*
Querelle, s. f. *Garédsa.*
Quereller, v. a. *Garedsa.*
Querelleur, s. m. *Bujar, budsar.*
Quérir, v. a. *Quère.*
Queue, s. f. *Couo, couèina, couèta.*

QUI

Qui, pron. relat. *Quaou.*
Quinze, adj. num. *Tiinze.*
Quoi, que, pron. relat. *De que.*

R

Race, s. f., espèce. *Ména.*
Racine, s. f. *Raja, rādsa.*
Raccourcir, v. a. *Acourtidsi.*
Raide, adj. m. *Reje, teje, rédse, tédse.*
Raide, adj. f. *Reja, teja, rédsa, tédsa.*
Raie, marque de rayure en terre, s. f. *Estarajada.*
Rainette (pomme de), s. f. *Granéta.*
Ramasser, v. a. *Acampa.*
Rameau, s. m., branche feuillée. *Rama.*
Rampe d'accès, s. m. *Montadou.*
Rangée, s. f. *Tèira.*
Ranger, v. a. *Atéira.*
Rapiécer, v. a. *Petassa.*
Rare, adj. des 2 genres. *Rale.*
Ras, tout contre, prép. *Aras, raji.*
Rasoir, s. m. *Rasou.*
Rat, s. m. animal rongeur. *Jari, dsari.*
Rats (engeance des rats), f. *Ratiun.*
Rateau, s. m. *Rasté.*
Ratisser, v. a. *Rastela.*
Rave, s. f. *Rāba.*
Rave (feuille de la), s. f. *Rabissa.*

RA

Ravin, s. m. *Rasas.*
Rayer, v. a. *Escrafa.*
Rayon d'une zone, s. m. *Rāi.*
Recevoir, v. a. *Ressoupre.*
Reçu, part. pas. m. *Ressoupu.*
Reçue, part. pas. f. *Ressoupūda.*
Réfléchir, v. a. *Murmura.*
Refroidir, v. a. *Esfregi.*
Regain, s. m. seconde herbe des près. *Revioure.*
Regarder, v. a. *Aséima.*
Règle, pour raser la mesure des grains, s. f. *Gadouira.*
Reine, s. f., l'épouse du roi. *Réina.*
Rejeton, s. m. *Ranféi.*
Réjouissance des ouvriers à la fin de l'œuvre, s. f. *Reboūla.*
Rempart, s. m. *Bāri.*
Renard, s. m. *Rinar.*
Résine, s. f., sève des conifères. *Tésa.*
Respirer, v. n. *Tira sa réna.*
Resserrer dans l'eau un tonneau ou autre vase en bois, v. a. *Indouii.*
Rester, v. n., ne pas quitter un lieu. *Cala.*
Rester tranquille, v. n. *Damoura.* Reste tranquille, *damouōra.*
Retarder, v. a. *Indaréira.*
Retour (de), de nouveau, adv. *Tourna.*
Retourner, v. a. *Revira.*
Réveiller, v. a. *Ivilla, divilla, ivïa, divïa.*
Revenant, s. m., défunt revenant sur terre. *Tréva.*

RE

Revenir à la maison, v. n. *S'amassa, s'acampa.*
Ride, s. f., pli de la peau du visage. *Rīma.*
Rideau, s. m. *Ridé.*
Rien, s. m. *Ré.*
Rigole pour l'irrigation des prés, s. f. *Rāsa.*
Rive, s. f., bord d'un cours d'eau. *Rība.*
Rivière, s. f. *Ribèira.*
Rixe suivie de coups, s. f. *Batōsta.*
Robe, s. f. *Rāouba.*
Rocher, s. m. *Ron.*
Rôder autour du même lieu, v. n. *Trera.*
Rogations (fête des), s. f. *Rose.*
Rond, adj. m. *Redoun.*
Ronde, adj. f. *Redoūnda.*
Roi, s. m. *Reï.*
Ronger, v. a. *Roūja, roudsa.*
Rosée, s. f. *Eigōnia, éigōnia.*
Rotule, s. m. *Roulé.*
Roue, s. f. *Rōda.*
Rougeur, s. m. *Far.*
Rouille, s. m., résidu du fer rongé par l'oxigène *Rougīe.*
Rouiller, v. a. *Rougilla, rougīa.*
Rouleau, s. m., bois arrondi en longueur. *Rouïou.*
Rouler (état d'un corps roulant), m. *Lou ronle.*
Rouleur de nuit, s. m. *Varāire.*
Ruche, s. f. *Chastra, tsāstra.*
Rue, s. f. *Chareira, tsaréira.*
Ruelle, s. f. *Chantou, tsantou.*

RUI

Ruiner, v. a., mettre en ruine. *Dirouii.*
Ruisseau, s. m. *Rīou.*

S

Sa, pron. poss. f. *Sa.*
Sable, s. f. *Aréna.*
Sabot, s. m., jeu d'enfant (cucullus d'Horace). *Bourdé.*
Sabot, s. m., chaussure en bois. *Esclo.*
Sabotier, s. m. *Escloupié.*
Sac, s. m., poche en toile ou en cuir. *Sa.*
Sac (grand), s. f. *Sacha, sātsa.*
Saigner, v. a., tirer du sang. *Sañna.*
Sain, adj. m. *So.*
Saine, adj. f. *Sōna.*
Saindoux, s. m., graisse de porc. *Saï.*
Saint, adj. m. *San.*
Sainte, adj. f. *Sañta.*
Saisir, v a., prendre vivement. *Arrapa.*
Salade, s. f. *Insavāda.*
Sale de la figure (en parlant d'un enfant), adj. m. *Gramous.*
Sale de la figure (en parlant d'une enfant), adj. f. *Gramoūsa.*
Saler, v. a., assaisonner de sel. *Sava.*
Saligot, s. m., qui se plait aux saletés. *Pourtsōgna.*
Salubre, adj. m. *Sandarous.*
Salubre, adj. f. *Sandaroūsa.*

SA

Samedi, s m. *Dii sate, lou sate.*
Sang, s. m. *Son.*
Santé, s. f. *Sanda.*
Sapin, s. m. *Sa.*
Satisfaction, s. f., joie. *Jaou, dsāou.*
Saule, s. m., arbre. *Sāouse.*
Sauvage (les animaux), s. f. *Sōouvagīna.*
Scie, s. f. *Sèita.*
Scie (grande), s. f. *Loūba.*
Scier, v. a. *Séita.*
Scieur, s. m. *Séitāire.*
Seau en bois pour traire les vaches, s. m. *Seilla. dsērla.*
Seau en cuivre à porter sur la tête, s. m. *Fara.*
Seau ordinaire, s. m. *Dsarlou.*
Sec, adj. m. *Ichu.*
Sèche, adj. f. *Ichūta.*
Sécher, v. a. *Issugna, issuja, issudsa.*
Secours, s. m. *Suppléi.*
Seigle, s. m. *Sedsiāou.*
Seize, adj. num. *Sédse.*
Sel, s. f. *Sāou.*
Semaine, s. f. *Semōna.*
Semblable, adj. m. *Parié.*
Semblable, adj. f. *Parèira.*
Semer les céréales, v. a. *Tiiubri.*
Semer, v. a. *Samena.*
Semailles, s. f. *Tiiubèrta.*
Sens (bon), s. m. *Sein.*

SEN

Sentier, s. m. *Vio*.
Sept. adj. num. *Sė*.
Serpent, s. f. *Ser*.
Serpette forte, s. f. *Goūia*.
Serpolet, s. f. *Pebrāda*.
Serrer, mettre en sûreté, v. a. *Restreigne, estrema*.
Serrer fortement une corde, v. a. *Billa, bīa*.
Serrure, s. f. *Sarāia*.
Serrurier, s. m. *Saraïé*.
Setier, s. m. *Sestié*.
Seul, adj. m. *Souvé*.
Seule, adj. f. *Souvéta*.
Seulement, adv. *Ma*.
Sève. s. f. *Sāba*.
Sevrer, v. a., ôter un enfant de la mamelle. *Destria*.
Si, prép. *Chi*.
Siège, s. f. *Sèla*.
Siffler, v. n. *Fioula*.
Sifflet, s. m. *Fioulou*.
Siffleur, s. m. *Fioulāire*.
Signature, s. m. *Cheinne*.
Signer, v. a. *Cheinna*.
Sillon dans les champs labourés, s. m. *Ario*.
Singe, s. f., animal quadrumane. *Mouniina*.
Six, adj. num. *Sėi*.
Sobriquet, s. m. *Escaïne*.
Soie, s. f. *Séda*.
Soie de cochon, sa crinière, dont on fait des brosses, s. m. *Sedou*.

Soif, s. f. *Sé.*
Soir, s. m. *Sére.*
Soixante, adj. num. *Séissañta.*
Solaire (vent), s. m., vent d'est. *Souvédre.*
Sol, s. m., superficie de terrain. *Sōou.*
Sol, aire de grange, s. m. *Souliė.*
Soldat, s. m. *Soudar.*
Sole de champ, bande de terre labourée séparément. *Versoūna.*
Soleil, s. m. *Souvéi.*
Soleil (être exposé au), v. n. *Souvilla, souvīa.*
Solitaire (lieu), s. m. *Souvastrous.*
Sommeil, s. m. *Souan.*
Son de farine, s. m. *Brin.*
Sonnette, s. f. *Ichiñla.*
Sornette, s. f. *Foutāisa.*
Sot, adj. m. *Nech.*
Sotte, adj. f. *Nècha.*
Souci, s. m. *Èimaï.*
Soufre, s. m. *Chioupre.*
Souffle léger, précurseur du vent du midi, s. f. *Rimour.*
Souffler, v. a. *Boufa.*
Soufflet, s. m. *Boufadou.*
Soufflet bien appliqué, s. f. *Inplāstra, gifla.*
Souffrir, v. a. *Patii.*
Soulier usé, s. m. *Groūla.*
Souris, s. m. *Filou.*
Soutenir, v. a. *Susta.*

SOU

Soutien, s. f. *Sustoñsa.*
Suer, v. n. *Susa.*
Suif, s. m., graisse du bœuf et du mouton. *Chōu.*
Suivre, v. a. *Sègre.*
Suivre pas à pas, v. a. *Champéira, tsampéira.*
Suivi, part. passé m. *Sediu.*
Suivie, part. passé f. *Sediūda.*
Sûr, certain, assuré, adj. m. *Sediur.*
Sur, dessus, prép. *Soubre.*
Sûre, certaine, assurée, adj. f. *Sediūra.*
Sureau, s. m. *Saïu.*
Suspendre, v. a. *Pindouva, pindsa.*

T

Table, s. f. *Tāouva, tàoula.*
Tablier, s. m. *Foudiaōu, davanté.*
Tacheté, adj. m. *Chaï, tsaï.*
Tachetée, adj. f. *Chāia, tsāia.*
Tailler du bois à la hache, v. a. *Tsapusa.*
Talon, s. m. *Tavou.*
Tamponner, v. a. *Tapouna.*
Tant, adv. *Ton.*
Taon, grosse mouche qui pique le bétail. *Talabar.*
Tapage, s. m. *Varāi.*
Tardif, adj. m. *Tardiou.*
Tardive, adj. f. *Tardīva.*
Tare, s. f., défaut. *Détsa.*

TAR

Tarrière, s. m. *Tarāire.*
Tas, s. m., amoncellement. *Pouiōou.*
Taupe, s. m. *Darbou.*
Taupinière, s. f. *Darbounèira.*
Taureau, s. m. (jeune). *Bouré.*
Teigne, s. f., insecte. *Dārna.*
Tel, adj. m., un tel. *Tāou, ein tāou.*
Telle, adj. f. *Tèla.*
Tempe, s. m. *Abatin.*
Tenailles, s. f. *Estenailla, estenāia.*
Tenir, v. a. *Téne.*
Tenu, part. pas. m. *Tindiu.*
Tenue, part. pas. f. *Tindiūda.*
Terrain inculte. commun dans un village, s. m. *Couder.*
Terrain creux, ondulé, s. f. *Coūmba.*
Terre inculte, s. m. *Ermetas.*
Terre inculte, nouvellement défrichée, s. m. *Issar.*
Tête, s. f. *Tèsta.*
Tesson, s. m. *Tès.*
Têtard, s. m. *Ase boubou.*
Tinter, v. n. *Tiinda.*
Tison, s. m. *Mouchou, moutsou.*
Tisserand, s. m. *Téichié.*
Toile, s. f. *Tiāla.*
Toise, s. f., usité à Saugues et dans tout le midi jusqu'à Fréjus. *Cōna.*
Toit, s. m. *Tiuber.*
Tombe. s. f. *Fāita.*

TOM

Tomber de haut, v. n. *Se diroucha, se diroutsa.*
Tonnerre, s. m. *Trounédse.*
Torche, s. f. *Farāssa.*
Tordre, v. a. *Torse.*
Tordu, part. pas. m. *Tourchu.*
Tordue, part. pas. f. *Tourchūda.*
Tôt, adv. *Léou, iāou*, si tôt, *ta léou.*
Tourbillon de vent, s. m. *Ton foule.*
Touchant, adv. *Aras.*
Tourmente de neige, s. f. *Būrla.*
Tourner, v. a. *Vīra.*
Tourner, façonner au tour, v. a. *Tourneja, tournedsa.*
Tousser, v. n. *Tuchi.*
Tout à l'heure, adv. *Toutāra.*
Tourte, s. m., pain de ménage. *Po de toūrta.*
Tourte de pain entamée, s. m. *Chanté, tsanté.*
Tracasser, v. a. *Gigoussa.*
Tracasserie. s. m. *Rambāi.*
Trace, s. f., passage, voie ouverte sur un terrain. *Drāia.*
Tracer, v. a., ouvrir un passage, une voie. *Adraïa.*
Traineau, s. m. *Traïné.*
Traire, v. a. *Mouse.*
Tranchée dans le terrain en bêchant, s. m. *Esqūièi.*
Tranquillité, s. f., repos. *Adhera, adèra.*
Traverser de part en part, v. n. *Foura.*
Trèfle, s. m. *Trioulé.*
Treize, adj. num. *Trédse.*

TRE

Trente, adj. num. *Treiñta.*
Trois, adj. num. *Trés.*
Tromper, v. a. *Afina.*
Trou, s. m. *Trāou, partiñ.*
Trouble, eau trouble, s. f. *Aïga voïra.*
Troubler, déranger, v. a. *Destourba.*
Troupe de bestiaux d'une ferme, s. f. *Establāda.*
Troupeau de moutons, s. f. *Pardsāda.*
Trousseau d'une mariée, s. m. *Estra.*
Trouver, v. a. *Trouba.*
Truelle, s. f., outil du maçon. *Tiibla.*
Truie, s. f., femelle du porc. *Cāia.*
Tuile, s. f., *Trioūva.* On distingue la tuile qui fait cheneau, *chanaou, tsanāou,* et la tuile qui la couvre, *cubarcella, tiubarcèla.*
Tuteur d'arbres nouvellement plantés, s. m. *Péicé.*

U

Un, adj. num. m. *Ein, iun.*
Une, adj. num. f. *Eina, iūna.* J'en ai trouvé un, *n'èi trouba iun.* Il y avait un cheval, *y aio-t-ein tsava.* J'en ai trouvé une, *n'èi trouba iūna.* Il y avait une femme, *y aio-t-eina feūna.*

V

Vache, s. f. *Vacha*, *vātsa*.
Vague des eaux débordées, s. m. *Roufle*.
Valet chargé de la nourriture des bestiaux, s. m. *Apastiurāire*.
Valoir (faire), cultiver son bien soi-même, v. a. *Fāire valé*.
Vaniteux, glorieux, adj. m. *Poussèire*.
Vaniteuse, glorieuse, adj. f. *Poussèira*.
Vanner, v. a. *Vinta*.
Vannoir, s. m. *Vintadou*.
Vase pour égoutter le lait caillé, s. f. *Féissèla*.
Vaurien, s. m. *Pindar*, *galapian*.
Veau, s. m., le petit de la vache. *Vedé*.
Velle, s. f., jeune vache. *Vedèla*.
Vendange, s. f. *Vindénia*.
Vendanger, v. a. *Vindenia*.
Vendre trop cher, v. a. *Agoura*.
Vendredi, s. m, *Dii vindre*, *lou vindre*.
Vénéneux, adj. m. *Vernous*.
Vénéneuse, adj. f. *Vernoūsa*.
Venimeux, adj. m. *Vernous*.
Venimeuse, adj. f. *Vernoūsa*.
Venin, s. m. *Ver*.
Venir, v. n. *Venii*.
Vent, s. f. *āoura*.
Vent du nord, s. f. *Bīsa*.
Vent du midi, s. m. *Vein*.
Vent d'est, s. m. *Souvédre*.

VE

Vent d'ouest, s. f. *Travèrsa.*
Vêpres, pl. f. *Vèspra.*
Verrat, s. m., porc non châtré. *Vère.*
Verre, s. m., verre à vitre, verre à boire. *Véire.*
Verrou, s. m. *Faroūi.*
Verrue, s. f. *Marmoūla.*
Vessie, s. f. *Bouteilla, boutéia, biorija, biorīdsa.*
Vêtir, v. a. *Vesti.*
Vie, s. f. *Vīda.*
Vieux, adj. m. *Veūu.*
Vieille, adj. f. *Veūia.*
Vigoureux, adj. m. *Viigourous, vertiurous.*
Vigoureuse, adj. f. *Viigouroūsa, vertiurousa.*
Vigueur, embonpoint d'une bête à l'engrais, s. m. *Arguéi.*
Vin, s. m. *Vi.*
Vingt, adj. num. *Viin.*
Vis, s. m. *Avis.*
Visage, s. m. *Mour.*
Visser, v. a. *Avita.*
Vivement, adv. *Vīou.*
Vivre, v. n. *Vioūre.*
Voie ancienne (voie romaine), s. f. *Estrāda.*
Voie (mettre en), v. a. *Inria.*
Voilà, excl. *Atii.*
Voir, v. a. *Vir.*
Voisin, adj. subst. *Vegi.*
Voisine, adj. et subst. *Vegina.*

VOL

Voler, v. n., se soutenir et mouvoir en l'air. *Vōouva.*
Volée, s. f., compagnie d'oiseaux volants. *Vōouvāda.*
Voler, v. a., dérober le bien d'autrui. *Roōuba.*
Volée de coups, s. f. *Fretāda.*
Vomir, v. a. *Bōoumi.*
Vouloir, v. a. *Voudre.*
Vouloir du mal, v. a. *Mōou voulé.*
Voyage (course pour transport), ce qu'on transporte, s. m. *Viédse.*
Voyage (action de voyager), s. m. *Vouïadse.*
Vu, part. pas. m. *Vis, vediu.*
Vue, part. pas. f. *Vīsta, vediūda.*
Vue, s. f. *Vīsta.*
Vue (point de), s. m. *Vīsta.* A Marseille, le point de la route d'Aix d'où l'on découvre la ville, le port et la haute mer s'appelle la *Vīsta.*

SUPPLÉMENT AU VOCABULAIRE

Apounga (s'), v. n., s'enfoncer, pénétrer, en parlant d'un outil bien aiguisé. *Aquèl' atsa s'apoungu' y bouès,* cette hache pénètre bien dans le bois, le coupe bien.

Ava, adv., là-bas, dans la vallée.

Avisa (s'), s'apercevoir, reconnaître. *M'in avisère bé,* je m'en aperçus bien.

Chervīnta, s. f., servante, fille ou femme en service, domestique.

Couèire, v. n., cuire; au figuré, bouillonner; se dit du remous des eaux débordées, profondes et rapides.

Doūbla,, s. f., passage étroit, mitoyen, pour l'écoulement des eaux pluviales entre deux héritages.

Force, adv., beaucoup, en abondance. *N'y o force,* il y en a beaucoup.

Majou, s. m., loge pastorale pour le berger ou pour un veilleur de nuit dans les vergers, les vignes. Niche à chien de garde.

Jarbeira, *dsarbéira,* v. a., transporter les gerbes du champ à la ferme.

Pa, part. nég., pas, point.

Per, prép., pour.

Piu, part. nég., plus. *N'y o piu,* il n'y en a plus.

Pouos, s. f., planche.

Poussa, v. n., couvrir de planches les pièces de charpente d'une toiture, d'un appartement.

Ramounta, v. a., mot à mot, remonter, au figuré : enrichir, donner de l'accroissement, des ressources.

Sein, prép., sans. *Damouōra sein re fāire,* il reste sans rien faire, il est oisif.

Tein, s. m., temps, période, température. *Quan y o de tein,* combien y a-t-il de temps. *Fāi ein pāoure tein,* il fait un mauvais temps.

Tro, exp. fam., petit, chétif, mauvais. *Ein tro de tsi,* un mauvais petit chien. *Ein tro d'estāou,* une pauvre maisonnette.

Trouissa, v. a., couvrir de tuiles le plancher d'une toiture.

Y, adv. relat. *Y,* là, dans cet endroit là. *Y vāi,* il y va.

POÉSIES PATOISES

Il a paru convenable de compléter le vocabulaire par quelques échantillons de poésie patoise.

Grâce à l'obligeance de MM. les Desservants des paroisses de la circonscription vellavienne, nous avons pu nous procurer six chansons populaires dont tout le mérite est dans leur simplicité et leur rusticité.

On nous avait aussi communiqué quelques Noëls, mais nous n'avons pas crû devoir les publier après ceux de l'abbé Cordat auxquels ils sont tout à fait inférieurs.

La septième pièce est dans le domaine public au Puy, depuis les premières années de la révolution de 1830. Ce fut une satyre burlesque de la lésinerie d'un personnage, alors heureux, trop heureux, peut-être, dans le partage des dépouilles du régime déchu.

On y trouve l'empreinte de l'esprit caustique des enfants du Puy d'autrefois.

I

LA POULÉTA INBÉ LOU PITSOU

La poulét ' inbé lou pitsou
Vouguèron fāir ' ein mariadsou,
Quan sé vinguèron d'espousa
Ne troubèron ré per mandsa.
Fanfarinéta, fanfarinou.

Lou boulindsié vingué d'ilāi
Inbé ' na iourét ' a soun bra :
« O per de po n'avein be prou,
« Ma per de vi que farein-nou ? »
Fanfarinéta, fanfarinou.

Lou mioulatié vingué d'ilāi
Inbé ' ein carté dessou soun bra :
« O per de vi n'avein be prou.
« Per de viōnda que farein-nou ? »
Fanfarinéta, fanfarinou.

Lou boutsié sé vingué d'ilāi
Inbé n'espanlét ' a soun bra :
« O per de viōnda n'avein prou,
« Ma per dansa que farein-nou ? »
Fanfarinéta, fanfarinou.

I

LA POULETTE ET LE PIGEON

La poulette et le pigeon
Voulurent faire un petit mariage.
Quand ils revinrent de s'épouser
Ils ne trouvèrent rien pour manger,
Fanfarinète, fanfarinou.

Le boulanger vint de là-bas
Avec une petite livre (*de pain*) à son bras;
« O pour du pain nous en avons bien assez.
« Mais pour du vin que ferons-nous ?
Fanfarinète, fanfarinou.

Le muletier vint de là-bas
Avec un quart (1) dessous le bras;
« O pour du vin nous en avons bien assez.
« Mais pour de la viande, que ferons-nous ? »
Fanfarinète, fanfarinou.

Le boucher vint de là-bas
Avec une petite épaule *(de mouton)* sous le bras;
« O pour de la viande nous en avons assez,
« Mais pour danser que ferons-nous? »
Fanfarinète, fanfarinon.

(1) Un quart d'émine, environ quatre litres.

La nèira sourté déi linsōon
Faguet ein sāou éi mèi di sōou,
Lou pesoui sourté déi petas
Pringué la nèira sou lou bra.
Fanfarinéta, fanfarinou.

« Per de dansāire n'avein prou.
« Ma per tsanta que farein-nou ?
Lou ra sourté dessou la māi
Inb ' ein petii tambour i couèi.
Fanfarinéta, fanfarinou.

« Chi mapares de toun minou,
« Iéou n'ein toutsarèi be-n-ein pāou. »
Lou minon souor déi ceindrié
Crouca lou petii tambournié.
Fanfarinéta, fanfarinou.

II

LA LAVANDÈIRA

Margarīta Couton lavāva sa budsāda.
Quan fugué diin lou riou l'āiga l'ot inmenāda
Vingnèron a passa très cavaïé d'armāda
Ce diigué lou proumié : « atii na dsīnta dāma. »
Chantez rossignolet.

La puce sortit du drap de lit,
Elle fit un saut au milieu du sol *(de l'appartement)*;
Le pou sortit de la guenille,
Il prit la puce sous son bras.
Fanfarinète, fanfarinou.

« Pour des danseurs nous en avons assez,
« Mais pour chanter que ferons-nous ? »
Le rat sortit de dessous le pétrin.
Avec un petit tambour au cou.
Fanfarinète, fanfarinou.

« Si tu me défends contre ton chat,
« J'en battrai bien un peu. »
Le chat sort du cendrier
Et croque le petit tambourineur.
Fanfarinète. fanfarinou.

II

LA LAVANDIÈRE

Marguerite Couton lavait sa lessive,
Quand elle fut dans le ruisseau l'eau l'a entraînée.
Il vint à passer trois cavaliers de l'armée,
Le premier dit : Voilà une jolie dame.
Chantez rossignolet.

Ce diigué lou segonn : « beléou séi maridāda. »
Ce diigué lou darié : « couèi iéou que l'ai fiançāda. »
Sa māira sèr ' i four, i four que vou ' scoutāva :
« A Pierre moun ami, parloun māou de ta feñna. »
« Que voulé que y fatse, voulé que iéou la tinèse ?
« O te la tsōou pa tiua, mè te la tsōou bien batre... »
Chantez rossignolet.

« Māi ton gni nèi foutiu que per la fi l'èi tiuāda.
« Margarīta Couton testamin te tsōou fāire. »
Chantez rossignolet.

« Testamin que farèi te ramountaro gāire ;
« Doune moun anè d'or à ma souor la cadèta
« Et mon tsava grisou à mon frāire Chimou,
« Moun coutii de mari très pan de cōrda fīna
« E chi n'y o pa prou, lou bouor de ma tsamīsa. »
Chantez rossignolet.

III

LOU PAOURE

Moun pāire inbé ma māira
Cou ' èra loui ri d'ou gueu,
Iéou sèi vindiu i mounde
Per esse ein āoutre gueu.
Petii mandrin
Vōou comminsa moun triu.

Le second dit : « Peut-être elle est mariée ? »
Le troisième dit : « C'est moi qui l'ai fiancée. »
Sa mère était au four, au four qui écoutait cela,
« Ah Pierre. mon ami. on parle mal de ta femme. »
« Que voulez-vous que j'y fasse, voulez-vous que je la tue ! »
« Oh il ne faut pas la tuer, mais il te la faut bien battre !... »
Chantez rossignolet.

« Aussi je lui en ai tant donné qu'à la fin je l'ai tuée. »
« Marguerite Couton il faut faire testament. »
Chantez rossignolet.

Le testament que je ferai ne t'enrichira guère, »
« Je donne mes anneaux d'or à ma sœur la cadette. »
« Et mon cheval Grisou à mon frère Simon, »
« A mon coquin de mari trois brasses de corde fine »
« Et s'il n'y en a pas assez le bord de ma chemise. »
Chantez rossignolet.

III

LE PAUVRE

Mon père avec ma mère
C'étaient les rois des gueux.
Je suis venu au monde
Pour être un autre gueux.
Petit Mandrin,
Je vais commencer mon train.

Nèi pa nii bé, nii vātsa,
Nii tèra, ni méisou,
Nèi ré que ma biāssa
E moun tro de bastou.
Vesé Mandrin
E soun petii trin.

Nèi pa dsi de véissèla,
Nii māi de petrissoir,
Nèi ré ma ma gamēla,
Aco es tou moun avoir.
Atii Mandrin
E soun petii trin.

Lou sa soubre l'españla,
Lou bastou a la mo
M'ein vōou de pouort ' ein pouōrta
Per damanda mon po.
Vesé Mandrin
E soun petii trin.

Vesein moun esquipādse
E mou habillamin,
Tou lou tsi dou viilādse
Me vènon y davon.
E ièou Mandrin
Que lous escarte bien.

In tour de iour matsouāra
Vouiādsa moun bastou ;
Quant ēi pri moun auoumouōrna
Iour vire lou tavou

Je n'ai ni bien, ni vache,
Ni terre, ni maison,
Je n'ai rien que ma besace
Et mon mauvais bâton.
Voyez Mandrin
Et son petit train.

Je n'ai point de vaisselle,
Ni non plus de pétrin,
Je n'ai rien que ma gamelle,
C'est là tout mon avoir.
Voyez Mandrin
Et son petit train.

Le sac sur l'épaule,
Le bâton à la main,
Je vais de porte en porte
Pour demander mon pain.
Voyez Mandrin
Et son petit train.

Voyant mon équipage
Et mon habillement,
Tous les chiens du village
Me viennent au-devant.
Et moi Mandrin
Qui les écarte bien.

Autour de leurs mâchoires
Voyage mon bâton,
Quand j'ai pris mon aumône,
Je leur tourne le talon.

A peñi Mandrin
Reprin soun trin.

Lou vein, la néou, la pleñia
Dsamāi m'arestoun pa,
In quéi triste vouiādse
Iéou sèi accoustiuma.
Malgré tou tein,
Vōou toudsour moun trin.

Et quan lou sèr ' arība,
Dsusqu'a lous ouos bagna,
I cāire de la pouōrta,
Espèite lou repa.
Pāoure Mandrin.
Atii mon triste trin.

Per lèi, ein pāou de pāia.
Ou doun ein paou de fé.
Quan lou matii arība,
Tsōou tourna repartii.
Pāoure Mandrin.
Vāi toudsour toun trin.

Per darié na murāia,
Iéou pāouse moun abi.
Per desclara la guèra
A tou mous énemi.
Apeñi Mandrin,
Reprein soun trin.

Et puis Mandrin
Reprend son train.

Le vent, la neige, la pluie
Ne m'arrêtent jamais,
A ce triste voyage
Je suis accoutumé.
Malgré tout temps
Je vais toujours mon train.

Et quand le soir arrive,
Mouillé jusqu'aux os,
Au coin de la porte,
J'attends le repas.
Pauvre Mandrin,
Voilà mon triste train.

Pour lit un peu de paille,
Ou donc un peu de foin,
Quand le matin arrive,
Il faut de nouveau partir.
Pauvre Mandrin,
Va toujours ton train.

Derrière une muraille,
Je pose mes habits,
Pour déclarer la guerre
A tous mes ennemis, (1)
Et puis Mandrin,
Reprend son train.

(1) Les insectes parasites ordinaires du pauvre.

Dediin la maladīa,
Sein faïre testamin.
Dounarèi méi ganīa
A mous pāoure parin.
Pāoure Mandrin
Lous enritsirèi bien!...

Couidsa dediin na grōndsa.
Priva de tou secour.
Diéou que n'és pas estrondse
Vāi termina mon tour.
Et de Mandrin.
Ichi finii lou trin.

IV

LA BARDSÈIRA ET LOUS TSASSAIRE

Se n'èron trés tsassāire,
Tsassāvon diin qu'ein bouos,
Tou lou dsour y tsassèron
Sein dsamāi ré trouba. *(bis.)*

Troubèron na bardsèira,
Gardava soui moutou.

Dans la maladie.
Sans faire de testament,
Je donnerai mes guenilles
A mes pauvres parents.
Pauvre Mandrin,
Je les enrichirai bien.

Couché dans une grange,
Privé de tout secours,
Dieu qui n'est pas étranger (1)
Va terminer mon cours,
Et de Mandrin,
Ici finit le train.

IV

LA BERGÈRE ET LES CHASSEURS

Il y avait trois chasseurs,
Ils chassaient dans un bois,
Tout le jour ils y chassèrent
Sans jamais rien trouver. (*bis.*)

Ils trouvèrent une bergère,
Elle gardait ses moutons.

(1) Qui me connait et qui est connu de moi.

LOUS TSASSAIRE

« Diisé doun bardsèiroūna.
« Nou voudria pas loudsa ? » (*bis.*)

LA BARDSÈIRA

« O noun moun dsintiiōme.
» N'èi ré per vous fa fa. »

LOUS TSASSAIRE

« Nous farin la ravīra.
« Toudsour vous fialaré ; » (*bis.*)

LA BARDSÈIRA

« O noun moun dsintiiōme,
« N'èi ré per vous païa ; »

LOUS TSASSAIRE

« Nous aoutre sein tsassāire,
« Nous païin de la tsar ; » (*bis.*)

LA BARDSÈIRA

« Ava lou lon de l'āiga.
« Mon pāire y o-t ein pra,
« Que y o-t én ' èga mouōrta,
« Moussu ' na l'escourdsa. » (*bis.*)
« Quan l'ōouré-t escourdsāda
« Paia vou de la tsar !... »

LES CHASSEURS

« Dites donc, petite bergère.
« Voudriez-vous nous louer. » (*bis.*) (1)

LA BERGÈRE

« O non mon beau monsieur,
« Je n'ai rien à vous faire faire. »

LES CHASSEURS

« Nous ferons la retourne (2)
« Et vous filerez toujours. (*bis.*)

LA BERGÈRE

« O non mon beau monsieur,
« Je n'ai rien pour vous payer. »

LES CHASSEURS

« Nous autres sommes chasseurs,
« Nous nous payons de la chair. » (*bis*).

LA BERGÈRE

« Là-bas le long de l'eau,
« Mon père y a un pré,
« Où il y a un cheval crevé,
« Monsieur allez l'écorcher. (*bis.*)
« Quand vous l'aurez écorché,
« Payez-vous de la chair. »

(1) Nous prendre à gages pour vous servir.
(2) Nous ferons revenir vos moutons quand ils s'écarteront.

LOUS TSASSAIRE

« Petiita mouricāouda,
« Nous āi bé-n-afina. » (*bis.*)

V

LÈI MOUNTŌGNA

Viiva lèi mountōgna
Yo de bouos efon.
Pecāïre.
Anin souvin, diin l'on,
Diin lèi mountōgna,
Per nou y diivartii
Imbé noustous ami.

Pèr de charvètéi bloñtsa
N'āoutre n'in gastin pa,
Pecāïre,
Mandsin so que-s-avin
Soubre na ploñtsa,
Seta soubre de bon,
Couma poudin.

LES CHASSEURS

« Ah petite brunette,
« Tu nous a bien attrapés. » (1)

V

VIVE LES MONTAGNES

Vive les montagnes,
Il y a de bons enfants :
Pecaïre. (2)
Nous allons souvent, pendant l'année,
Dans les montagnes,
Pour nous y recréer.
Avec nos amis.

Pour des serviettes blanches,
Nous autres n'en usons pas.
Pecaïre.
Nous mangeons ce que nous avons.
Sur une planche,
Assis sur des bancs
Comme nous pouvons.

(1) Tu as bien su nous répondre.
(2) Pauvre ami, terme d'intérêt, de sympathie.

Nostras fourtsèta
Ne soun que nostroui di.
Pecāïre.
Virin so que savin
Diin nostas-chètas,
E per n'in māi mandsa
San nou dsèina.

Atii sein crōïta.
Sein péna nii traca.
Pecāïre.
Biuvin nostra boutéia.
Touta pléna
Et passin nostre tin gaïardamin.

Y lio de véire,
Nou sarvin de bitsou,
Per nin māi bioure,
Pecāïre,
Aco-s-in gron plasé
Que de nou véire
Estantsa nostra sé
A la gargalé.

La tsar de viila
Ne nou fatiiga pa,
Pecāïre,
Dsamāi n'avin béila
Ein clou, n'espioūna
D'aquela villanio
De boutsario.

Nos fourchettes
Ne sont que nos doigts.
Pecaïre.
Nous tournons ce que nous avons.
Dans nos assiettes.
Et pour en manger davantage
Sans nous gêner.

Là, sans crainte,
Sans peine ni tracas.
Pecaïre.
Nous buvons notre bouteille,
Toute pleine
Et passons notre temps gaillardement.

Au lieu de verres,
Nous nous servons de pots
Pour en boire davantage.
Pecaïre.
Et c'est un grand plaisir
Que de nous voir
Etancher notre soif
A plein gosier.

La viande de la ville
Ne nous fatigue pas.
Pecaïre.
Jamais nous n'avons donné
Un clou, une épingle
De cette vilenie
De boucherie.

La sauoūvadsīna
Nous fāi nostre regal
Pecāïre,
Mandsin de padrigal,
De becachīna
Et quāouque lebradou
Comm ' ein caïou.

Per la merlūssa,
Nous estringoūva pa,
Pecāïre,
Mandsin quāouqua trouitéta
Amāi grasséta
Et quāouque tacouné,
Courté, grassé.

Per las partīda,
Nii māi nou manquoun pa.
Pecāïre,
Iun dsiéta la trefléta,
La piquéta.
L'aoutre quer et caro,
Counna soun bouo.

Le gibier
Nous fait notre régal,
Pecaïre.
Nous mangeons des perdrix,
Des bécassines
Et quelque levreau,
Gros comme un petit cochon.

Pour la merluche,
Elle ne nous étrangle pas,
Pecaïre.
Nous mangeons quelques truites
Bien grasses
Et quelques petits tacons
Courts et gras.

Pour les parties *(de cartes)*,
Elles ne nous manquent pas, non plus,
Pecaïre.
L'un jette le trèfle,
Le pique,
L'autre cœur et carreau.
Comme ils sont bons.

VI

L'ICHIRŌOU

E ièou pāoure ichirōou
Me n'ein vōou couma véou,
M'en vōou d'ein ābre en l'āoutre.
N'in lève moun ploumé.
Amāi tro que le lève,
N'in mouōstre moun boufé.

VII

LOU POUOR D'A***

Air : *Que ne suis-je la fougère ?*

A*** de la Préfétūra,
Pèr fāir ' ein bouon carnava.
Fugué tiua soun pouor ein Va ;
Escouta soun avintiūra
E véiré coum ' o voudiu
Espargna ein petii-t-escu.

VI

L'ÉCUREUIL

Et moi pauvre écureuil.
Je m'en vais comme je viens.
Je m'en vais d'un arbre à l'autre
En levant mon plumet. (1)
Et trop que je le lève.
J'en montre mon soufflet. (2)

VII

LE COCHON D'A*****

Air : *Que ne suis-je la bergère ?*

A*** de la Préfecture.
Pour faire un bon carnaval.
Alla tuer son cochon à Vals;
Ecoutez son aventure.
Et vous verrez comment il a voulu
Epargner un petit écu.

(1) La queue de l'écureuil en forme de panache.
(2) L'orifice par où s'échappent les.....

Rigio bé sa darinèla
Quan boulegāva lou son
D'aquèi pāoure pouor d'aglou
Diin vūua grōnda padèla,
Diigio-t-a soun A***
« Demo mandsarin de lar. »

Quan la bēstia fugué tiuāda,
Soun Gustou levé la couo.
Coum ' aco sintio pas bouo,
Y fagué-t-ein ' ingōouniāda;
Zéi qu ' èi de l'Académi
Diigué : « devio tsia d'atii. »

« Fasein viiste lèi sōouchissa.
« Las indoūia, lou sāi.
« Ma churtou que loui vegi
« Sātson pa nostra māiissa,
« Pèr pāou que satsein vediu.
« Nostri boudiin son foutiu. »

Quan la tsar fugué salāda.
La chervinta la bouté
Diin qu'ein foutrāou de bené
Que tenio ' na cartounāda;
Vouiou pas speita la neūu
Per vou saca diin lou Peūu.

Elle riait bien sa chère moitié (1).
Quand elle remuait le sang
De ce pauvre cochon de gland,
Dans une grande poële.
Elle disait à son A***
Demain nous mangerons du lard.

Quand la bête fut tuée,
Son Auguste leva la queue.
Comme ça ne sentait pas bon.
Il y fit une grimace,
Lui qui est de l'Académie (2)
Dit : « Il devait ch... par là.

« Faisons vite les saucisses,
« Les andouilles, les boudins,
« Mais surtout que les voisins
« Ne sachent pas notre malice.
« Pour peu que nous soyons vus.
« Nos boudins sont perdus. »

Quand la viande fut salée.
La servante la mit
Dans une grande corbeille
Qui tenait une cartonnée,
Ils ne voulaient pas attendre la nuit
Pour introduire ça dans le Puy.

(1) L'expression de darinèla ne peut être traduite littéralement sans inconvenance.

(2) La Société d'agriculture, sciences, arts et commerce du Puy.

Ein passa-t-à la barièra,
Fagio trambla lou tsami.
Per couiouna lous coumi.
Aïo l'air de fa la fièra,
Mè couï viadāse de ra
Sintiiguèron lou sala.

« Que pourtas atii pioucèla ? »
li diiguèron loui gapiau.
« Per ein escu de chin frau
« A*** viira coucourèla ;
« Tsōou pas que vous fatse éimāi,
« De nou bela vostre ' implāi. »

« Peusqu ' avé fa la bestiisa,
« Avin lou dri de véire tou. »
Y lèvon lou coutiiiou
E y trousson la tsamiisa,
E troubon diin lou foudiāou
Ein souchīssou coum ' ein pāou.

Pourtèron à la coumiūna
Lèi mequīssa déi léitin.
A***, qu'o force de sein.
Coumpringué soun infourtiūna,
Diigué-t ' ein toursin lou na :
« Tiuarèi piu moun pouor en Va. »

En passant à la barrière.
Elle faisait trembler le chemin.
Pour tromper les commis. (1)
Elle avait l'air de faire la fière,
Mais ces diables de rats (2).
Sentirent le salé.

« Que portez-vous là jeune fille ?
« Lui dirent les gapians. (3)
« Pour un écu de cinq francs
« A*** perd la tête,
« Il ne faut pas que ça vous fasse de la peine.
« De nous donner ce que vous portez. »

« Puisque vous avez fait la sottise.
« Nous avons le droit de tout voir. »
Ils lui lèvent le cotillon
Et lui troussent la chemise,
Et trouvent dans son tablier
Un saucisson comme un pieu.

Ils portèrent à la commune
La dépouille du cochon ;
A*** qui a beaucoup de bon sens,
Comprit son infortune,
Et dit en tordant le nez :
« Je ne tuerai plus mon cochon à Vals. »

(1) Les employés de l'octroi.
(2) Nom que le peuple donne aux employés des droits réunis.
(3) Sobriquet des employés de l'octroi.

« Anin cratsa de pistōla,
« Que n'ein satche pin questiou.
« Vous averin ein arpiou,
« Avé fa ' na dtsint ' escōla,
« Vou sé be foutiu dediin
« Per espargna loui boudiin. »

« Allons, crachez des pistoles.
« Qu'il n'en soit plus question.
« Nous vous arrachons un onglon,
« Vous avez fait une belle école,
« Vous vous êtes bien mis dedans (1).
« Pour épargner les boudins. »

(1) Bien trompés.

Le Puy. — Imprimerie Prades-Freydier.

PC
3447
V4V5

Vinols, Jules Gabriel de
Vocabulaires patois vellavien-français

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY